



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

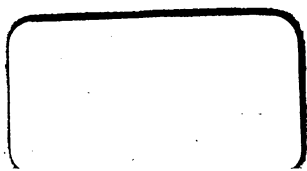
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Cr. B.

XVII  
57

A. K. N°

2396<sup>2</sup>



Велозин, I. A)

**ТАРХАННЫЕ ЯРЛЫКИ**

**ТОХТАМЫША, ТИМУРЪ-БУТЛУКА**

**И**

**САДЕТЪ-ГИРЕЯ,**

**СЪ ВВЕДЕНИЕМЪ,**

**ПЕРЕПИСЬЮ, ПЕРЕВОДОМЪ И ПРИМЪЧАНІЯМИ,**

**ИЗДАННЫМЪ**

**И. БЕРЕЗНИКИМЪ,**

**Профессоромъ Казанскаго Университета.**

---

**КАЗАНЬ,**

**ВЪ ТИПОГРАФІИ УНИВЕРСИТЕТА.**

**1851.**

**ЯРЛЫКЪ**

**СОХТАМЫШЪ ХАНА ВЪ ЯГАЙЛУ.**

محلہ میں سے کچھ لکھ کر لے آئے ہیں

محلہ میں سے کچھ لکھ کر لے آئے ہیں

*Принятъ у В. М. П. 1850*

**М. Н. ВЕРБЕНА**

**ЗАПОВІДЬ ПРАВИДЪ**

**I.**

**ПРАВИДЪ**

**ТОХТАНЬСКОЕ КАЗЕНА КЪ ПРАЗДНИКУ.**



**М а с к а.**

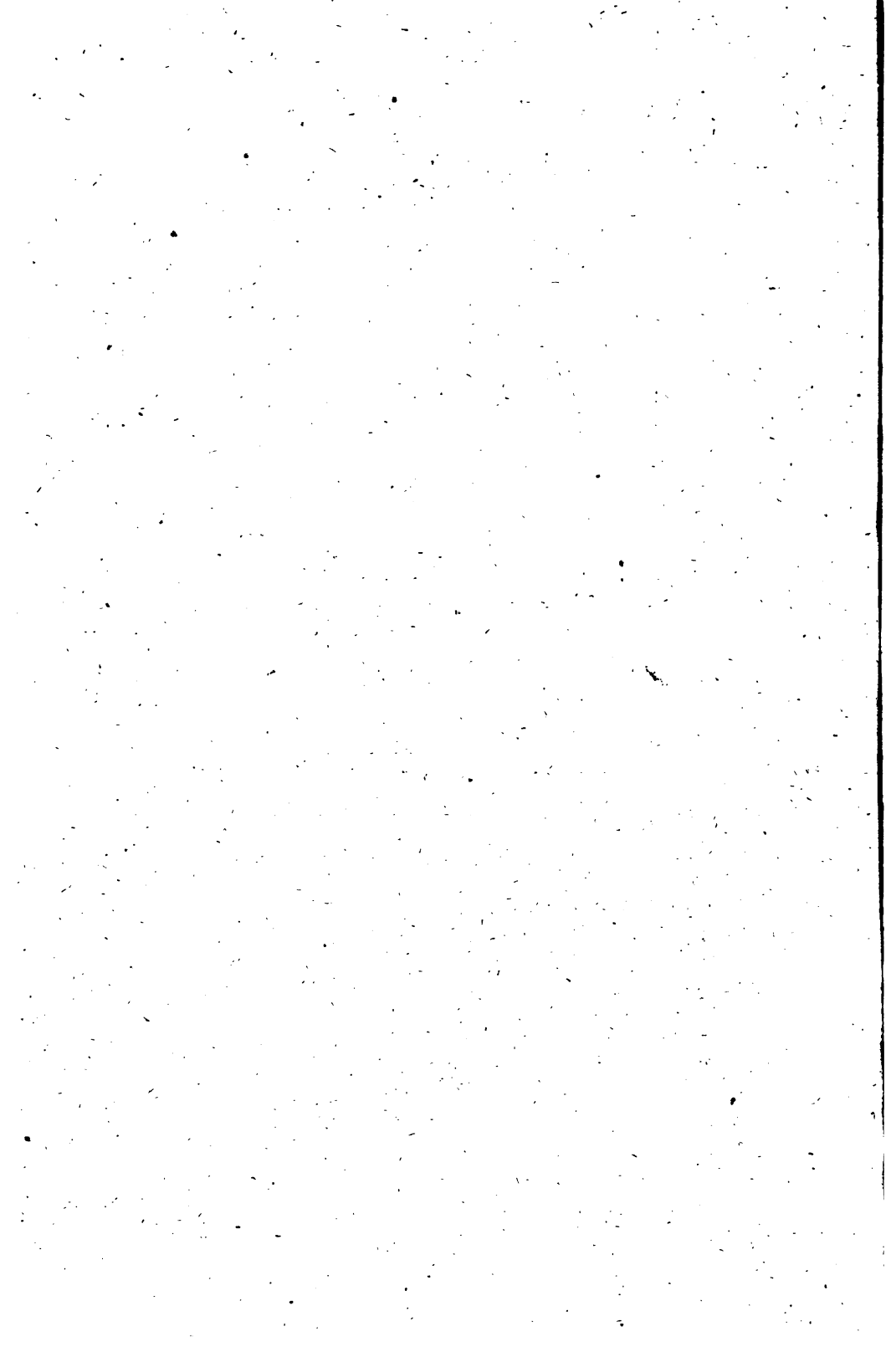
**1850.**

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Грамота Тохтамыша къ Ягайлу, изданная просвѣщеннѣйшимъ любителемъ и знатокомъ Отечественной Исторіи Княземъ Михаиломъ Андреевичемъ Оболенскимъ, показала какого интересу не только филологическаго, но и историческаго должно ожидать отъ такихъ актовъ. Важность ихъ для Исторіи опредѣляется въ короткихъ словахъ: это единственные подлинныя документы нѣкоторой обширности, уцѣлѣвшіе отъ Золотой Орды. Если прибавимъ къ нимъ монеты, источникъ хотя и весьма автентичный, но очень скудный, мы наменуемъ почти все, что осталось намъ подлиннаго для Исторіи Золотой Орды.

Занятія переводомъ и объясненіями Тохтамышевой грамоты необходимо должны были привлечь меня къ изученію извѣстныхъ доннынѣ въ подлинникѣ Ханскихъ ярлыковъ (*Fundgruben des Orients*, T. V, 559 — 562; Ярлыки Тохтамыша и Саадетъ-Гирея, изданные Одесскимъ Обществомъ Исторіи и Древностей, въ его Запискахъ). Въ слѣдствіе этого изученія я пришелъ къ убѣжденію, что ярлыками, какъ прекрасными источниками для Исторіи Золотой Орды, преимущественно для объясненія ея внутренняго устройства, доннынѣ не могли вполнѣ пользоваться ученые изслѣдователи монгольскаго періода Русской Исторіи, не знакомые съ тюркскимъ языкомъ, потому что переводы ярлыковъ заключали много невѣрностей, могшихъ вовлечь въ неправильныя выводы. Эти причины побудили меня издать новые переводы трехъ извѣстныхъ доннынѣ тарханныхъ ярлыковъ съ переписью и примѣчаніями. Если въ настоящемъ трудѣ я не въ состояніи былъ уяснить всѣ темныя и сомнительныя выраженія этихъ ярлыковъ, то изъ примѣчаній можно будетъ по крайней мѣрѣ видѣть, какія мѣста подвержены сомнѣнію и какія не требуютъ никакихъ поясненій. Уповаю, что изданіе этихъ ярлыковъ въ надлежащемъ видѣ обратитъ на нихъ вниманіе любителей отечественной Исторіи и можетъ быть вызоветъ у знатоковъ новыя данныя къ объясненію темныхъ мѣстъ въ ханскихъ ярлыкахъ.

*И. Березинъ.*





# **ЯРЛЫКЪ**

**ХАНА ЗОЛОТОЙ ОРДЫ ТУХТАМИША КЪ ПОЛЬСКОМУ**

**БОРОЛЮ ЯГАЙЛУ.**

**1502—1503 года.**

**Изданъ.**

**Княземъ М. А. Оболенскимъ,**

**Почетнымъ Членомъ Казанскаго Университета и Казанскаго Общества**

**Любителей Отечества и словесности.**



**1850.**

**КАЗАНЬ.**

Slav 3270.10 (1-3)



ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,  
съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Ценсурный Комитетъ законное  
число экземпляровъ. 30 Июля 1850 года.

*Ценсоръ И. Срезневскій.*

6872

HARVARD  
UNIVERSITY  
LIBRARY  
JUN 6 1968

  
Студенческой  
БИБЛИОТЕКИ  
И.И.У.

Ярлыкъ Хана Золотой Орды Тохтамыша къ Королю Польскому и Великому Князю Литовскому Владиславу— Ягайлу замѣчателенъ, какъ любопытный остатокъ древней монгольской и западно-русской графики, и заслуживаетъ ближайшаго разсмотрѣнія въ отношеніяхъ филологическомъ и историческомъ. Еще въ 1834 году этотъ драгоценный памятникъ былъ открытъ мною въ Московскомъ Главномъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, въ числѣ бумагъ, находившихся нѣкогда въ Краковскомъ коронномъ архивѣ и бывшихъ въ рукахъ польскаго историка Нарушевича. Въ то же время съ подлинника, писаннаго на старинномъ тюркскомъ языкѣ уйгурскимъ письмомъ, сдѣланъ вѣрный снимокъ (fac-simile), здѣсь прилагаемый, а съ соотвѣтствующей ему грамоты на русскомъ языкѣ точныя копи, которыя и разосланы къ нѣсколькимъ изъ извѣстнѣйшихъ ориенталистовъ для узнанія ихъ мнѣнія о столь важной находкѣ. Академики Френъ и Шмидтъ, Профессоры Ковалевскій и Каземъ-Бекъ и германскій ученый Гаммеръ дѣйствительно обратили полное вниманіе на ярлыкъ и единогласно признали его памятникомъ въ высшей степени замѣчательнымъ. Въ особенности подробнымъ разборомъ его и объясненіемъ занялись гг. Френъ, Ковалевскій и Каземъ-Бекъ. Первый изъ нихъ сличилъ открытый въ нашемъ Архивѣ подлин-

никъ съ сдѣланнымъ съ него снимкомъ и нашель, что этотъ трудъ исполненъ весьма удовлетворительно. Два послѣдніе разобрали содержаніе памятника и сдѣлали съ него переводъ, который и былъ ими доставленъ вмѣстѣ съ разными любопытными замѣчаніями касательно его чтенія. Всѣ эти свѣдѣнія мы рѣшились, по важности ихъ, помѣстить въ особомъ приложеніи; здѣсь же ограничимся указаніемъ на главные выводы упомянутыхъ нами ориенталистовъ. На основаніи ихъ розысканій, подлинникъ писанъ на древнемъ татарскомъ языкѣ и представляетъ памятникъ письменности уйгурской, не смотря на то, что нашъ ярлыкъ во многомъ не сходенъ съ доселѣ изданными ярлыками, писанными древними монгольскими буквами, т. е. ярлыкомъ Тимура - Кутлу, 1397 г., и двумя письмами, Аргуна и Ольдшейту, къ Филиппу Красивому, 1289 и 1305 года. Почеркъ Тохтамышева ярлыка такъ неразборчивъ, что знающіе даже уйгурскія письмена встрѣчаютъ много препятствій при его чтеніи. Для облегченія тѣхъ, кто желалъ бы имъ воспользоваться, ученый мирза Каземъ - Бекъ сдѣлалъ съ оригинала транскрипцію арабскими буквами, которую мы и прилагаемъ.

Содержаніе ярлыка или грамоты къ Ягайлу, въ краткихъ словахъ, заключается въ извѣстіяхъ объ отправленіи пословъ, о нападеніи на Орду Тимура, призваннаго нѣкоторыми измѣнниками изъ Ордынскихъ Великихъ Князей и Углановъ, наконецъ о желаніи продолжать торговля сношенія. Ярлыкъ писанъ 795 г. отъ бѣгства Магометова, слѣдоват. въ 1392—1393 г. отъ Рожд. Хр., 8-го числа мѣсяца Реджеба.

Что касается до подробностей содержанія, то подлинникъ не вполне сходенъ съ соответствующей ему гра-

мотой на русскомъ языкѣ: въ послѣдней есть нѣсколько дополненій, которыя нельзя однако признать за самовольныя и невѣрныя вставки переводчика, почему съ достовѣрностію можно заключить, что на русскомъ языкѣ ярлыкъ также изготовленъ въ канцеляріи Тохтамышша. Русская современная грамота также драгоценна. Въ филологическомъ отношеніи она замѣчательна какъ вообще по древнему языку, такъ и въ особенности, по своимъ грамматическимъ признакамъ; въ историческомъ же отношеніи она, съ одной стороны, можетъ служить для поясненія, какимъ образомъ происходили дипломатическія сношенія Русскихъ и Литовскихъ Великихъ Князей съ Ханами Золотой Орды, если принять въ соображеніе, какъ сейчасъ сказано, что она была изготовлена въ самой канцеляріи Тохтамышша; съ другой стороны, по замѣчанію Профессора Каземъ-Бека, она въ нѣкоторыхъ мѣстахъ дополняетъ вѣрными фактами самый уйгурскій документъ. Вотъ почему мы нигдѣ не рѣшились дать ей названіе перевода, считая ее несомнѣнно прѳотивнемъ (дружкой) уйгурскаго подлинника или актомъ, составленнымъ на основаніи этого подлинника и имѣющимъ свое отдѣльное, самостоятельное значеніе. (\*)

Въ послѣднее время обратилъ свое вниманіе на ярлыкъ Тохтамышевъ Профессоръ Казанскаго Университета И. Н. Березинъ. Въ письмѣ своемъ ко мнѣ онъ писалъ: «ярлыкъ «Тохтамышша къ Ягайлу, къ большому огорченію, еще не «прочитанъ удовлетворительно». Вслѣдствіе того, г. Березинъ вмѣстѣ съ ученымъ Монголомъ г. Банзаровымъ при-

---

(\*) Слич. сказанное объ этомъ подробнѣе въ прилож. III.

ложили свои общія познанія и труды для объясненія Тохтамышева ярлыка. Исслѣдованія этихъ ученыхъ привели къ любопытнѣйшимъ и, по нашему убѣжденію, наиболѣе достовѣрнымъ выводамъ. Ярлыкъ Тохтамышевъ оказался писаннымъ на старинномъ тюркскомъ языкѣ уйгурскимъ письмомъ; переводъ его получилъ болѣе ясности. Всѣ эти объясненія Профессора И. Н. Березина и г. Дорджи Банзарова, вмѣстѣ съ составленной ими монгольской и арабской транскрипціею, переводомъ и нужными примѣчаніями, печатаемъ мы вслѣдъ за объясненіями упомянутыхъ выше ориенталистовъ.

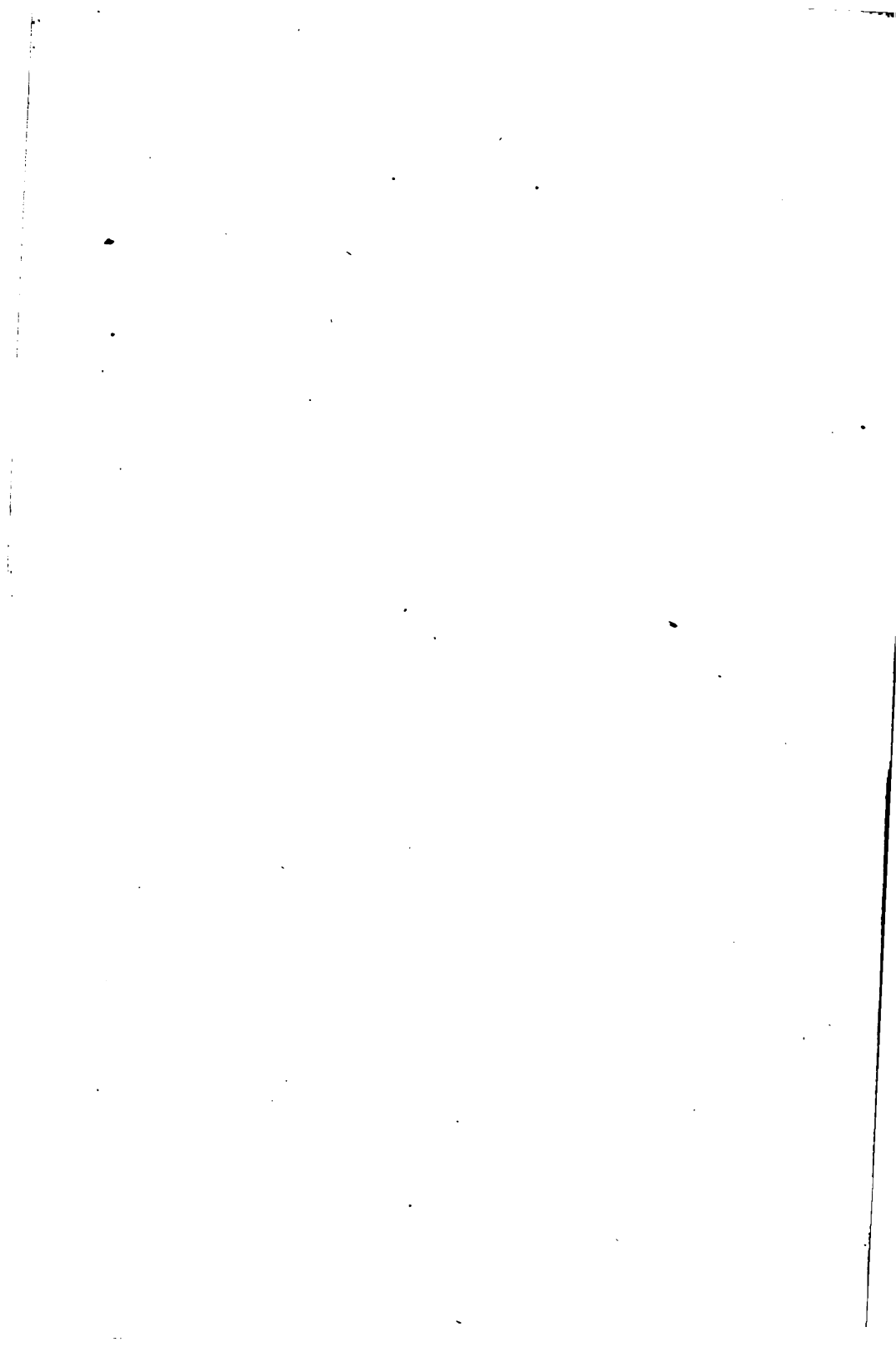
Такимъ образомъ ученые будутъ имѣть предъ собою всѣ труды нашихъ ориенталистовъ, предпринятыя ими для объясненія Тохтамышева ярлыка, и сами могутъ заключить о важности и достовѣрности тѣхъ или другихъ выводовъ.

Изданіе Тохтамышева ярлыка приготовлено для печатаемаго нами Сборника; но какъ важность и драгоцѣнность для науки означеннаго памятника требуютъ скорѣйшаго его обнародованія, то мы и рѣшились выдать текстъ ярлыка, переводы и труды ориенталистовъ для его объясненія—отдѣльною книжкою.

*К. М. Оболенскій.*

**ДРЛЫВЪ**

**ХАНА ЗОЛОТОЙ ОРДЫ ТОХТАМЫША.**





**А. СНИМОКЪ (fac simile) СЪ ПОДЛИННАГО ТОХ-  
ТАМЫШЕВА ЯРЛЫКА, ПИСАННАГО ДРЕВНИМИ МОН-  
ГОЛЬСКИМИ (УЙГУРСКИМИ) БУКВАМИ, НА ТЮРК-  
СКОМЪ ЯЗЫКЪ.**

Подлинный Тохтамышевъ ярлыкъ, на тюркскомъ языкѣ, писанъ на двухъ листкахъ мощной бумаги, изъ коихъ первый длиною въ 9 вершковъ, а другой въ  $9\frac{1}{2}$  вершка; ширина того и другаго въ  $4\frac{1}{2}$  вершка. Въ обоихъ находится знакъ быкавѣй головы. Ярлыкъ писанъ на одной только сторонѣ каждаго листка, между тѣмъ какъ другая оставлена совершенно чистой. Всякъ строкъ въ немъ 25, т. е. 13 на первомъ листкѣ и 12 на второмъ; изъ нихъ первая, помѣщенная вверху перваго листка, съ правой сторонѣ и означающая: „Тохтамышъ мое слово“, писана золотомъ, равно какъ и начало первой строки, сверху, съ правой-же сторонѣ, втораго листка, которое означаетъ: „Богъ насъ пожаловавъ“; сверху того въ началѣ шестой строки, слово: „Намъ“, писано также золотомъ. Въ началѣ ярлыка, параллельно съ третьей, четвертой и пятой строками, на правой сторонѣ, находится печать, вытѣсенная золотомъ, на которой кубическими буквами, на арабскомъ языкѣ, изображено: въ срединѣ:

السلطان العادل توقيتاش

т. е. „правосудный Султанъ Тохтамышъ“; вокругъ:

بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا

الله محمد رسول الله .....

т. е. „во имя всемогущаго Бога“ (\*).... На оборотѣ перваго листка, вверху, почеркомъ XVI или XVII вѣка, сдѣлана пометка: Imp. Tartarorum non recognitaе.

Прилагаемый здѣсь снимокъ во всякъ отношеніяхъ вполне сходенъ съ подлинникомъ, хранящимся въ Московскомъ Главномъ Архивѣ Министерства Иностраннѣхъ Дѣлъ.

(\*) Такъ объясняетъ эту надпись О. М. Ковалевскій. Переводъ, сдѣланный Гаммеромъ, нѣсколько полнее: „Le Sultan, le juste Toktamisch; au nom de Dieu le clément et miséricordieux. Il n'est de Dieu que Dieu. Dieu est le maître de l'Empire“; т. е. правосудный Султанъ Тохтамышъ. Во имя всеблагаго и милосердаго Бога. Нѣтъ иного Бога, кромѣ Бога. Царство принадлежитъ Богу.“ Последняя фраза, замѣчаетъ онъ, была, впрямую, девизомъ этого Хана, потому что встрѣчается также на его монетахъ (см. мон. 257 въ опис. мон. Джучаева Улуса, изд. Френель). Помѣщенной выше транскрипціей надписи арабскими буквами мы обязаны В. В. Григорьеву.

۱۳۳۰ - ۱۳۳۱ - ۱۳۳۲ - ۱۳۳۳ - ۱۳۳۴ - ۱۳۳۵ - ۱۳۳۶ - ۱۳۳۷ - ۱۳۳۸ - ۱۳۳۹ - ۱۳۴۰

۱۳۴۱ - ۱۳۴۲ - ۱۳۴۳ - ۱۳۴۴ - ۱۳۴۵ - ۱۳۴۶ - ۱۳۴۷ - ۱۳۴۸ - ۱۳۴۹ - ۱۳۵۰

۱۳۵۱ - ۱۳۵۲ - ۱۳۵۳ - ۱۳۵۴ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۶ - ۱۳۵۷ - ۱۳۵۸ - ۱۳۵۹ - ۱۳۶۰

**В. Транскрипція Тохтамышева ярлыка араб-  
скими буквами, сдѣланная Профессоромъ  
Каземъ-Бекемъ.**

## توقنامیش سوزم

یاغایله خان

M. П.

اولوغ اورداغه اولتورغان ایرکانین اذکلاتوقوتلوبوغا اسن (حسن) باشلی ایباچیلار یورتوب ایردی سان داخی کیلیچینکی بیزکا یوردب ایردن (ایردنک) بورونغوییل بیکبولات خوچه مادین باشلی بیرانجه اوغلان لار بیکیش توردوچانی بیردی داوود باشلی بیکلار ایتوکواتلی کیشی تییرکا ایلدیردیب چاغریب ایرمش لار اول تیل برله کلدی ایردی الارنک الاکونکول بیله تیل اینیب ایلغاری کیچکانیده کیلکنده انکلاب پیغلیب ساپیشاغه تورغاندا اول یامان کیشی لار یوروب تابارا کاندن ایل تار باب اول ایش داخی اول چاقلی بولغان ایرکانی اول ایردی \* تنکری بیزنی یارلاغب توشان لیق قیلغان بیکبولات خوچامادین بیکیش توردوچانی بیردی داوود باشلی اوغلانلار بیکلارنی موغاقیلدی (بنکا قیلدی) ایمدی بوایرکنی انکلاتو اسن تولو خوچه باشلی ایباچی لارنی یوریدوب ایمدی داخی بیلسه

بیزکا باقار ایل لارننک چاغیش لارین چیغاروب بارغان ایباچی لارکا بیرکیل قاسین خان تکورسون لار بلخا بورونغویوزدنلیک باز یرکان اورتاقلارینسک داخی یوروش سین لار اولوق اولوس فینسک دوروس (درست) بلخا داخی یاخشسی اول بولغان دیب ایلتدک ایسن لیق یرلیق طووروق دینغان ایل تاریخ یتى یوز طوقسان بیس ده راجلب (رچب) ایی فینک سیکزینکی ده اوردو دان ده ایردکده دیدکتیش (دوقتامیش)

390306

~~18025~~

**С. ЯРЛЫКЪ ТОХТАМЫША НА ЗАПАДНО-РУССКОМЪ  
НАРЪЧИ, СЪ ПРИЛОЖЕНИЕМЪ СНИМКА, СДЪЛАН-  
НАГО СЪ ПОДЛИННИКА.**

~~№ \_\_\_\_\_ Библиотека  
Военно-Историческ. Ф-та РККА~~

~~18025~~

~~ОСНОВ  
ОСН  
СНИМКА~~

**БИБЛИОТЕКА  
Военно-Исторической  
АКАДЕМИИ  
им. В. И. Ленина**

Ярлык Тохтамышевъ на рускомъ языкѣ писанъ по муштаволю конца XIV вѣка, на двухъ листкахъ хлопчатой бумаги, изъ коихъ каждый длиною  $6\frac{1}{2}$  вершковъ, а шириною, подобно татарскому подлиннику, въ  $4\frac{1}{2}$  вершка. На первомъ изъ нихъ видны ясно знакъ быкавсей головы. Всплывъ строкъ на рускомъ языкѣ  $40\frac{1}{2}$ , т. е. 32 на лицевой сторонѣ перваго листка, а остальныхъ  $8\frac{1}{2}$  на лицевой сторонѣ втораго, сверху: онѣ писаны сплошь и только въ одно мѣстѣ три слова надписаны сверху другихъ. Изъ знаковъ препинанія употреблена одна точка, впрочемъ довольно произвольно, иногда внизу, а большею частію на серединѣ противъ тѣхъ словъ, къ коимъ относится; сверхъ того въ одно мѣстѣ, гдѣ кончается фраза, поставлены четыре точки въ видѣ креста. Въ концѣ грамоты, почеркомъ XV вѣка, помѣчено: „Legatio Tartarica in pnti Ira Rutenicali continetur.“ Здѣсь же, внизу, находится еще помѣтка: „Ruskich It. 5, а на оборотѣ того-же втораго листка, красными чернилами, поставлено число 2, что, вѣроятно, должно значить л. 2-й.

Въ прилагаемомъ при семъ снимкѣ помѣчены три начальныя строки перваго листка подлинной грамоты и четыре первыя втораго; знакъ же быкавсей головы снятъ съ бумаги татарскаго ярлыка, писаннаго монгольскими букавами.

Что касается до правилъ, употребленныхъ при печатаніи подлиннаго текста, то онѣ передается со всевозможной точностью, относительно правописанія, но безъ вступяющихся въ немъ знаковъ надстрочныхъ; окончаніе каждой отдѣльной строки подлинника отмѣнено особой арабской цифрой.

кажыцца, што гэта з'яўляецца імпрэнт д. м. і. с.  
і. д. і. б. і. т. ч. і. н. д. і. м. і. с. н. б. а. л. л. з. і. а. н. о.



Г  
С  
Н  
С  
Л  
Л  
Д  
К  
Ф  
П  
R  
У  
У  
Ф  
С  
Р  
К  
  
Л  
О  
Н  
О

Слосо Такурданьуесо. къ Королеву. По.льскому.  
 Судомо даемъ. имену сра. ажъ есмь снръ. на сн<sup>2</sup>  
 лъ аелнкого ирсноа. ко.ли есмь персое снръ на ир<sup>3</sup>  
 скомъ снолн. тогда есмь. послалъ снръ коамъ Асана  
 и Коилысузу. снръ дами судане. и иаму послн иам<sup>4</sup>  
 ли сн под зородоитъ под Трѣку снолн. сн на пос<sup>5</sup>  
 алне есте кхалъ послн снмезо. Снмолн. на иня  
 Месонсн Оу друзонъ накъ снмъ. снлн жеку на за<sup>6</sup>  
 мамн. иамъ племенънн Бексу.лн. и Кожа Ме<sup>7</sup>  
 днръ оучннлн сн наръ сорозъ. и оустн на на. и нше  
 к мамъ. Бекзу.лн. и Турдучакъ. Берди. Дасидъ Ту<sup>8</sup>  
 кн. золоснн. мнн снлн слнзн. и мнн снлн наръ  
 сорозъ и оу мене слнжаче. и порнлн коромолнн на<sup>9</sup>  
 мене. послалн сн одного на иня. Мдуку. до Аксакъ  
 Темпр. на мене мнзо мнслнче. По мнлн послн<sup>10</sup>  
 тно. но Мдукуезоу послнлснмю. снмолъ на мене Ак<sup>11</sup>  
 сакъ - Темпр. Желъннн ногн. о Чорного Тлска.  
 Тогда Аксакъ. приуолъ наръ мамн на наръ. ажъ не<sup>12</sup>  
 снлн наръ ннлнкоу снмн н нн слосн. а.нлжъ озрнлн  
 есно эзо оу иамон держнкоу мн на не послнлн есно и<sup>13</sup>  
 снрнлннн снн снлн иамн. молко мннн околн на<sup>14</sup>  
 иамъ дооръ. есмь и снмнн снлн есно проннлъ того  
 Аксакъ. Ту иамн Бексу.лн. иамъ сорозъ. наръ сн<sup>15</sup>  
 далъ и послнлъ о наръ. Ко.ли мнн лнннн Бексу.лн.

С) Слова и Кожа Медннъ написаны съ подлинннхъ надъ словами: Бекбу.лн. оу. 9

посылать мозда сси мову сся раянъ. на свѣз посерули-  
 ся. То дѣло помохъ стало. Бъ насъ <sup>21</sup> пожаловалъ  
 оня. нашии неприятели сорзи. далъ намъ <sup>22</sup> свѣтъ оу  
 нашии рyki. Мы ихъ сказали. такъ. што оная не  
 судымъ намъ <sup>23</sup> пакосити. Мънъ послалъ есмь къ вамъ.  
 сьлзи наши. Асана и Тулу <sup>24</sup> Оужю. то пошдати  
 вамъ <sup>25</sup> нашему спату. абы то свѣдали вы † што между  
 нѣоетъ земля. сунъ князя солосити. <sup>26</sup> Давали выходъ  
 Бѣлои Ордѣ. то намъ <sup>27</sup> наше дайте а што судимъ са-  
 мѣ <sup>28</sup> державѣ подъ нами. а мы за то не стоимъ  
 вамъ. ищите своего а мы <sup>29</sup> вамъ дамо. А и <sup>30</sup> ѣмѣ  
 што было между насъ <sup>31</sup> какъ здѣна. зостенъ нунъ  
 чиситъ. и сванинъ и нашинъ торгосенъ. сѣзъ <sup>32</sup> приимъ  
 сѣзъ пакосити. сякону чакы. и чорнынъ <sup>33</sup> мовенъ  
 пролетъ. На то все послалъ есмо. сси намъ <sup>34</sup> ар. такъ.  
 и съ <sup>35</sup> нашимъ нечашью солосити. абы то <sup>36</sup> крѣпко было. А  
 тои ар. такъ <sup>37</sup> писанъ оу Ордѣ на оуцѣи <sup>38</sup> Дону. кырсаго  
 лѣта. а мѣсяца. иречина. ∴ <sup>39</sup> Какъ оная <sup>40</sup> какъ о-  
 ни сами. <sup>41</sup> выли заодно. послы <sup>42</sup> сылали между собою. а  
 мы <sup>43</sup> также хочемъ съ <sup>44</sup> сами сѣти. Аже <sup>45</sup> судимъ са-  
 надосъ <sup>46</sup> помочь на козо на сороза <sup>47</sup> самого. азъ <sup>48</sup> самъ  
 есмь <sup>49</sup> зомосъ за того <sup>50</sup> мосъ на <sup>51</sup> помочь <sup>52</sup> сего <sup>53</sup> мого <sup>54</sup> силю.  
 а <sup>55</sup> только <sup>56</sup> есмь <sup>57</sup> намъ <sup>58</sup> дауме. А <sup>59</sup> козу <sup>60</sup> на <sup>61</sup> помочь <sup>62</sup> козу  
 намъ <sup>63</sup> вы <sup>64</sup> надосъ <sup>65</sup> вы <sup>66</sup> намъ <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup> <sup>1001</sup> <sup>1002</sup> <sup>1003</sup> <sup>1004</sup> <sup>1005</sup> <sup>1006</sup> <sup>1007</sup> <sup>1008</sup> <sup>1009</sup> <sup>1010</sup> <sup>1011</sup> <sup>1012</sup> <sup>1013</sup> <sup>1014</sup> <sup>1015</sup> <sup>1016</sup> <sup>1017</sup> <sup>1018</sup> <sup>1019</sup> <sup>1020</sup> <sup>1021</sup> <sup>1022</sup> <sup>1023</sup> <sup>1024</sup> <sup>1025</sup> <sup>1026</sup> <sup>1027</sup> <sup>1028</sup> <sup>1029</sup> <sup>1030</sup> <sup>1031</sup> <sup>1032</sup> <sup>1033</sup> <sup>1034</sup> <sup>1035</sup> <sup>1036</sup> <sup>1037</sup> <sup>1038</sup> <sup>1039</sup> <sup>1040</sup> <sup>1041</sup> <sup>1042</sup> <sup>1043</sup> <sup>1044</sup> <sup>1045</sup> <sup>1046</sup> <sup>1047</sup> <sup>1048</sup> <sup>1049</sup> <sup>1050</sup> <sup>1051</sup> <sup>1052</sup> <sup>1053</sup> <sup>1054</sup> <sup>1055</sup> <sup>1056</sup> <sup>1057</sup> <sup>1058</sup> <sup>1059</sup> <sup>1060</sup> <sup>1061</sup> <sup>1062</sup> <sup>1063</sup> <sup>1064</sup> <sup>1065</sup> <sup>1066</sup> <sup>1067</sup> <sup>1068</sup> <sup>1069</sup> <sup>1070</sup> <sup>1071</sup> <sup>1072</sup> <sup>1073</sup> <sup>1074</sup> <sup>1075</sup> <sup>1076</sup> <sup>1077</sup> <sup>1078</sup> <sup>1079</sup> <sup>1080</sup> <sup>1081</sup> <sup>1082</sup> <sup>1083</sup> <sup>1084</sup> <sup>1085</sup> <sup>1086</sup> <sup>1087</sup> <sup>1088</sup> <sup>1089</sup> <sup>1090</sup> <sup>1091</sup> <sup>1092</sup> <sup>1093</sup> <sup>1094</sup> <sup>1095</sup> <sup>1096</sup> <sup>1097</sup> <sup>1098</sup> <sup>1099</sup> <sup>1100</sup> <sup>1101</sup> <sup>1102</sup> <sup>1103</sup> <sup>1104</sup> <sup>1105</sup> <sup>1106</sup> <sup>1107</sup> <sup>1108</sup> <sup>1109</sup> <sup>1110</sup> <sup>1111</sup> <sup>1112</sup> <sup>1113</sup> <sup>1114</sup> <sup>1115</sup> <sup>1116</sup> <sup>1117</sup> <sup>1118</sup> <sup>1119</sup> <sup>1120</sup> <sup>1121</sup> <sup>1122</sup> <sup>1123</sup> <sup>1124</sup> <sup>1125</sup> <sup>1126</sup> <sup>1127</sup> <sup>1128</sup> <sup>1129</sup> <sup>1130</sup> <sup>1131</sup> <sup>1132</sup> <sup>1133</sup> <sup>1134</sup> <sup>1135</sup> <sup>1136</sup> <sup>1137</sup> <sup>1138</sup> <sup>1139</sup> <sup>1140</sup> <sup>1141</sup> <sup>1142</sup> <sup>1143</sup> <sup>1144</sup> <sup>1145</sup> <sup>1146</sup> <sup>1147</sup> <sup>1148</sup> <sup>1149</sup> <sup>1150</sup> <sup>1151</sup> <sup>1152</sup> <sup>1153</sup> <sup>1154</sup> <sup>1155</sup> <sup>1156</sup> <sup>1157</sup> <sup>1158</sup> <sup>1159</sup> <sup>1160</sup> <sup>1161</sup> <sup>1162</sup> <sup>1163</sup> <sup>1164</sup> <sup>1165</sup> <sup>1166</sup> <sup>1167</sup> <sup>1168</sup> <sup>1169</sup> <sup>1170</sup> <sup>1171</sup> <sup>1172</sup> <sup>1173</sup> <sup>1174</sup> <sup>1175</sup> <sup>1176</sup> <sup>1177</sup> <sup>1178</sup> <sup>1179</sup> <sup>1180</sup> <sup>1181</sup> <sup>1182</sup> <sup>1183</sup> <sup>1184</sup> <sup>1185</sup> <sup>1186</sup> <sup>1187</sup> <sup>1188</sup> <sup>1189</sup> <sup>1190</sup> <sup>1191</sup> <sup>1192</sup> <sup>1193</sup> <sup>1194</sup> <sup>1195</sup> <sup>1196</sup> <sup>1197</sup> <sup>1198</sup> <sup>1199</sup> <sup>1200</sup> <sup>1201</sup> <sup>1202</sup> <sup>1203</sup> <sup>1204</sup> <sup>1205</sup> <sup>1206</sup> <sup>1207</sup> <sup>1208</sup> <sup>1209</sup> <sup>1210</sup> <sup>1211</sup> <sup>1212</sup> <sup>1213</sup> <sup>1214</sup> <sup>1215</sup> <sup>1216</sup> <sup>1217</sup> <sup>1218</sup> <sup>1219</sup> <sup>1220</sup> <sup>1221</sup> <sup>1222</sup> <sup>1223</sup> <sup>1224</sup> <sup>1225</sup> <sup>1226</sup> <sup>1227</sup> <sup>1228</sup> <sup>1229</sup> <sup>1230</sup> <sup>1231</sup> <sup>1232</sup> <sup>1233</sup> <sup>1234</sup> <sup>1235</sup> <sup>1236</sup> <sup>1237</sup> <sup>1238</sup> <sup>1239</sup> <sup>1240</sup> <sup>1241</sup> <sup>1242</sup> <sup>1243</sup> <sup>1244</sup> <sup>1245</sup> <sup>1246</sup> <sup>1247</sup> <sup>1248</sup> <sup>1249</sup> <sup>1250</sup> <sup>1251</sup> <sup>1252</sup> <sup>1253</sup> <sup>1254</sup> <sup>1255</sup> <sup>1256</sup> <sup>1257</sup> <sup>1258</sup> <sup>1259</sup> <sup>1260</sup> <sup>1261</sup> <sup>1262</sup> <sup>1263</sup> <sup>1264</sup> <sup>1265</sup> <sup>1266</sup> <sup>1267</sup> <sup>1268</sup> <sup>1269</sup> <sup>1270</sup> <sup>1271</sup> <sup>1272</sup> <sup>1273</sup> <sup>1274</sup> <sup>1275</sup> <sup>1276</sup> <sup>1277</sup> <sup>1278</sup> <sup>1279</sup> <sup>1280</sup> <sup>1281</sup> <sup>1282</sup> <sup>1283</sup> <sup>1284</sup> <sup>1285</sup> <sup>1286</sup> <sup>1287</sup> <sup>1288</sup> <sup>1289</sup> <sup>1290</sup> <sup>1291</sup> <sup>1292</sup> <sup>1293</sup> <sup>1294</sup> <sup>1295</sup> <sup>1296</sup> <sup>1297</sup>

**Д. Позднѣйшій переводъ Тохтамышева  
Ярыка на польскій языкъ.**

На оборотѣ перваго листка русской грамоты Тохтамыша находится переводъ ея на польскій языкъ. Онъ писанъ скорописнымъ почеркомъ XVII вѣка, въ 30 строкахъ, и помѣщенъ подъ заглавіемъ: „Copia listu do Krola Polskiego o(d) Cara Tartarskiego“, т. е. „копія съ письма къ Королю Польскому отъ Царя Татарскаго.“<sup>1</sup> Вверху, скорописнымъ, еще подвѣдѣнъ почеркомъ помѣчено: „Copia ta pisana z Ruskiey copiey, nie wiedziac od ktorego to Cara, ale z samego wupyska znac, ze dawno to bylo, т. е. „копія эта писана съ русской копіи, неизвестно отъ котораго Царя; но изъ самой выписки видно, что въ давнее время.“

При печатаніи польскаго перевода соблюдено въ точности правописание, употребленное въ подлинникѣ, но сдѣланы нѣкоторыя измѣненія относительно разстановки знаковъ препинанія. Встрѣчающееся мѣстами различное чтеніе собственныхъ именъ и другихъ словъ въ сравненіи съ грамотой на русскомъ языкѣ отмѣнено кавычками и ошибки исправлены въ выноскахъ.

Wiadomo czyniem naszemu bratu, zem osiadł na stolicy wielkiego Czarstwa. Y gdym naprzod usiadł na Czarским stołcu, tedym byl posal do was CHASANA y KUTLUBEIA (1), daiae wiadomosc wam. Y nasi poslowie nalesli was POD MIASTEM IEDNYM (2) stojacych. Wyscie tesz poslali do nas posla waszega Lithwina, IMIE (3). Potym stalo sie miedzy nami zamieszanie: NASZ POWINNY BEYBULAT y DZIUSNAMEDYN (4) stali sie nieprzyiacielni y powstali na nas y ieszcze do tego BIGACZ y TURDULAK, BERDY DAB D (5): ci Ksiazeta glowne moi byli sludzy, a stali sie nam nieprzyiacielni, y mnie sluzac poczeli niecnotliwie ze mna, postepowac, wyslali iednego NA IMIE DYSZ-AGSAK THEMERA (6), o mnie zle myslac. Potym wyslaniu y ich poselstwie wyszedł na mie Aksak Temir, Zelazna noga, od Czarnego Piasku. Tedy Aksak przyszedł na nas, a nam nie bylo zadney wiadomosci; a lisci obaczyliśmy go w naszej Dziurzawie, my nie mogac zebrać tak pretko woyska naszego, tylko co okolo nas przy Dworze naszym byli, z tymismy sie stawili przeciwko tego Aksaka. Ten y z NIM (7) Beybulat nasz nieprzyiaciel, nas wydawszy, uciekl od nas. A gdy ten zly BEYM IAT (8) uciekl, tedy wszystek lud, wszystko woysko do uciekania sie obrocielo. Y ta sprawa potym ustala. Bog sie nad nami zmilowal ieszcze, a naszych nieprzyiacioli, zdraycow, dal nam wszystkich w rece nasze. My ich skarali tak, ze nam znouwu nie maia przeszkadzac. Teraz poslalem do was slugi nasze ASANA y TOCHTULUCZA (9), oznaymuiać wam, naszemu bratu, abyscie o tym wiedzieli. A co miedzy ziema twoie sa Ksiazecie wlosci dawali dochod Bialej Ordzie, to nam nasze dajcie; a co

---

CZYTAJ:

- (1) Asana i Kotlubuga.
- (2) pod miastem Troki.
- (3) *Здесь оставлен пробыль для имени посла, которое есть Niewoista.*
- (4) Bekbulat i Choczamedin.
- (5) Bekicz i Turduczak, Berdi Dawid.
- (6) na imię Idikgya do Aksak Temira.
- (7) istny.
- (8) Bekbulat.
- (9) Tulu Odziu.

bedzie w waszey dzierzawie pod nami, my o to stac nie bedziem: szukacie w sodie, a my wam damy. Y co bylo miedzy nami zdawna gosciom gosciniem wolny y naszym y waszym kupcom bez zadney przeszkody kozdemu czlekowi y prostym ludziom, niechay bedzie. Na to wszystko poslalismy ten list z nasza pieczęcia zlotą, zeby to mocno bylo. A ten list pisany w Ordzie, na usciu Donu, KNUSIACZOCHO LITA (10), a miesiaca Yreczypa. Jak oycowie nas; tak tesz oycowie wasi byli zaiedno, poslow sylali miedzy soba; a my takosz chcemy z wami byc. Jezeli by wam potrzeba bedzie pomocy na iakiego nieprzyziaciela waszego, ia sam iestem zaraz gotow tobie na pomoc wszystkimi silami memi, tylko nam wiadomosc daycie. A gdy nam potrzeba ukaze, tedy y nam takim ze sposobem oddaycie.

## ПРИЛОЖЕНІЯ.

### I.

*Извлеченіе изъ письма Профессора Казанскаго Университета О. М. Ковалевскаго къ Н. А. Полевому отъ 7 Февр. 1835 г., съ включеніемъ сдѣланнаго имъ перевода Токтамышска ярлыка (\*).*

.... Изъ предыдущаго письма моего вы изволили замѣтить, что упомянутый листъ Токтамыша писанъ монгольскими старинными буквами, но на языкѣ татарскомъ; писанъ въ 795 году отъ бѣгства Магомета, слѣдовательно въ 1392 г. по нашей хронологіи, когда Токтамышъ, лишенный престола могущественнымъ разрушителемъ царствъ Тимуромъ, съ Дону послалъ извѣстіе къ своему другу Владиславу Ягеллу.

Доказывать важность сей находки въ историческомъ отношеніи предъ изслѣдователемъ судьбы Русскаго народа считаю излишнимъ. Но упомянутое письмо любопытно еще и въ графическомъ отношеніи. Изъ числа памятниковъ древней монгольской графки по-сю-пору знаемъ только надпись на камнѣ,

---

(\*) Это письмо доставлено было Н. А. Полевому Князю М. А. Оболенскому при слѣдующей запискѣ: „Спѣшу препроводить къ вамъ, любезный Князь Михаилъ Андреевичъ, письмо, полученное отъ Ковалевскаго, которое, конечно, васъ порадуетъ. Оказывается ваша находка весьма важною и замѣчательною. Впрочемъ, предоставляю все вашему распоряженію: мое дѣло быть вашимъ посредникомъ, и, во всякомъ случаѣ, покорнымъ ко услугамъ, чѣмъ объявляя себя прѣбывать честь имѣю, усердный вашъ, Н. Полевой.“



со времени, какъ утверждаютъ, Чингисъ-Хановыхъ, недавно объясненную г. Шмитомъ, и письма Аргуна и Улдзейту, Персидскихъ царей, къ Французскому королю, отысканныя покойнымъ Ремюза и объясненные также г. Шмитомъ въ брошюркѣ заданной имъ въ С. П. Б., 1824 г., подъ заглавіемъ: *Philologisch-kritische Zugabe zu den zwei Mongolischen Originalbriefen der Könige von Persien Argun und Oldschäitu*. Но эти памятники писаны монгольскими буквами и на монгольскомъ языкѣ.

Европа имѣетъ еще другаго рода рукописи, писанныя монгольскими буквами, на татарскомъ языкѣ, напр. въ Бодлеянской библиотекѣ въ Оксфордѣ переводъ персидскаго романа, известнаго подъ именемъ: *Бахтаръ наме*. Письмена ея долго оставались неопредѣленными, безъ названія. Наконецъ, показалось нѣкоторымъ ориенталистамъ принять для оныхъ наименование *Turk oriental* или *Quizhour*. Въ этотъ разрядъ позвольте помѣстить присланное вами ко мнѣ въ снимкѣ Тохтамышева письмо.

Слѣдовательно и мы имѣемъ письменные памятники Уйгуровъ, которыхъ почитаютъ то Турками, то Тибетцами, то призракомъ только какого-то народа, обитавшаго нѣкогда въ Средней Азии. Не желая скрывать нищеты нашихъ историческихъ изслѣдованій о народахъ азіатскихъ, ни выдавать догадки за историческія несомнѣливыя доказательства, скажу вамъ нѣсколько словъ объ Уйгурахъ, вславившихся борьбою Европейскихъ ученыхъ.

До появленія Чингисъ-Хана Средняя Азія наполнена была многочисленными племенами, зависящими отъ своихъ Хановъ или родоначальниковъ. Страшный завоеватель народовъ въ началѣ XIII-го вѣка, хитростію и оружіемъ покоряя себѣ Азію, старался различныя племена слить въ одну массу, которой и далъ наименованіе *Моноль*, какъ-бы отъ одного корня происходящей. Въ этомъ числѣ находились такъ называемые нынѣ *Уйгуры*, племя, кочевавшее на востокѣ Джунгаріи, племя, по

своему положенію, образованію другихъ и потому служившее властелину для разныхъ важнѣйшихъ порученій, въ письмоводствѣ, счетоводствѣ, и проч. Но до сего они были раздѣлены на двѣ части, изъ коихъ одна перешла къ предѣламъ Китайской провинціи Гань-си и въ XI столѣтіи покорилась Тангутамъ, а вторая осталась въ восточномъ Туркистанѣ, перенимала турецкій языкъ, писала монгольскими буквами и покорилась Чингисъ-Хану, между тѣмъ какъ первая перераждалась въ Тангутовъ. Это племя въ Китайскихъ лѣтописяхъ извѣстно подъ именами Хой-хорь, Бэй-вурь, Хой-ля, Гао-чанъ, а у Монголовъ и Турковъ—Уйгурь. Въ рукописномъ словарѣ (котораго экземпляръ видѣлъ я у бывшаго Директора Кяхтинской таможни П. Ф. Галаховскаго и Барона П. А. Шиллинга фонъ Канштатъ), въ которомъ помѣщены и такъ называемыя Уйгурскія слова, Китайское слово *Гао-чанъ* переведено словомъ *Уйгурь*. Мимоходомъ замѣчу, что въ немъ уйгурское отдѣленіе заключаетъ въ себѣ слова турецкія, но писанныя монгольскими буквами. Изъ всего этого легко примѣтить, что кто обращаетъ вниманіе только на Туркистанскихъ Уйгуровъ, тогь приметъ ихъ за Турковъ, а кто смотритъ исключительно на Тангутскихъ Уйгуровъ, тогь станетъ доказывать, что Уйгуры были и суть Тангуты.

Но въ древнія времена не были-ль они монгольскимъ племенемъ? Взгляните на названія ихъ Хойхорь и Уйгурь; не отпросто-ли слова *хорь*, слова, поминѣ употребляемаго въ тибетскомъ языкѣ для наименованія Монголовъ? Далѣе, въ 1829, 1830 и 1831 г. имѣвъ случай провести немалое время среди заграничныхъ Монголовъ, изъ бесѣдъ окружавшихъ меня тогда монгольскихъ чиновниковъ, извлекъ я свѣдѣніе, что по сю пору существуетъ околѣ Улсутаея, во владѣніяхъ Дзасакту-хана, племя Уйгурское, котораго наружный видъ, обычаи, нравы, языкъ и письмо ни мало не отличаются отъ Монгольскаго.

Монгольскія письменна надреже приняты были не токмо собственными Монголами, но и племенами, составлявшими мо-

нардію Чингисъ-Хана. Потому не лзя удивляться, что въ Персіи и на берегахъ Волги долгое время не были оставлены, даже въ дипломатическихъ сношеніяхъ. Имѣемъ предъ собою письмо Токтамыша съ послѣднихъ годовъ XIV столѣтія. Обратимся къ нему.

Надпись на золотой печати сдѣлана кувическими буквами. Вокругъ разобрать можно слова, означающія: *во имя всемогущаго Бога!* (формула мусульманская), а въ срединѣ: *Правосудный Суттанъ Токтамышъ.*

Переводъ письма: *Токтамышево слово мое Ягала-Хану. Низпослали мы главныхъ пословъ Кутлубуга и Асана для извѣщенія о восшествіи (нашемъ) на великій престолъ. Узнавъ о селѣ, отправъ къ намъ своихъ посланниковъ. Прошедшаго года Бикъ-булатъ и Ходжа-Мединъ, великій князь, приближенные уланы, Бижитъ, Турдуакъ, Берди и Давудъ, главные князья, послали одного человека, по имени Идигу, пригласить Тимура, который топчавъ по полукрѣпій извѣстія влѣсть съ лзыками и пестросердечными (фальшивыми людьми) двинулся въ путь, но не прямо. Мы узнали и начали защищаться тогда, какъ они стояли надо мною. Народъ, узнавъ о выѣздѣ сихъ злыхъ людей, пришелъ въ ярость, и вотъ что случилось. Богъ далъ намъ помощь, и одѣлавшіеся моими врагами: Бикъ-булатъ, Ходжамединъ, Бижитъ, Турдуакъ, Берди и Давудъ, князья главныхъ улановъ, достались мнѣ (въ мои руки). Нынѣ для извѣщенія о селѣ происшествіи, послали мы къ вамъ Асана и Тулу-Ходжу, главныхъ пословъ. (Здѣсь три строки въ подлинникѣ не разобраны) — пусть они ходятъ другъ къ другу. Прощайте. Ярлыкъ писанъ въ лѣто курицы, 795 года 8 числа Риджаба, когда станъ находился на Дону. Токтамышъ.*

Вотъ и все, что я могу вамъ сообщить, почтеннѣйшій Николай Алексѣевичъ! Переводъ сдѣланъ почти слово въ слово. Можете сличить оный съ переводомъ, найденнымъ въ Архивѣ. Не понимаю, почему на семь послѣднемъ находится ещѣ особенная *тадж*.

## II.

*Извлечение из письма Князя М. А. Оболенского къ  
О. М. Ковалевскому, отъ . . . Марта 1835 г.*

... Доселѣ изъ числа древнихъ памятниковъ, писанныхъ монгольскими буквами на татарскомъ языкѣ (le Turc oriental, écrit avec des caractères Ouighours), напечатана только грамота Тимурь-Кутлуя, писанная въ 1397 г. и помѣщенная г. Гаммеромъ въ IV томѣ Mines de l'Orient; а потому смѣю надѣяться, что обнаруженіе Тохтамышева письма принесетъ немалое удовольствіе любителямъ Исторіи и языковъ восточныхъ (\*). . . .

Въ заключеніе позвольте сказать вамъ нѣсколько словъ о современной славянской грамотѣ Тохтамыша. Если грамоту эту считать за переводъ, то я совершенно согласенъ съ вами, что переводъ этотъ едва-ли можетъ назваться переводомъ, развѣ только переводомъ тогдашнихъ знатоковъ. Но когда вспомнимъ, что Татары имѣли обыкновеніе сверхъ ярлыковъ, писанныхъ на татарскомъ языкѣ, посылатъ грамоты (такого же точно содержанія, какъ ярлыкъ), на языкѣ понятномъ тѣмъ, къ кому оныя бывали адресованы, то и оказывается весьма вѣроятнымъ, что славянская грамота писана въ стану Тохтамыша, и прибавки, въ ней находящіяся, не суть произвольныя вставки переводчика, а добавки писмоводителя Тохтамышева, которому вздумалось сдѣлать оныя тогда, когда ярлыкъ былъ уже написанъ. Дипломъ этотъ во многихъ отношеніяхъ также весьма замѣчательнъ; не могу не остановить вниманія вашего на слѣдующемъ мѣстѣ:

---

(\*) Въ послѣднее время сдѣлался известнымъ еще одинъ ярлыкъ Тохтамыша, писанный въ 1383 г. по Р. Хр. (см. Записки Одесскаго Общества Исторіи и Древностей, т. I, Одесса, 1844, стр. 337—340); но кромѣ совершенно другаго содержанія, онъ отличается отъ нашего еще и тѣмъ, что изъ всѣхъ известныхъ доселѣ Золото-Ордынскихъ, какъ свидѣтельствуеъ г. Григорьевъ, онъ есть первый, писанный чисто арабскими письмомъ.

„вышолъ на мене Аксакъ-Темиръ, Желѣзная Нога, отъ Чорного Пѣска“. Въ одну изъ нашихъ лѣтописей внесено древнее сказаніе о Тамерланѣ; въ ономъ читаемъ: „ . . . въ седмое лѣто княженія Великаго Князя Василія Дмитревича, а видѣна въ 3, а въ 13 лѣто по Татарщинѣ, по Московскомъ ваятѣ, бысть замѣтна велика въ Ордѣ: приде нѣкоторый царь, Темиръ Аксакъ, восточныя страны, отъ Сіиу Орды, отъ Самархискіе земли, велику брань сотвори, много мятежа воздвиже въ Ордѣ и на Руси своимъ приходомъ. О семъ убо Темиръ Оксацѣ повѣдаша, яко исперва не царь бѣ родомъ, ни сынъ царевъ, ни племени царьска, ни княжска, ни боярьска; но тако изъ проста единъ сынъ отъ худыхъ людей, отъ Заацкихъ Татаръ, отъ Самархиньскія земли, отъ Синіе Орды, иже бѣ за Желѣзными Враты . . . . . прозванъ бысть Темиръ-Аксакъ, еже протолкуется желѣзный хромецъ . . . . Темиръ бо зовется желѣзо, а Аксакъ — хромецъ; тако бо толмачеть Половецкимъ языкомъ“. (\*). Многіе изъ ученыхъ не довѣряли прозванію Аксака, считая оное за выдумку позднѣйшихъ временъ. Вотъ что говоритъ Игнатій Даниловичъ въ изданной имъ въ Вильнѣ, въ 1827 году, книгѣ: *Kronika Ruska*, на стр. 211, въ примѣчаніи 256: „Mniemam, że nazwisko Aksak jest zmyślone przez roboźnego pisarza. Właściwie zwał się Timur Lenk, na Tamerlana przez zkrócenie zamienionu!“, т. е. „думаю, что прозвище Аксакъ вымышлено благочестивымъ писцомъ. Собственное же его имя Тимуръ-Ленкъ, замѣненное сокращеннымъ Тамерланъ“. Подобными восклицаніями многіе, очень многіе стараюся опровергнуть достовѣрность нашихъ лѣтописей! Отъ внимательнаго вашего взора не ускользнетъ также названіе: *Блѣлой Орды, Чорного Пѣска*. . . . .

(\*). См. въ Сводѣ Свѣдѣній, изд. II. Строевымъ, ч. I. стр. 205 и 206.

## III.

*Extrait de la lettre du Baron Hammer au Prince M. A. Obolenski, du 17 Mai 1835.*

La lettre de Tok'am'sch est du plus grand intérêt historique; de 7 Princes adversaires qu'il nomme il n'y a qu'Edigou qui ait été connu jusqu'ici à moins que KHODJAWEDDIN (HOSAWEDDIN) ne soit le même que JOUNDJE AGHLOI; TSCHERNOI PESSOCK est la traduction littérale de KARA KOUN, c. à. d. sable noir, comme Aksack n'est que la traduction turque du persan Leng (boîteux). Les vieilles chroniques russes ont bien raison de donner à TIMOUR le surnom d'Aksack; mais elles ont tort de lui donner une extraction basse et de le tirer de la horde bleue, tandis qu'il sortait de la tribu BERTAS OU BEROLAS, une des plus nobles des tribus mongoles, qui n'a rien à faire avec la horde bleue du Kiptchak.

Quant à l'écriture du diplôme, je ne crois pas qu'on puisse lui contester la qualification d'OUIGHOUR, quelque différence qu'il y ait entre elle et celle du diplôme de TIMOURKOTLOGH, auquel compete la même dénomination d'OUIGHOUR pour ce qui regarde l'écriture. Le nom n'a pas été donné à cette écriture par des orientalistes, mais déjà par ARABSCAH et d'autres historiens persans de Djenguiskhan.

Il n'y a pas plus de différence entre ces deux écritures, qu'il n'y en a entre deux dialectes de la même langue, et l'une et l'autre écriture sont sans doute de l'OUIGHOUR; mais on pourra qualifier dorénavant celle de la lettre de Toktamisch d'OUIGHOUR-MONGOL, et l'autre d'OUIGHOUR-TURC. Ce n'est pas la différence de l'écriture de ces deux documents précieux, mais bien celle de leur langue, qui a frustré tous mes efforts de rien déchiffrer dans la lettre de Toktamisch au delà du texte confisque du cachet, que j'ai lu d'abord dans une lettre à Mr. de Tourguénief; et sans le secours, arrivé encore à tems, de Votre Altesse, je n'eusse pu en faire usage dans mon histoire des Mongols du Kipdjak.

Si l'on ne peut contester le nom d'OUIGHOUR à l'écriture des deux JERLIGHS (de Toktamisch et Kotlogh Timour), puisque les textes italiens des traités génois, conclus avec les gouverneurs de Soudak, ne qualifient

la langue et l'écriture autrement que d'UGARESCA, et s'il n'y a pas le moindre doute, que tous ce que nous connaissons jusqu'à présent de la langue ouïghoure ne soit que du Turc, cela n'empêche point que le peuple même n'ait eu orinairement toute une autre extraction.

J'ai déjà énoncé dans le X vol. de l'histoire de l'Empire Ottoman, p. 681, dans le coup d'oeil des tribus turques (dont j'ai eu l'honneur d'envoyer à Votre Altesse une copie séparée par Mr. de Tourguéniëff) r'opinion, que les OUIGHOURS ne sont peut-être pas originaires de Turcs et qu'ils ont perdu leur langue comme les Bulgares et tant d'autres peuples. Il est donc fort possible, COME LEI ME L'INSEGNA, que les Ouïghours aient été effectivement une tribu tatare, laquelle, séparée en deux souches, ait perdu sa langue maternelle, en l'échangeant d'un côté contre le TANGOUT et de l'autre contre le Turc; en ce cas ce serait un phénomène bien extraordinaire de la flexibilité de ce peuple sous les climats.

J'ai tenu longtems ferme dans mon opinion, que les Ouïghours n'étaient que des Turcs, puisque leur langue n'est que du Turc, et qu'après tout, la langue constitue la marque la plus caractéristique de la variété des nations; mais outre les argumens, répétés de Mr. Schmidt contre Klaproth, j'ai été ébranlé dans ma croyance surtout par le passage de Djouweni, qui rend compte des traditions religieuses des Ouïghours; ces traditions portent évidemment l'empreinte d'une origine indienne ou tibétaine; j'ai traduit ce passage et je l'ai envoyé à la rédaction du nouveau journal asiatique de Londres; j'ignore s'il y a déjà paru.

Si les KAQTSCHANG sont synonymes d'OUIGHOURS, A. Remusat a eu tort d'identifier les premiers avec les KANGHLIS ou KANKAI de Constantin le Porphyrogénète.

Si les Ouïghours effectivement ne sont pas originaires des Turcs, on ferait dorénavant mieux de qualifier le TURC ORIENTAL de DIAGHATAIEN, comme les Ottomans l'appellent, quoiqu'ils usent aussi de la dénomination OUIGHOUR comme synonyme et qu'on pourra toujours alléguer, qu'au moyen âge la langue de la Crimée était appelée LINGUA UGARESCA (\*).

(\*) Замечание для читателей, что приведенные в этом письме известия и предположения впоследствии повторены были Г. Гаммером, на немецком языке, в изданном имъ сочинении, под заглавіемъ „Geschichte der goldenen Horde in Kiptschak, v. Hammer Purgstall“, см. стр. 355 и 356, въ прилгч.

## IV.

*Извлеченіе изъ письма Князя М. А. Оболенскаго къ Профессору Казанскаго Университета Мирзѣ А. К. Каземъ-Беку, отъ 9-го Окт. 1857 г.*

Пріятное письмо ваше отъ 30-го Сентября я получилъ и приношу вамъ чувствительнѣйшую благодарность за доставленіе мнѣ возможности съ большею отчетливостію обнародовать уйгурскій дипломъ, во многихъ отношеніяхъ по истинѣ драгоценный.

Во-первыхъ, онъ разрѣшаетъ положительно вопросъ, на какомъ языкѣ и какими буквами писались древніе Ханскіе ярлыки къ Великимъ Князьямъ Русскимъ, а потому и неудивительно, что въ *описи Царскаго Архива*, напечатанной въ Актахъ Археогрфической Экспедиціи т. 1, на стр. 345-й, сказано: „Ящикъ 148. А въ немъ дефтери старыя отъ Батя и отъ иныхъ царей, переводу имъ нѣтъ, никто перевести не умѣетъ“ (\*). Уйгурскія буквы приводили и въ нынѣшнее время многихъ ученыхъ въ недоумѣніе, а древнихъ нашихъ переводчиковъ языка татарскаго поставили въ совершенный тупикъ, такъ, что имъ ничего болѣе не осталось сказать, какъ объявить, что *дефтери* эти писаны *Белерменскимъ письмомъ*, и что никто перевести ихъ не умѣетъ.

Во-вторыхъ: изъ доселѣ извѣстныхъ сего рода актовъ, это второй дипломъ особенно любопытный въ отношеніи палеогрфическомъ, лингвистическомъ и историческомъ. Писанъ разнообразными монгольскими письменами, безконечно разству-

---

(\* *Тамъ-же*, на стр. 343: „Ящикъ 101. А въ немъ грамоты шертныя Крымскіе, Константина Заболотнаго, что съ нимъ ходило въ Крымъ, *белерменскимъ письмомъ*, да грамота Салтанова, переводу имъ нѣтъ.“



ющими, нисколько не сходными съ напечатаннымъ уже господиномъ Гаммеромъ ярлыкомъ Тимурь-Кутлуя 1397 года (\*) . .

## V.

*Письмо Профессора Казанскаго Университета Мирзы А. К. Каземъ-Бека къ Князю М. А. Оболенскому, отъ 28 Ноября 1837 г., съ приложеніемъ сдѣланнаго имъ перевода Токтамышева ярлыка.*

.... Предлагаемый переводъ на русскомъ языкѣ сдѣланъ ли-

(\*) Не менѣе любопытенъ во всѣхъ такъ-же отношеніяхъ и самый русскій переводъ Токтамышевой грамоты, сей современный. По новѣйшимъ переводамъ гг. Ковалевскаго и Каземъ-Бека (см. Прилож. V) мы видимъ, что онъ не совсѣмъ сходенъ съ подлинникомъ. Но если вспомнимъ, какъ замѣчено было выше, что Татары имѣли обыкновение, сверхъ ярлыковъ, писанныхъ на татарскомъ языкѣ, писывать грамоты точно такого-же содержанія, какъ ярлыкъ, на языкѣ понятномъ для таихъ, въ кому онъ были посланы; если сообразимъ при томъ, что нѣкоторые невѣрности разсматриваемаго нами перевода состоятъ изъ частыяго прибавокъ, которыхъ вовсе нѣтъ въ татарскомъ подлинникѣ и которыя отзываются ясностью и точносью (см. также въ Прилож. V), какъ напр. „И князи послѣ князя вѣсь подъ городомъ подъ Троицею столицѣ“; „Литиши, на имя Невонета“; „Нашъ племянникъ Бекбулатъ“ и т. п., то окажется весьма вероятнымъ, что русская грамота писана въ стану Токтамыша, и прибавки, въ ней содержащіяся, суть произвольныя вставки переводчика, а добавка Токтамышева Сац отара, который счелъ за нужное продиктовать ихъ тогда, когда подлинный ярлыкъ былъ уже написанъ. Слѣдуетъ эта грамота, разсматриваемая не какъ переводъ, а какъ современная дружка татарской, составляетъ важный историческій фактъ, доказывая намъ, что въ подобныя ей русскія грамоты отъ Татарскихъ Хановъ, писаныя которыхъ сохранились въ видѣхъ летописей и сборниковъ и напечатаны въ Собраніи Гусуд. грам. и догов. и Древней Росс. Вѣдѣе. и которыхъ не сдѣлалъ самъ историкъ Карамзинъ, были также современныя дружки татарскихъ ярлыковъ. Но какъ послѣдніе, во всей вѣрности, писаны были въ подлинникѣ старинными монгольскими или уйгурскими буквами, то и остались безъ перевода, приводя въ недоумѣніе странности ильскіихъ списковъ нашихъ толмачей XVI вѣка, впрочемъ хорошо знавшихъ татарскій языкъ, судя по нимъ переводамъ другихъ татарскихъ грамотъ, писанныхъ буквами арабскими. — Счастливая находка Токтамышева ярлыка побудила меня употребить всевозможное стараніе къ отмѣчанію подлинниковъ другихъ Ханскихъ ярлыковъ Золотой Орды и такъ разрѣшить вопросъ и мучительную неясность многихъ нашихъ историковъ и ориенталистовъ о томъ, существуютъ-ли подлинники эти въ Московскомъ Главномъ Архивѣ Императорства Иностранныхъ Дѣлъ. Къ сожалѣнію, результатомъ всѣхъ розысканій было точное убѣжденіе, что въ означенномъ подлинникѣ ярлыка, быть можетъ еще больше любознательное, нежели помянутый здѣсь ярлыкъ Токтамышевъ, вероятно погибъ во время пожара, опустошавшаго Москву въ 1591, 1595, 1611 и 1696 г. *Прилож. Князь Оболенскій.*

терально съ моего перевода (\*); по этому переводу и также по переводу г. Ковалевского вы можете видѣть *нестыжности* современнаго перевода, которыя я приписываю или несовершенному знанію *переводчика* уйгурскаго письма или тому, что въ древнія времена эти переводчики основывали свои переводы на *исустномъ сказаніи* пословъ; почему нѣкоторыя прибавленія въ современномъ переводѣ я считаю за историческіе *факты*, напримеръ: „И наши послы нашли васъ подѣ городомъ подѣ Троки“;— „Литвина, на имя Невонста“;— „нашъ племянникъ“, и тому подобныя прибавленія, которыхъ нѣтъ въ подлинникѣ. Точки, означенныя въ современномъ переводѣ, суть вмѣсто числа: *осьмое*, какъ вы можете видѣть изъ моего и Ковалевского переводовъ.

### Переводъ Токтамышева письма.

#### ТОКТАМЫШЪ МОЕ СЛОВО.

М. П.

Чтобы дать знать о восшествіи (на престолѣ) великой Орды, уже отправили (мы къ тебѣ) *Кутлу-Бузу* (и) *Асана*, главныхъ пословъ. И ты также отправилъ къ НАМЪ своихъ посланниковъ. Въ прошломъ году *Бихбулатъ*, *Худжамадинъ*, нѣсколько главныхъ оглоновъ, *Бихишъ*, *Турдугакъ*, *Бирди* (и) *Давудъ*, главные князья (тайкомъ\*\*) отправили одного, по имени *Идуку*, съ приглашеніемъ къ *Тилжур*; тотъ вмѣстѣ съ *языкомъ* шелъ (на насъ). Когда они съ лукавымъ (нестрымъ) сердцемъ шли (къ намъ и) языкъ впереди (ведъ ихъ), тогда

(\*) Подѣ этимъ переводомъ Каземъ-Бекъ разуметь сдѣланную имъ транскрипцію Токтамышева ярлыка арабскими буквами, которая и приложена въ слѣдъ за его *fac-simile* подѣ букв. В.

(\*\*) Хотя это слово не находится въ подлинникѣ; но идея его заключается въ самомъ употребленіи глагола въ давнипрошедшемъ времени: „*кагырыбо ир-миниларъ*.“— *Примы. переводѣ.*



(мы) узнать, собрались. Когда начали бой, тѣ злые люди (упомянутые измѣнники) повернулись и тронулись съ мѣста; а народъ упряился. Когда дѣло то приняло такой оборотъ, вотъ что случилось:

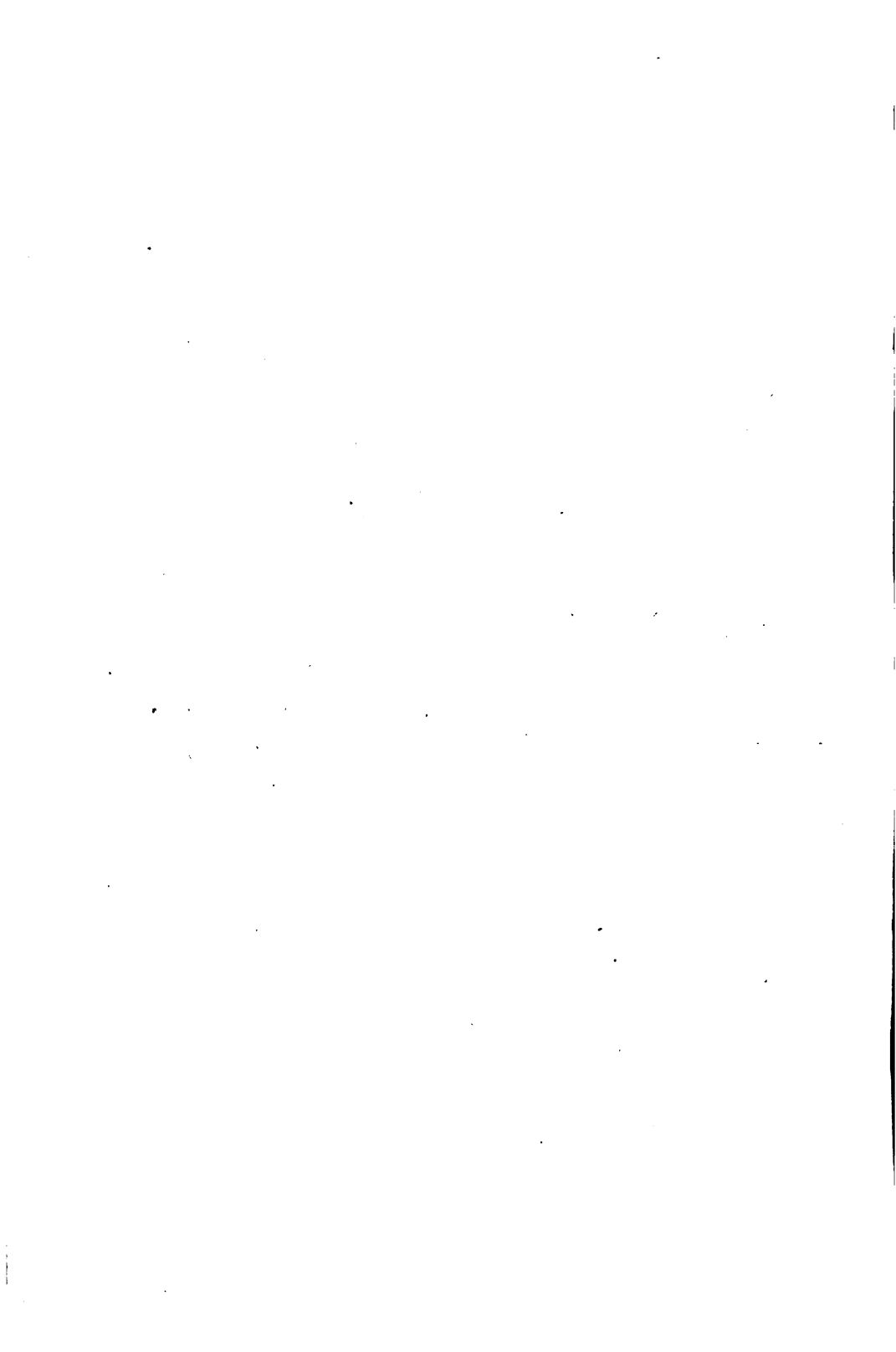
**БОГЪ НАМЪ ПОМОГЪ:** передалъ (Онъ) мнѣ враждующихъ: *Бикбулата, Ходжамадина, Турдугака, Бирдія* (и) *Давуда*, великихъ оглоновъ и Князей. Теперь, чтобы дать знать объ этомъ случившемся, отправили (мы къ тебѣ) главныхъ пословъ *Асана* и *Турду-Ходжу*. Теперь еще знай (*въ подлинникъ: пусть знаютъ*):

Изъ областей намъ повинующихся избравъ лучшихъ, вручи отправленнымъ посламъ; кого они назначать Ханомъ, пусть повинуются (ему). Прежніе свободные купцы (и) твои агенты пусть имѣютъ свободное сношеніе съ Великимъ Улусомъ (и) пусть будутъ ему вѣрны; и это считая лучшимъ, (мы) послали (къ тебѣ). Прощай! Ярлыкъ (писанъ) въ году, называемомъ *Курицею*, въ семь сотъ девяносто пятомъ году (Эгирь), осьмого дня мѣсяца *Реджеба*, когда Орда находилась на *Дону*. — *Дюктамъ*



## **ОБЪЯСНЕНІЯ**

**Тохтамышева ярлыка, съ его переводомъ, монгольской и арабской транскрипціею и примѣчаніями, И. Н. Березина, Профессора Казанскаго Университета, и Дорджи Банзарова.**



## ВВЕДЕНИЕ.

### I.

Ярлыкъ Тохтамыша писанъ четкимъ уйгурскимъ шрифтомъ; въ палеографическомъ отношеніи онъ отличается точностью правописанія и по шрифту близко подходитъ къ надписи на каменной плитѣ, найденной въ Нерчинскомъ округѣ, а еще ближе къ паизѣ, найденной въ имѣніи Барона Штиглица въ Екатеринославской губерніи; въ каллиграфическомъ отношеніи онъ далеко уступаетъ двумъ письмамъ персидскихъ Чингизидовъ къ Французскому Королю Филиппу Прекрасному.

Разбирая этотъ ярлыкъ прежде всего въ палеографическомъ отношеніи, я нашелъ въ немъ довольно словъ, нынѣ неизвѣстныхъ. Я такъ и ожидалъ: требовать отъ памятника XIV столѣтія непременно нынѣшняго татарскаго языка—значить отвергать всякую перемѣну въ языкѣ народа, продолжающаго жить и подвергнувшись съ той поры довольно многимъ преобразованіямъ въ общественной жизни, значить въ древностяхъ отыскивать только современность.—Поэтому я не могъ согласиться не только съ произвольнымъ чтеніемъ прежнихъ толкователей Тохтамышева ярлыка, но даже съ точнѣйшимъ чтеніемъ Профессора Березина. Такъ стоящее на концѣ 10-й строки слово можетъ быть прочитано не иначе, какъ *скиганъ* или *скижанъ*, а первое въ слѣдующей строкѣ *джэда*, *іеда*, *джада* или *яда*: послѣднее изъ нихъ неизвѣстно и не легко можетъ быть объяснено изъ языка татар-

скаго или монгольскаго. Посему лучше оставить его безъ объясненій, тѣмъ болѣе, что пропускъ его почти не вредитъ смыслу цѣлаго.—Торжество Тохтамыша надъ измѣнниками выражено неизвѣстнымъ глаголомъ, который лучше всего читать *мужканылды*. Въ указѣ калмыцкаго Хана Галдана Цэрэца, помѣщенномъ въ собраніи монголо-калмыцкихъ законовъ, упоминаются рабы или работники, называемые *бэдэргэ* (батракъ<sup>2</sup>); эти рабы раздѣлены въ законѣ на *олзолуксань бэдэргэ*, военно-плѣнныхъ, и *монханюль бэдэргэ*, подъ которыми, безъ сомнѣнія, должно разумѣть рабовъ, отданныхъ въ кабалу за долгъ или для заработка наложенной за преступленіе пени, которой они не въ состояніи заплатить. Если *мужканылды* примемъ за корень *монханюль*, то смыслъ Тохтамышева выраженія *мужканылды* будетъ: „Небо предало въ мои руки какъ бы въ кабалу враговъ моихъ“.

Настоящій ярлыкъ, писанный уйгурскими буквами, доказываетъ, что Золотая Орда, не смотря на введеніе Ислама и арабской азбуки, долго сохраняла династическое, такъ сказать, письмо—уйгурское, особенно для внѣшнихъ сношеній и важныхъ бумагъ по внутреннимъ дѣламъ; послѣднее подтверждается папзой Абдулы, писанной уйгурскими же буквами въ 1362-1363 годахъ; въ дѣлахъ же, или касавшихся Мусульманъ, или небольшой важности, или наконецъ требующихъ всенароднаго свѣдѣнія, употреблялось, вѣроятно, арабское письмо, какъ мы видимъ въ тарханномъ ярлыкѣ того же Тохтамыша.

*Дорджи Банзаровъ.*

## II.

Древній тюркскій языкъ долгое время оставался полезнымъ и любопытнымъ матеріаломъ только для филологіи: возникшія въ послѣднее время обція подозрѣнія, что мидійская клинообразная система писана тюркскимъ языкомъ (Journ. asiat. 1849, т. XIV, 41), даютъ ему историческое значеніе. Посему сбереженіе и изданіе въ свѣтъ памятниковъ древняго тюркскаго языка составляетъ несомнѣнную заслугу и передъ филологіей и передъ исторіей.

Грамота Тохтамыша къ Ягайлу представляетъ многія историческія данныя: во-первыхъ, она неоспоримо доказываетъ, вмѣстѣ съ другими подлинниками ярлыковъ, что сохранившіеся у насъ древніе переводы ордынскихъ ярлыковъ не только подлинны, но и составлены правильно, за исключеніемъ хронологическихъ указаній, которыя должны бытъ провѣрены. Впрочемъ, ошибки въ хронологіи должно приписывать не переводчикамъ, а писцамъ.

Во-вторыхъ, грамота Тохтамыша объясняетъ современныя отношенія Орды съ Литвой, указываетъ на взаимныя торговыя сношенія двухъ государствъ (\*) и заставляетъ заключать, что во время нашествія Тимура связи съ Литвой были прекращены по

---

(\*) Въ позднѣйшихъ крымскыхъ грамотахъ также говорится о дружескихъ сношеніяхъ Тохтамыша съ Литвой (Сборн. Кн. Оболенскаго, I, 45 и въ нежданной грамотѣ Менгли Гирея къ Сигизмунду).



причинъ трудныхъ обстоятельствъ Орды. Тохтамышъ, хотя и старающійся въ подлинной грамотѣ поддержать гордый характеръ первостепенной державы, вынужденъ необходимостью искать союза съ Литвой, и по-этому въ современномъ русскомъ переводѣ выраженіе подлинной грамоты во многомъ измѣнено, конечно, по приказанію самаго Тохтамыша. Такимъ образомъ въ русскомъ переводѣ Ягайло названъ Польскимъ Королемъ и Нашимъ братомъ, прибавлено, для снисканія благосклонности Ягайлы, что и Тохтамышъ, съ своей стороны, готовъ отдавать „выходы“ съ принадлежащихъ Литвѣ волостей, и наконецъ Тохтамышъ въ русскомъ переводѣ ищетъ оборонительнаго и наступательнаго союза съ Ягайлой. Эта весьма замѣтная разница въ подлинникѣ съ русскимъ прогивнемъ можетъ происходить отъ двухъ причинъ: или Тохтамышъ не желалъ уронить собственного достоинства и въ то же время нуждался въ союзѣ съ Литвой, почему и послалъ съ надменной подлинной грамотой русскую довольно льстивую дружку, или въ подлинной грамотѣ потому не упоминается о многомъ, чтобъ, при случаѣ, можно было отказаться отъ этихъ обязательствъ, какъ неизвѣстныхъ Тохтамышу. Впрочемъ, послѣднее предположеніе собственно не должно имѣть мѣста, потому что въ Литвѣ, подобно Россіи, вѣроятно, были знатоки татарскаго языка и уйгурскаго письма, могшіе прочесть Ягайлу подлинникъ Тохтамышева ярлыка: по крайней мѣрѣ въ позднѣйшее время Литва имѣла своихъ переводчиковъ (Сборникъ К. Оболенскаго, I, 72, 74) и притомъ въ Литвѣ были издавна татарскія поселенія.

Въ-третьихъ, въ нашей грамотѣ Тохтамышъ самъ рассказываетъ о своихъ государственныхъ измѣнникахъ. Изъ восточныхъ историковъ извѣстно, что къ Тамерлану, еще до начала похода, ушли два Углана Золотой Орды: Кунчэ и Тимуръ Кутлукъ, и Ногайскій вождь Идикгій (Chartou, Expéd. de Tim. 122; Hammer, Gesch. der Gold. Horde, 345), и что во время самой битвы Тохтамыша съ Тимуромъ при Кундурчѣ знаменосецъ Тохтамышевъ измѣнилъ

своему Государю, бросивъ на землю, по предварительному условію съ Тимуромъ, знамя своего повелителя (Шигтау, Exped. 121). Къ этимъ обстоятельствамъ Тохтамышъ прибавляетъ въ своей грамотѣ еще измѣну нѣсколькихъ Углановъ и Бековъ, по предварительнымъ сношеніямъ съ Тимуромъ бѣжавшихъ съ поля битвы, что и рѣшило участь сраженія, и еще другое извинительное обстоятельство, а именно, что Тимуръ пришелъ тайно и Тохтамышъ не успѣлъ собрать своихъ силъ. Это оправданіе, какъ видно изъ исторіи, не совсѣмъ вѣрно, а слѣдовательно и измѣна Углановъ и Бековъ, хотя и весьма вѣроятная, не совершенно достоверна.

Русской противень этой грамоты несомнѣнно составленъ въ Ханской Канцеляріи, по указанію Тохтамыша или завѣдывавшаго сношеніями съ иностранными дворами. Переводъ сдѣланъ вообще вѣрно.

Филологическая важность грамоты Тохтамыша далеко превосходитъ историческую. Здѣсь является въ первобытной чистотѣ тюркскій языкъ, еще не подвергшійся вліянію арабскаго и персидскаго, а это для филологіи составляетъ драгоцѣнный документъ.

Грамота Тохтамыша писана уйгурскимъ письмомъ на старинномъ тюркскомъ языкѣ, который можно назвать уйгурскимъ или древнимъ джагатайскимъ (\*). Въ ней встрѣчаются арабскія и персидскія слова, бывшія въ употребленіи въ Ордѣ, и свое лѣтосчисленіе рядомъ съ мусульманскимъ. Относительно тюркскихъ словъ должно замѣтить, что здѣсь, какъ и въ древнихъ тюркскихъ сочиненіяхъ, по моему разумѣнію, встрѣчаются корни, нынѣ неизвѣстные въ тюркскомъ языкѣ и сохранившіеся только въ производныхъ словахъ, а также употребляются неизвѣстныя въ тюркскомъ языкѣ монгольскія слова: соединитель-

---

(\*) Г. Гаммеръ можно приписывать этотъ языкъ монгольскому языку (*Gesch. der Gold. Horde*, 355).

ныхъ союзовъ и, что, по обыкновенію, не существуетъ. Весь ярлыкъ переводится довольно удобно съ помощію джагатайскаго и татарскаго діалектовъ; языкъ грамоты весьма правиленъ, а слогъ величественно-простъ.

Переводъ сдѣланъ мною безъ малѣйшихъ уклоненій отъ оригинала, потому что было бы весьма неблагоразумно подозрѣвать Ханскую грамоту къ Владѣтельной Особѣ въ грамматическихъ ошибкахъ и позволять себѣ, на этомъ ложномъ основаніи, поправки въ чтеніи или переводѣ.

*И. Березинъ.*

III.

ПЕРЕПИСЬ

ЯРЛЫКА ТОХТАМЫША КЪ ЯГАЙЛУ

МОНГОЛЬСКИМИ БУКВАМИ.

(Дорджи Банзарова.)

Handwritten vertical text on the left margin.

Handwritten vertical text on the left margin.

Main body of handwritten Mongolian script, consisting of approximately 12 lines of text.



## IV.

## ПЕРЕЧИСЬ АРАБСКИХ БУКВАМЪ.

(II. Березина.)

- 
1. توغتمیش سوز وم <sup>(1)</sup> <sup>(2)</sup>
2. ياغايلا غا <sup>(3)</sup>
3. اولوغ <sup>(4)</sup> اورونغ <sup>(5)</sup> اولتورغان <sup>(6)</sup> يرکلیمین <sup>(7)</sup>
4. آنکلانو <sup>(8)</sup> فوتلو بونغ <sup>(9)</sup> آسان <sup>(10)</sup> باشلی <sup>(11)</sup> ایچی <sup>(12)</sup>
5. لار <sup>(13)</sup> اییتوک اردی <sup>(14)</sup> سن <sup>(15)</sup> داغی کآچینک نی <sup>(16)</sup>
- 
6. بیز کا <sup>(17)</sup> اییتینک اردی بورونغو ییل <sup>(18)</sup> بکبولات <sup>(19)</sup> خوچامدین <sup>(20)</sup>
7. باشلی بیرنجه اوغلان لار <sup>(21)</sup> بکیش توزدوچاق بیردی <sup>(22)</sup>
8. داوود <sup>(23)</sup> باشلی بکلار <sup>(24)</sup> ادوکو <sup>(25)</sup> آتلی کیشی نی تیرکا <sup>(26)</sup> آلدیر <sup>(27)</sup>
9. دین چیغاروب اییمیش لار <sup>(28)</sup> اول تیل بییلا <sup>(29)</sup> گلدی اردی <sup>(30)</sup>
10. آلازینک آلا کونکول بیلا تیل اینیب <sup>(31)</sup> ایلغاری فیغان <sup>(32)</sup>
11. یدا کلکان دا <sup>(33)</sup> آنکلاب ییغیلیب سانچیش مانغا <sup>(34)</sup>
12. تورغان دا <sup>(35)</sup> اول یمان کیشی لار بورون <sup>(36)</sup> قبیرکان <sup>(37)</sup>
13. دن ایل تاریب <sup>(38)</sup> اول ایش داغی اولچاقلی بولغان یرکلی اول اردی <sup>(39)</sup>

14. تَکری بیزنی یار لیغاب <sup>(32)</sup> دوشه مان لوق قیلغان <sup>(33)</sup> بکبولات خو جامدین
15. بکیش تور دوچاتی بیردی داوود باشلی اوغلان لار بکلارنی
16. مونغانالدی <sup>(34)</sup> امدی بو یرکانو آنکلاتو <sup>(35)</sup> آسان توولو خوچا <sup>(36)</sup> باشلی
17. ایچی لارنی ایبتوک <sup>(37)</sup> امدی داغی بولسا <sup>(38)</sup>
18. بیزکا باقار ایل لار نینک چیقیش لارین چیقاروب بارغان
19. ایچی لارکا بیرکیل خزیندغا تکورسون لار <sup>(39)</sup> بسا
20. بورونغو یوسونجا <sup>(40)</sup> بیزیرکان اورتاق لارینک داغی بوروش
21. سون لار <sup>(41)</sup> اولوغ اولوس نینک توروسونغا داغی یلغشی
22. سی اول بولغای تیب <sup>(42)</sup> آلتون نیشان لیق یرلق
23. قوتوق <sup>(43)</sup> قغغو <sup>(44)</sup> ییل تاریخ یمتی یوز دوغسان بیش
24. دا رهب آی نینک سکیزینکی دا <sup>(45)</sup> اوردو دان
25. دا ارور دا ب یتکولمیش <sup>(46)</sup>



## V.

## ПЕРЕВОДЪ.

(И. Березина.)

## ТОХТАМЫШЕВО СЛОВО

Ягайлу.

Мы послали пословъ, изъ коихъ главные Коплубуга и Асанъ, дать знать о восшествіи на великое мѣсто, и ты также послалъ къ намъ присланника. Третьяго года нѣсколько Углановъ, изъ коихъ важнѣйшіе Бекбулатъ и Ходжа Медикъ, и Беки, изъ коихъ главные Бекитъ и Турдучакъ Берди Давудъ, отправили впередъ человека, по имени Идикгя, послали (безъ моего вѣдома) къ Телмирю. По тому требованію онъ выступилъ. Когда онъ, вступя въ лукавое сердце и такой же языкъ имѣя, пришолъ тайно впередъ ны, узнавъ, собрались; во время бытовья прежде ты дурные люди ушли съ мѣста, отъего в народѣ ушелъ съ мѣста. Вотъ что было причиною бывшему до тѣхъ поръ тому дѣлу. Богъ насъ пожаловавъ, предавъ намъ враждующихъ Углановъ и Бексовъ, изъ коихъ главные Бекбулатъ, Ходжа Медикъ, Бекитъ и Турдучакъ Берди Давудъ. Теперь мы послали пословъ, изъ коихъ главные Асанъ и Тулу Оджа, дать знать объ этомъ случившемся. А далѣе

Съ подданныхъ Намъ волостей собравъ выходы, вручи идущимъ послаемъ для доставленія въ каану. Еще по прежисму правилу (мои) негоціанты и твои купцы пусть ходятъ одни къ другимъ: признавая это хорошимъ для Великаго Улуса, мы утвердили грамоту съ золотымъ знакомъ. Вѣльно написать курьянго года гуджры семьсотъ девѣяносто пятаго ново-луннаго мѣсяца Реджеба восьмаго дня, когда Орда была на Дону.

Прим. Напечатанныя начертанья слова въ подданныхъ писаны золотыми буквами.





## VI.

## ПРИМЪЧАНІЯ.

(И. Березина.)

1. *Тохтамышъ*. Названіе этого Хана Золотой Орды принадлежит тюркскому языку: въ тюркскомъ существуетъ глаголь *توختامق* *тохтамакъ* (въ монгольскомъ *тохтаму*), означающій «становляться, стоять», отъ котораго прошедшее несклоняемое причастіе будетъ *توختامش* *тохтамышъ* остановившійся, стоящій, или по русскимъ именамъ—Константинь. Посему переводъ этого имени въ джагатайско - персидскомъ словарь арабскимъ *فانم* стоящій (калькут. издан. стран. 135) весьма правиленъ. Я переписалъ это имя *توختاميش*, а не *توقتاميش* потому, что собственно крѣпкаго гортаннаго *ق* въ древнемъ тюркскомъ языкѣ, судя по монгольской азбукѣ, никогда не существовало, и только приверженность къ Исламу и арабскому языку внесла эту букву въ чисто-тюркскія слова. Такимъ образомъ въ позднѣйшихъ мусульманскихъ писателяхъ, въ уставѣ Тамерлана (Charrou, Exréd. 171, 217, 225 и проч.) и даже въ ярлыкѣ Тохтамыша Бекъ Хаджію (Ярлыки Тохтамыша и Сеадеть Герая, 2) имя этого Хана написано съ *ق*. Нынѣшніе Татары произносятъ этотъ глаголь большею частію *тохтамакъ*, рѣдко *тухтамакъ* (въ Сибири; Словарь Гяганова, 344).—Имя Тохтамыша

такимъ же образомъ написано по-монгольски на одной его монетѣ, какъ въ нашемъ ярлыкѣ (Френа, Die Münzen der Chane vom Ulus Dschutschis's 23, Tab. V, CLII), а въ одной грамотѣ Менгли Гирея въ русскомъ переводѣ стоитъ Такътамышъ и Токътамышъ (Сборникъ К. Оболенскаго, I, 45).

2. *Сузумъ*. Въ уйгурскомъ и джагатайскомъ правила сингармонизма наблюдаются не только въ произношеніи, но и въ письмѣ: такимъ образомъ сокращенное притяжательное мѣстоимѣніе въ этомъ словѣ, въ слѣдствіе предшествующаго твердаго гласнаго *у*, есть *م* *умъ* (Мирза Каземъ - Бекъ въ своей транскрипціи опустилъ *و*, слѣдуя новѣйшему тюркскому правописанію). Въ изданной мною Шейбаниадѣ находится *سوزونکوز* ваше слово (стран. ۷۳).

Буквы *з* въ монголо-уйгурскомъ письмѣ не находится: судя по монгольскому языку, ея не существовало и въ древнемъ тюркскомъ языкѣ. Нашъ ярлыкъ, по общему правилу уйгурскихъ письменъ, для выраженія *з* употребляетъ букву *с*. Слово *сузумъ* въ подлинникѣ замѣчательно тѣмъ, что срединное *у* имѣетъ боковую черту, если только не читать здѣсь *سوزم*.

Фраза: *Тохтамышъ сузумъ* буквально значить: «Тохтамышъ слово мое», но какъ формула, свойственная тюркскому языку и ордынскимъ канцелярскимъ бумагамъ, правильно переводится: «Тохтамышево (мое) слово.» Посему Мирза Каземъ-Бекъ напрасно переводить: «Тохтамышъ мое слово», а равно и г. Ярцовъ: «Тохтамышъ. Слово мое. (Ярлыки Тохт. и Сеад. Герая, 3; г. Ярцовъ также ложно переписалъ *سوزم* вмѣсто подлиннаго *سوزم*). Въ переводѣ грамоты Ордынскаго Хана Мургазы къ Іоанну III-му сказано въ началѣ такъ: «Муртозино слово Ивану» (Карамзина, Исторія, VI, 117); въ переводѣ или противнѣ нашего ярлыка стоитъ тоже самое. Подобныхъ примѣровъ найдется не мало.

3. *Ягайла-гаа*. Предшественники мои въ переводѣ этого ярлыка читали *Ягайла-Ханъ* вм. тюркскаго дательнаго *Ягайла-гаа*, которое

нимало не подлежит сомнѣнію и по письму, и по требованію тюркскаго синтаксиса, и по стариннымъ переводамъ, и наконецъ по историческимъ соображеніямъ. Весьма странно было-бы, еслибъ Тохтамышъ извѣличалъ Ягайлу Ханомъ: это видно и изъ монгольскихъ ярлыковъ къ Французскому Королю. Твердое окончаніе дательнаго падежа *га* точно такимъ же образомъ написано въ нашемъ ярлыкѣ послѣ слова «хазина» (строк. 19). Можно читать и *Ягайла-га* *ياغايلافا*, потому что въ алфавитѣ нашего ярлыка видны только двѣ гортанныя: *гх* (*ḡ*) твердая, выражающая мусульманскія буквы *غ* и *خ*, и мягкая *к*, выражающая мусульманскую *ك*. Говорить о древнихъ тюркскихъ гортанныхъ въ сравненіи съ монгольскими здѣсь не мѣсто, но можно замѣтить, что буква *га* собственно въ татарскомъ встрѣчается рѣдко, и *كون*, произносимое въ османскомъ *гюнъ* (*gun*), въ татарскомъ выговаривается *кунъ*.

Почтенный мой наставникъ Мирза А. К. Каземъ - Бекъ, по-видимому, самъ затруднился чтеніемъ *Ягайла-Ханъ*, потому что выкинулъ эти слова изъ своего перевода.

4. *Улугъ*.

5. *Урн-га*. Въ подлинникѣ очень ясно стоитъ это слово, по-сему предшественники мои напрасно читали здѣсь *ордага*. Въ монгольскомъ ярлыкѣ Аргуна также сказано: «на великое мѣсто» *эла оро* (монгольское *оро*, тюркское *урнъ*), а не «на великую орду».

6. *Ултурганъ*.

7. *Тргай-инъ*. Это слово написано въ подлинникѣ съ начальнымъ *г* и по-сему правильнѣе должно читаться *джиргай-инъ*, и дѣйствительно въ тарханномъ ярлыкѣ Тимурь-Кутлука мы находимъ его же подъ формою, уже явственно написанною, *كج* (см. Fundgruben des Orients, V, 359 подлинный снимокъ). Нынѣ въ татарскомъ это слово неизвѣстно: оно значитъ «событіе, обстоятельство» и, по замѣчанію г. Банзарова, должно имѣть средство съ монгольскимъ *джерга*, рядъ, разрядъ, степень, оче-

родъ. Мирза Каземъ-Бекъ переписалъ это слово ایرکانینъ, что по тюркскому выходитъ очень правильно, однако въ подлинникѣ этого нѣтъ.

8. *Анкалату*. Корень этого глагола, поставленнаго въ причиняющемъ видѣ, есть глаголь *آنکلامق* понимать, встрѣчающійся въ нашемъ ярлыкѣ ниже (строк. 11). Форма *آنکلاتو* есть родъ *supinum*: въ этомъ смыслѣ она употребляется и нынѣ Татарами, а въ ярлыкѣ Тимуръ Кутлука стоитъ *آنکلاتا* (*Mines de l'Orient* T. VI, 359, подлиннаго снимка стран. 2 строк. 2).—Корень слова есть *آئی айъ*, пониманіе (*Journ. asiat.* 1825, T. VI, 90).

Въ письмѣ нашего ярлика *a* имѣетъ въ началѣ отдѣльное начертаніе отъ *э*, почему я удержалъ его и въ транскрипціи.

Г. Біянки (*Diction. turc-français*, I, 80) слово *آگلم* и производный отъ него пишетъ безъ медды надъ элифомъ, что не согласно съ правописаніемъ нашего ярлика.

9. *Кутлу-бугга*. Въ древнемъ тюркскомъ *قوت* значить «счастіе» (1), *кутлукъ* или *кутлу* (гортанная въ тюркскомъ не рѣдко исчезаетъ: см. Шейбаниаду, прим. 10 и 87) «счастливыи», (2) а *бугга* въ тюркскомъ и монгольскомъ значить «быкъ, волъ»: слѣдовательно цѣлое имя означаетъ «счастливый волъ».—Г. Гаммеръ неправильно оставилъ въ ярлыкѣ Тимуръ Кутлука *قتلغ*, между тѣмъ какъ въ подлинникѣ ясно стоитъ *قولتوق* (*Mines de l'Orient*, T. VI, 359, подлиннаго снимка стран. 1 строк. 1).

Кутлу Буга, о которомъ говоритъ здѣсь Тохтамышъ, долженъ быть одно лицо съ Кутлу Бугей, Сулгатскимъ Правите-

(1) *Journ. asiat.* 1827, VI, стран. 90; Дмагач. словарь камкут. изд. 187. Г. Жобера неправильно принимаетъ его сначала за арабское *قوت* *force* (*Journ. asiat.* 1837, VI, стран. 42, снимка строк. 55 и стран. 47), а потомъ переводитъ словомъ *privatios* (*ibid.* стран. 90)—Въ татарскомъ употребляется еще глаголь *قولتوغلامق* почитать (Тиганова, Грам. 136).

(2) Дмагач. слов. надск. изд. 196.

даны, на имя котораго данъ въ 1392 году ярлыкъ Тохтамышевъ Бекъ-Хаджию (Ярлыки Тохт. и Сеад. 2—3) и который возобновлялъ торговый договоръ съ Генуэзцами въ 1387 году (Gesch. der Gold. Horde, 337; у Гаммера онъ названъ Junisbeg Kotloghbugha, Beg von Solgat). Посольство Тохтамыша къ Ягайлу можно отнести къ половинѣ 1381 года. Впрочемъ, указаніе русскаго противня «и наши послы нашли васъ подъ городомъ подъ Троки» должно точнымъ образомъ опредѣлить время этого посольства, отправленнаго несомнѣнно при воцареніи Тохтамыша.

10. *Асанъ*. Это имя встрѣчается еще разъ въ нашемъ ярлыкѣ (строк. 16). Въ первый разъ оно написано такъ, что его можно читать *أسانъ* *асанъ* и *حسانъ* *хасанъ* (см. въ уйгурскомъ письмѣ слово *حکایتی* Davids, A gram. of the turk. lang. Pl. 2, строк. 1). Я предпочелъ современное произношеніе русскаго противня (*Асанъ* упоминается и въ Указат. къ Истор. Карамзина, 19).

11. *Башлы*. Это слово происходитъ отъ *باش* голова, и значить нынѣ у Татаръ «главный». Сообразно древнему тюркскому употребленію этого слова, оно должно непременно переводиться: «въ числѣ коихъ главный» или «важный», какъ это доказывается многочисленными примѣрами въ Исторіи Абульгази (Historia, 35) и Шейбаниадѣ (прим. 81); въ этомъ значеніи слово *باشلیغ* имѣеть близкое родство съ османскимъ *باشقد* другой, что и побудило Г. Клапрота переводить его словомъ «и прочіе» (Abhan. über die Spr. und Schrift der Uigur. 29), а это не совсѣмъ точно. Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ и въ лѣтописяхъ слово *باشلیغ* переводится вездѣ весьма удачно: «въ головахъ» (Карамзина, Исторія, VI, прим. 270, VIII, прим. 236; Сborn. Кн. Оболенскаго, 1, 72 и др.); въ итальянской грамотѣ Менгли Гирея къ Сигизмунду стоятъ *prencipalmente*. Слову *باشلیغ* въ этомъ значеніи совершенно соотвѣтствуетъ монгольское *ᠪᠠᠰᠢᠯᠢᠭ* «въ головахъ», имѣющее и такое же производство (отъ *теригунъ*, голова; въ Словарѣ Г. Ковалевскаго значеніе *теригунтъ* объяснено неудовлетворительно,

III, 1771). Посему начало Тохтамышева ярлыка Бекъ Хаджию должно быть переведено: «Даругамъ и Бекамъ Крымскаго тумана, изъ коихъ главный Кутлу Буга», а не «Начальнику Крымской области Кутлу Бугъ, Билярамъ городничимъ», какъ ошибочно передаетъ Г. Ярцовъ (Ярлыки Тохтам. и Сеад. 3). Это даже доказывается и исторіей: Кутлу Буга былъ Беккомъ Сулгата, а не цѣлаго Крымскаго тумана (десяти-тысячья).

12. *Ильми-ларъ*. Въ уйгурскомъ манускриптѣ «Каудатку-биликъ» это слово пишется *ایلچی* *ильчи*: слѣдовательно, его должно производить отъ глагола *ایلликъ* быть отправляему, какъ имя дѣйствующаго, а не отъ слова *ایل* народъ (см. Шейбаниаду, прим. 34). Можно полагать, что народное произношеніе испортило слово *ильчи* изъ *ильчи* по незнанію. Надобно замѣтить, что Тохтамышъ своимъ посланниковъ называетъ ильчіями, «вослами», а Ягайловыхъ—присланниками (см. ниже прим. 15).

13. *Ийтукъ ирди*. Собственно такого глагола въ значеніи «отправлять» нынѣ въ тюркскомъ не существуетъ, но разбирая глаголъ *ایلтик* вести, встрѣчающійся и въ Шейбаниадѣ, мы дойдемъ до этого корня слѣдующимъ образомъ: возвратно-причиняющій видъ *ایلтик* значить «вести» (заставить отправиться), возвратный *ایلлик* значить «отправиться», а корень *ایمک* *иймекъ* значить «отправлять», что совершенно удовлетворяетъ смыслу на строк. 5, 9 и 17 (\*).—*Ирди* есть прошедшее время отъ всемогательнаго глагола *ایرمک*.

14. *Сенъ*. Въ джагатайскомъ и татарскомъ вм. *سن* пишется обыкновенно *سين*, что все одно и то же, потому что гласный знакъ *кесра* часто служить къ выраженію *e*.

15. *Дагъъ келешигъ-ни*. Произношеніе *داغی*, какъ и правописание его, нынѣ очень разнообразно въ тюркскихъ нарѣчіяхъ (см. Дополненіе къ тюркской грамматикѣ, И. Березина, стран. 3).

(\*) Тутъды иногда вместо *ایلтик* употребляютъ *ایتтик*.

Слово *келесъ*, происходящее отъ глагола **كلك** (въ османскомъ *кельмакъ*, въ татарскомъ *кильмакъ*; въ нашемъ ярлыкѣ хотя и написано *келесъ*, однако можетъ читаться *килеси*, *килемы*, *килмей*, потому что гласная *е*, по требованію сингармонизма, подъ влияніемъ конечнаго **ی**, можетъ произноситься *и*. Въ русскихъ лѣтописяхъ это слово пишется *килмей*, что должно принять за современное произношеніе), собственно значить «пришлецъ, приходящій». Г. Гаммеръ совершенно ложно производитъ это слово отъ **فاج** *къльиджъ*, сабля, смѣшивая мягкое слово съ твердымъ, да и притомъ **فاجچی** *къльиджчи* значить «дѣлатель сабель»: въ русскихъ лѣтописяхъ, откуда онъ, по-видимому, заимствовалъ это слово (*Gesch. der Gold. Horde*, 232, 309, 334 и 410), килчей, какъ и въ нашемъ ярлыкѣ, принято въ смыслѣ «посланникъ» (Карамзина, Истор. Т. IV, прим. 349, Т. V, прим. 89). — Плано Карпини говорить, что всѣхъ идущихъ къ Императору въ Монголію пословъ сажали по лѣвую сторону трона Батьева, а на возвратномъ пути по правую (Языкова, Собр. Пут. къ Татар. 21).

Изъ этихъ указаній можно заключить, что вообще посланники, приходившіе въ Орду, назывались «киличеями». Иногда русскіе килчей были родомъ Татары, какъ видно по именамъ (Карамзина, Исторія, IV, прим. 349, V, прим. 89, 185, 224). Этимъ легко объясняется знаніе татарскаго языка въ тогдешней Россіи. — Въ посольской книгѣ Княжества Литовскаго (Сбор. Кн. Оболенскаго I, 28) упоминаются «кгаейтуччи»: это винословная форма отъ «киличи» и значить (کیلیتوچی) «тотъ, который приводитъ».

16. *Биз-га*.

17. *Ийтинъ ирди*. *Бурунгу иль*. Двугласная **بی** *и* въ письмѣ нашего ярлыка отличается отъ гласной **ای** *и* (начальной). *Бурунгу иль* значить «за-прошлый годъ», а не прошлый, какъ переводитъ Мирза Каземъ-Бекъ (прошлый годъ по-татарски говорится **دلوورغی ییل**). Это совершенно согласно и съ исторіей, потому что битва Тохтамыша съ Тимуромъ происходила въ 1391 году.

а нашъ ярлыкъ писанъ въ 1393 году, и съ современнымъ переводомъ нашего ярлыка, въ которомъ сказано «у другомъ пакѣ лѣтъ».—Прилагательное *бурункги* или *бурункгу* принимается также въ значеніи «прежвій» т. е. третій, четвертый и т. д. года, подобно какъ русское «прошлый» въ старинныхъ бумагахъ означаетъ и прошлый и давно-прошедшій годъ (см. наприм. Второва и Александрова-Дольника, Древніи грамоты Воронежской губерніи, стран. 62 и 116). Тюркское нарѣчіе *بورون* прежде, передъ, есть монгольское предварительное дѣепричатіе *ᠪᠣᠷᠣᠨ* отъ глагола *ᠪᠣᠷ* быть (Бобровникова, Грам. монгольско-камыц. язык. 142 и 322), что въ словарѣ Г. Ковалевскаго (Монгол. рус.-фран. Словарь, 1259) не показано.

18. *Бекбулатъ*.

19. *Хоча Мединъ*. Я удержалъ современное произношеніе Г. Гаммеръ старается возстановить арабское чтеніе этого имени, принимая здѣсь *динъ* за арабское *دين* *динъ*, вѣра, но этому противорѣчить и уйгурскій оригиналъ и современное чтеніе. Буква *س* существуетъ и въ тюркскомъ языкѣ и въ уйгурскомъ письмѣ, посему не зачѣмъ было писцу и переводчику ставить «Хоча Мединъ» вмѣсто предполагаемаго Гаммеромъ «Хюсамъ-эд-динъ». Вѣроятно Мединъ было тюркское имя этого Углана, а Ходжа—арабское титулованье. Въ грамотѣ Сигизмунда къ Менгли Гирею упоминается писарь Хачи Меудей (Сборн. Кн. Оболенскаго, I, 69).

20. *Баилъ биръ нехъ углан-ларъ*. *اوغلان* *угланъ* или *уланъ*, происходящее отъ *اوغل* сынъ, означаетъ въ сложныхъ словахъ дѣтей мужескаго пола, а прежде по-преимуществу означало Ханскихъ родственниковъ, Принцевъ крови (Charmoy, Sur l'utilité des lang. orient. 28), почему въ русскомъ противиѣ и стоитъ слово: «племеньникъ». Герберштейнъ называетъ Уланами главнѣйшихъ по Ханѣ сановниковъ (Карамзина, Истор. VIII, 140), но это или позднее или совсѣмъ невѣрное значеніе слова *اوغلان*. Уланы составляли высшее ордынское дворянство, имѣвшее свои удѣлы,



участвовавшее въ выборѣ Хановъ и занимавшее разныя важныя должности: такъ между прочимъ, Великаго Князя Василья Дмитриевича посадилъ на Нижегородскій столъ Царевичъ, «Уланъ», котораго имени не означено (Карамзина, Истор. V, прим. 143). Слово угланъ извѣстно и въ нашемъ простонародьи, особенно сибирскомъ, гдѣ имъ бравятъ мальчиковъ (экой угланъ!). Отъ этого же слова *ارغلان* произошло и названіе коннаго войска улаповъ.—Въ переводахъ крымскихъ ярлыковъ пишется иногда «вланъ» (Сборн. Кн. Оболенск. I, 22 и др.)

21. *Бекгишъ Турдучакъ Берди Давудъ*. Въ чтеніи сихъ именъ я слѣдовалъ при переводѣ современному противню, согласно которому и принимаю «Турдучакъ Берди Давудъ» за одно имя; мусульманское «Давудъ» могло измѣниться на русскій ладъ въ «Давыдъ», что и понудило меня уклониться въ чтеніи этого имени отъ современнаго перевода.—Объ отсутствіи союза *и* въ древнемъ тюркскомъ см. Шейбаниаду, прим. 93: въ этомъ случаѣ, при раздѣленіи собственныхъ именъ, остается слѣпо слѣдовать современному противню.

Здѣсь весьма кстати обратить вниманіе читателей на русскую перепись имена Бекгишъ, находящуюся въ современномъ переводѣ: она чрезвычайно вѣрно выражаетъ подлинное названіе. Точно также арабскія слова *تاریخ* и *ذوالقعد* древній Тюрюкъ или Монголъ непремѣнно переписалъ бы по своему *Дарыкъ* и *Солгатъ* какъ мы и находимъ въ русскихъ переводахъ ярлыковъ (Григорьева, О достовѣрности Ханскихъ ярлыковъ, 121; ни Г. Шмидтъ, ни Г. Григорьевъ не могли объяснить слова *дарыкъ*: *ibid.* 87). Этихъ примѣровъ достаточно для убѣжденія въ томъ, что собственные имена въ современныхъ переводахъ не искаверканы и что лишь иностранныя слова подчинены въ нихъ тюрко-монгольскому характеру, что дѣлаетъ и каждый языкъ съ чужими словами.

22. *Башлы бек-маръ*. Буква *а* здѣсь написана скорописью, отчего и представляетъ видъ *и*.

Изъ этихъ враговъ Тохтамыша исторически извѣстны только Бекбулатъ, одинъ изъ предводителей войска Тохтамышева (Changou, Exped. 118, 217, 260, 305, 342, 398, 433, 462, 486; у Гаммера въ *Gesch. der Gold. Horde*, 351, онъ опущенъ). Изъ исторіи извѣстно, что два Углана (Changou, Exped. 122) ушли за-долго къ Тимуру, но не видно, чтобъ Бекбулатъ, Прииць крови, измѣнилъ во время битвы. Это обстоятельство могло не попасть въ исторію потому, что Бекбулатъ и другіе, какъ видно изъ словъ Тохтамыша, собственно только убѣждали съ поля сраженія, и что Тохтамышъ могъ принять преждевременное изъ опасенія за свой животъ бѣгство ихъ за доброжелательство Тимуру и подзрѣвать ихъ въ измѣнѣ, тѣмъ болѣе, что два Углана, одинъ Бекъ и знаменосецъ оказались измѣнниками.

23. *Эджу*. Я слѣдовалъ въ чтеніи этого имени при переводѣ современному противню.

Изъ исторіи извѣстно, что Идикгій былъ Ногайскій вождь, ушедшій къ Тимуру до начала похода, къ которому онъ все склонялъ Тамерлана и въ которомъ онъ служилъ путеводителемъ (Changou, Exped. 99, 122, 123, 165, 168—169, 357, 358, 502; Hammer, *Gesch. der Gold. Horde*, 345, 352, 353). Г. Гаммеръ, неизвѣстно почему, жалуется его въ Угланы (страница 352) и даже считаетъ, по-видимому, двухъ Идикгивъ.—Эготъ Идикгій въ послѣдствіи времени распоряжался ордынскимъ престоломъ и весьма извѣстенъ въ нашей исторіи подъ именемъ Едигея (см. въ Указателѣ къ Исторіи Карамзина Едигей, Кн. Ординскій). По извѣстію Дженابي, Идикгій утонулъ въ Яксартѣ, послѣ битвы съ сыномъ Тохтамыша Кадырберди (Hammer, *Gesch. der Gold. Horde*, 384); Сеидъ Риза же говоритъ, что потомокъ Тохтамыша Мухаммедъ обѣщалъ руку своей дочери тому, кто убьетъ Идикгія, неумолимаго врага Тохтамышева рода. Одинъ Татаринъ изъ племени Баринъ убилъ Идикгія, но на дорогѣ пріятель взялъ у него голову Ногайскаго вождя и предсталъ съ ней къ Мухаммеду, которій и выдалъ за него дочь свою, давшую мужу

произвiнiе *شيرين* *ширинъ*, сладкiй. (Семь планетъ, 48—49). Дегинъ называетъ его *Jdikou Mangab de la horde des As-mogols* (*Histoir. des Huns*, III, 357). Абульгази признаетъ его Манкитомъ (Дегинево Mangab) и упоминаетъ о переходѣ Идикiя и Тимуръ Кутлука къ Тамерлану (*Hist. Mong. et Tat.* 91). Джагатайско-персидскiй словарь (кальк. изд. 101) объясняетъ слово *ايدكو* персидскимъ *بلموش* понятливый, умный: въ такомъ случаѣ должно предположить древнее тюркское *ايد* умъ (کو притяжательное), можетъ быть родственное съ монгольскимъ *ᠲᠦᠮᠤ* субстанцiя.

24. *Атли кишмишъ темиръ-га*. Въ чтенiи «Темиръ» я опять держался современнаго перевода. Въ ярлыкѣ Тимуръ Кутлука это слово пишется *تيمور* (*Mines de l'Orient*, VI, 359, подлин. снимка строк. 1): должно быть гласная э послѣ *т* въ нашемъ ярлыкѣ не выписана ясно, и это слово должно бы стоять такъ: *تيمير* *тэмиръ*.

25. *Альдиръ-динъ кижгарубъ иймишларъ*. Слово *الديردين* въ тюркскомъ нынѣ не извѣстно, сколько я знаю, но Татары употребляютъ *استردين* снизу, тайно: производство обоихъ сихъ словъ одинаково. Слова *альдиръ* я не принимаю за собственное имя потому, что въ современномъ переводѣ этого нѣтъ; замѣчанiе Профессора Каземъ-Бека о значенiи времени на *مش* совершенно справедливо.

26. *Уль тилъ билля кельди ирди*. Слово *тил* въ татарскомъ (въ османскомъ *دل*) собственно значить «языкъ», но придерживаясь современнаго перевода, я ставлю его корнемъ тюркскаго глагола *تيلامك* требовать, желать.—Послѣлогъ *بيلا* написанъ здѣсь скорописью, почему можно лучше читать его *бирла*.—

27. *Аларъ-нигъ ала кункуль билля тилъ инибъ*. Здѣсь слово *тил* принято мною въ значенiи «языкъ».—О словѣ *بيلا*, которое написано здѣсь съ однимъ *ى*, вѣроятно, въ отличiе отъ послѣлога *بيله* или *بيرله*, стоящаго въ строк. 9, вотъ что сказано въ джагатайскомъ словарѣ: «*بيلا* и *بيل* значить: какъ этотъ (*بوتجلاين*)

см. Дополн. къ тюрк. граммат. 20), подобный этому» (لغت بختلی)  
 ман. С. Петерб. Публич. Библиот. fol. 55 v. 2).—Слово اینیب я  
 считаю корнемъ тюркскаго глагола اینیب *инибакъ*, вѣрить (до-  
 вѣряться), существительнаго ایناتی *инатъ*, любимецъ, довѣренный,  
 и другихъ. Единственное противъ этого возраженіе можетъ со-  
 стоять въ томъ, что этотъ корень, по своему правописанію, при-  
 надлежитъ къ разряду мягкихъ словъ, тогда какъ производныя  
 его принадлежатъ къ отдѣлу твердыхъ. Противъ перевода цѣлой  
 фразы можно еще сказать, что при словѣ نیل нѣтъ падежнаго  
 наращенія, требуемаго глаголомъ اینیب.

28. *Илгары гыгганьда келгандь*. Слова *гыгганъ* я не могу считать  
 за собственное имя потому, что этого нѣтъ въ современномъ  
 переводѣ, и потому, что оно стояло бы въ такомъ случаѣ въ  
 дательномъ падежѣ. Въ татарскомъ слово *قىغان* нынѣ неизвѣстно,  
 но въ джагагайскомъ словарь (калькут. изд. стран. 216—217) мы  
 находимъ слово *كىگان* скрытность *پوشيدكى*: такъ какъ этотъ  
 словарь весьма часто не отличаетъ твердаго *ق* отъ мягкаго *ك*,  
 то мы и можемъ принять слова *قىغان* и *كىغان* за одно и тоже,  
 и переводить *قىغانىدا* тайно, тѣмъ болѣе, что и въ современ-  
 номъ переводѣ стоитъ тоже самое. Собственно по-татарски  
 слѣдовало бы сказать *كىرگانىدا* *гизганьда*.

29. *Англабъ иггьльмьбъ саншима-гга тургандь*. Слово *سانچيش*  
*санджшиъ*, колотье (копьями), встрѣчается въ Шейбаниадѣ  
 (стран. 92).

30. *Уль яманъ кими-маръ бурунъ табераган-день, иль тарбабъ*.  
 Глаголь *تبرماک* (*тибрамак*) значить «сойти съ мѣста». Въ татар-  
 скомъ словарь Гиганова, какъ и въ нашемъ ярыкѣ, онъ стоитъ  
 и въ метатезѣ или извращенномъ видѣ (*تيربایمن* *тирбайменъ*  
 и *تبرایمن* *тибрайменъ*: Словарь Гиганова, 356; Грамматика  
 его же, 118, 119).—Тохтамышъ этимъ глаголомъ старается  
 смягчить свое пораженіе.

31. *Уль ишъ даггы уль чаклы булганъ иргай-и уль ирди*. Слово

въ словѣ эта фраза переводится: «тому дѣлу потолѣ бывшему причиной то было».

32. *Тажери биз-ни ярлыкъ*. О словѣ *тажери* см. Шейбаниаду, примѣч. 18; о словѣ *يارليقاب* тамъ же, примѣч. 87. Последнее слово встрѣчается въ уйгурскомъ манускриптѣ *Каудатку-Биликъ* (*يارليق اميد* Journ. asiat. 1825, VI, стран. 42, снимка строк. 31—32) и въ татарскихъ сочиненіяхъ (*كناهارن يارلقاى* помиловалъ грѣхи: *خاميه اسماء اصحاب بدر* стран. 1): оно соотвѣтствуетъ русскому «пожаловать, сообразовалъ», которое бываетъ иногда лишнимъ, какъ наприм. въ Исторіи Карамзина, VIII, прим. 249. Въ ярлыкѣ Казанскаго Царя Мухаммеда Эмина наша фраза переведена «Богъ намъ помогъ» (Сборн. Кн. Оболенскаго, I, 38). Въ старинныхъ актахъ находится еще выраженіе: «Богъ простилъ» т. е. изцѣлилъ.

33. *Душман-лукъ екылганъ*. Здѣсь поставлено персидское *душманъ* вмѣсто тюркскаго *ياغى* *яггы*, врагъ, бунтовщикъ.

34. *Бекбулатъ Хога Мединъ Бекгишъ Турдуважъ Берди Давудъ башлы углан-ларъ бек-лар-ни мунггалды*. Въ сибирскомъ татарскомъ нарѣчій находится глаголъ *مونككوك* (Гиганова, Грамматика, 117), пизвергать, сбивать съ себя, пылъ большею частію неизвѣстный въ тюркскихъ нарѣчійхъ (въ чувашскомъ находится *мунгудасъ*, свихнуть). По значенію своему онъ близокъ къ настоящему случаю, но существуетъ двѣ причины, по которымъ нельзя признать его несомнѣннымъ корнемъ *мунггалды* (можно читать и такъ это слово): во-первыхъ, глаголъ *мунгумекъ* мягкій, а *мунггалды* слово твердое; во-вторыхъ, страдательный залогъ сохранялъ бы въ такомъ случаѣ значеніе корня, что встрѣчается весьма рѣдко. Можно предполагать весьма основательно, что между тремя словами: монгольскимъ *монганиуль* (вѣроятно, это тюркское *بولغون* или *بولون*, которое джагатайскій словарь (кальк. изд. 125) переводитъ: плѣнный, фигуральное названіе слуги) татарскимъ *мунгумекъ* и уйгурскимъ *мунггалды* существуетъ связь, которая обнаружится только со временемъ при встрѣчѣ

новыхъ производныхъ этого корня.—Объясненіе Профессора Каземъ-Бека, читающаго *موغاقیلنی*, невозможно, потому что эта фраза значить: «сдѣлалъ этому», а не «сдѣлалъ мнѣ», какъ онъ произвольно переиначиваетъ.

35. *Илди бу иргату англату*. Слово въ слово: «такъ дать знать объ этомъ обстоятельстве».

36. *Асанъ Тулу Ходжа*. Первое имя непременно должно читать здѣсь *آسان* *асанъ* и считать его древнимъ тюркскимъ, гдѣ есть еще наприм. имя *Асанахъ* (Указат. къ Ист. Карамзина). Въ подлинникѣ стоитъ длинное *تولو* *тулу* съ двумя *у*: въ современномъ переводѣ написано *Тулу*. Жена Тохтамыша носила имя *Товлуй* (Hammer, Gesch. der Gold. Horde, 339).

37. *Башлы ильми-лар-ни ийтукъ*. Въ послѣднемъ словѣ первое *и* написано скорописью какъ *у*.

38. *Илди даггы булжа*. Эта фраза значить: «(если хочешь знать) еще».

39. *Биз-га баккаръ иль-лар-никъ чижъши-лар-икъ чижкарубъ баргганъ ильми-лар-га биръ-гиль ахазина-гаа текурсун-ларъ*. *باقار* значить: «покорный, подданный».—О словѣ *ایل* см. Шейбаниаду, прим.

14.—Слово *چیش* значить: «все выходящее, расходъ, проторь», и буквально переведено въ нашихъ лѣтописяхъ словомъ «выходъ» (см. Указатель къ Истор. Карамзина, слово *Выходъ*). Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ также находится это слово (Григорьева, О достовѣрн. ханс. ярлык. 119), и по-этому я оставилъ его безъ измѣненія.—Глаголь *تکورسون* *лар*, подобно слову *تیسر*, написанъ въ подлинникѣ безъ гласной при первомъ слогѣ (см. о немъ Шейбаниаду, прим. 74).

40. *Биса бурунгу юсунджа*. О словахъ *биса* и *юсунъ* см. Шейбаниаду, прим. 80 и 16. *Юсунджа* въ русскихъ переводахъ ярлыковъ стоитъ: «по тому жь пути» (Григорьева, О дост. хан. ярлык. 114, 117).

41. *Базарганъ уртагъ-лар-икъ даггы хорусун-ларъ*. Своихъ торговцевъ Тохтамышъ называетъ *بازارگان* негоціантами, а Ягайло-

мыкъ *اورتلى* компанейцами, общинками. Объясненіе слова *اورتلى*, которое я считаю родственнымъ съ *اورته* среди, середина, см. Quatremère, Hist. des Mong. I, 308—309. Г. Гаммеръ пишетъ ложно *Artak* и даетъ этому слову значенія: «монета, особенно купецъ и каменный баранъ» (Gesch. der Gold. Nord. 461). Въ словѣ *بازاركان* въ подлинникѣ стоитъ въ двухъ случаяхъ *и*, а также конечное *سون* написано какъ будто съ двумя *и* по скорописи. Въ крымскихъ ярлыкахъ говорится также о «базаранахъ» (Сборн. Кн. Оболен. I, 67 и 75).

42. *Улусъ улус-никъ дурсун-гаа дагъы лалхисси улъ булгай тибъ*. Слово *اولوس* я принимаю за одно и то же съ *اولوش* удѣлъ, отдѣлъ, потому что въ русскихъ переводахъ ярлыковъ Улусные и Удѣльные Ордынскіе Князья одно и то же (Григорьева, О достов. 112 и 118). Посему нѣтъ надобности предполагать его множественнымъ числомъ монгольскимъ отъ *ایل*, какъ я думалъ прежде (Шейбаниада, прим. 14). Слово *توروسون* или правильнѣе *دوروسون* *дурсунъ*, по справедливому замѣчанію Г. Банзарова, есть монгольское *дурсунъ* и значить: видъ, манера (арабское *طور*, монгольское *дурин*). Слово въ слово переводъ будетъ: «въ видахъ (къ манерѣ) Великаго Улуса» и т. д.—Въ современномъ переводѣ *اولوغ اولوس* передано Бѣлой Ордой. О названіяхъ Синая Орда *كوك اوردو*, Чорной Песокъ (Гкарагкумъ) *قراقوم*, Бѣлая Орда *اق اوردو* и Желтая Орда *صاری اوردو*, передѣланная въ Золотую, будетъ говорено мною пространно въ примѣчаніяхъ ко II и III тому Библиотеки восточныхъ историковъ.

43. *Алтунъ нишан-лькъ ярлькъ тутукъ*. Въ подлинникѣ, какъ видно, нѣтъ ни слова о прощаньи, а говорится: «мы утвердили золото-значный ярлыкъ». Слово *نشان* знакъ, встрѣчается въ большей части ханскихъ ярлыковъ и въ ихъ переводахъ, вмѣстѣ словомъ *تمغا* печать (родовой гербъ): первый бываетъ по преимуществу «золотой», рѣдко «красный» *آل*, «синій» *كوك* или «перстневый» *بورك*, а послѣдняя или красная или синяя (Григорьева,

О достов. хан. ярл. 121, 128; Ярл. Тохт. и Сеад. Гир. 9; Сбор. Кн. Оболен. I, 23, 62). Такъ какъ названія: «перстневый», «красный» и «синій» въ отношеніи *мишана* принадлежать, по-видимому, позднѣйшему времени, то и можно думать, что первоначально нишанъ былъ только золотой и означалъ въ обширномъ смыслѣ «какой бы то ни было царскій знакъ», находившійся при бумагѣ, была ли то гербовая печать (тамга) или другое что-нибудь, до насъ не дошедшее. Въ нашемъ ярлыкѣ слово нишанъ поставлено въ значеніи «печать», какъ оно и переведено въ нѣкоторыхъ русскихъ ярлыкахъ (Сбор. Кн. Оболен. I, 91, 96); тамъ-же, гдѣ для означенія печати употреблено особенное слово «тамга», какъ это находится въ большей части ярлыковъ (алая тамга, перстенная печать, синяя печать, жуковенная печать, алая пятна, Григорьева, О достовѣр. хан. ярлык. 121, 128; Сборн. Кн. Оболен. I, 23, 62, 82, 89, 99, 96), нишанъ означаетъ вообще царскій атрибутъ. Иногда онъ переводится словомъ «печать», а тамга словомъ «пятно» (Сборн. Кн. Оболен. I, 91), иногда остается безъ перевода (Григорьева, О достов. хан. ярл. 129), иногда и нишанъ и тамга оба переводятся «печать» (Грамот. Менгли Гирея къ Сигизмунду, еще неизданная), а иногда, наконецъ, нишанъ переводится «сыскнеть» *signum* (Сбор. Кн. Оболен. I, 62, 93, 96). Вообще тамга въ ярлыкахъ означаетъ лишь гербовую царскую печать, которая прикладывалась или красной или синей краской и иногда бывала перстенная малой величины; нишанъ же означаетъ всякую царскую принадлежность въ видѣ скрѣпы: вензель, печать, а можетъ быть паиза и другіе особенные царскіе знаки.—Въ русскихъ грамотахъ мы находимъ скрѣпу красной печатью (наприм. жалованная грамота Михаила Феодоровича, Сѣв. Арх. 1827, № XIII, 5).—Въ нашемъ ярлыкѣ слово *یرلق* или *یرلغ* написано только съ начальнымъ *ی*, а въ ярлыкѣ Тимуръ Кутлука мы, напротивъ, находимъ ненужное обиліе гласныхъ *یارللق* или даже *یاراللق* (Mines de l'Orient, VI, 359, подлиннаго снимка строк. 14). О словѣ *یرلغ* см. Шейбаниаду, прим. 87. Надобно замѣтить, что



я писалъ это примѣчаніе къ Шеббаниадѣ еще не имѣя въ рукахъ монгольско-калмыцкой Грамматки Г. Бобровникова, въ которой объ окончаніи *ليق*, *ليك* не говорится ни слова, какъ о совершенно чуждомъ монгольскому языку. Посему я признаю теперь слово *يرليغ* чисто-тюркскимъ, такъ какъ наращеніе *ليق*, *ليك* остается лишь за тюркскимъ языкомъ, да и Г. Ковалевскій, принимавшій его для монгольскаго языка въ своей Грамматикѣ (стран. 27), въ словарь уже выпустилъ приведенные имъ примѣры. Настоящее значеніе слова ярыкъ какъ тюркскаго будегъ: «поведѣніе, имѣющее быть публичнымъ; все, что имѣетъ силу публикаціи»: другія толкованія этого слова (Ковалевскаго, Монгол. хрест. I, 248; Григорьева, О дост. хан. ярыкъ. 17, 60—61) неумѣстны.—Слово *тутугкъ* написано очень не ясно, вѣроятно, потому, что это была общеупотребительная и всѣмъ извѣстная ярычная формула, которую выписывать тщательнымъ почеркомъ писецъ не счелъ нужнымъ. Въ другихъ тюркскихъ ярыкахъ на этомъ мѣстѣ стоитъ глаголь *برلىسى* данъ, а здѣсь окончаніе *حوق* (*توق*) очевидно указываетъ на 1-е лицо множественнаго числа прошед. времени. И дѣйствительно въ переводѣ ярыка Митрополиту Михаилу стоитъ въ этомъ мѣстѣ глаголь «утверди-хомъ» (Григорьева, О достовѣр. хан. ярыковъ, 121). Твердый по-татарски *دينك* *дынь* или *تونك* *тонъ*, а утверждать *دينتك* *дыньтъмекъ* (утверждаться *دينكك*), слѣдовательно «утвердихомъ» должно бы стоять *дыньтъмекъ* (*тоноттукъ*), чего въ подлинникѣ нѣтъ. Возможное чтеніе этого слова есть *тутугкъ*, что можно производить отъ глагола *توتوق* (*таутукъ*) держать, и читать: *тутугкъ*, мы опредѣлили. Въ современномъ переводѣ *тутугкъ* передано такъ: «а бы то крѣпко было». Можетъ быть существовалъ корень *تومق* *томакъ*, утверждать.

44. *Таггагу*. Это—монгольское слово *такъ*, курица (тюркское *طاوق*, уйгурское *طاغو* въ словарь Г. Клапрота). Современное произношеніе этого слова было *тагеу*, какъ видно изъ ярыка

Митрополиту Алексію (Григорьева, О достов. ханск. ярлыковъ, 128). Г. Ковалевскій не замѣтилъ въ своемъ словарѣ (стр. 1659) тождества монгольскаго *такъа* съ тюркскимъ *таурукъ*. Въ джагатайскомъ словарѣ калык. издан. находится *تاقوايل*.

45. *Тиль тарихаъ ишти юзъ догжанъ беш-да Реджебъ айи-нинъ секизъ янги-да*. 8 Реджеба 795 года гиджры соотвѣтствуетъ 20 Мая 1393 года. Ярлыкъ писанъ почти ровно два года спустя послѣ пораженія Тохтамыша при Кундурчѣ.

Профессоръ Каземъ Бекъ оставилъ безъ перевода слово *янги*, принимая его за окончаніе числительнаго-прилагательнаго. Извѣстно, что мѣсяць въ Ордѣ дѣлился на двѣ половины: первая до полнолунія называлась *янги*, новая, а вторая послѣ полнолунія называлась *иски*, старая. Такимъ образомъ въ русскихъ переводахъ ярлыковъ мы находимъ «въ 10-й день Нова», «въ 6-й Вѣтха» (Григорьева, О дост. хан. ярлык. 121—122). Въ русскомъ противнѣ нашего ярлыка показанъ только монголо-тюркскій годъ съ мусульманскимъ мѣсяцомъ.

46. *Орду Дан-да ирур-да биткулмишъ*. Слово въ слово эту фразу можно перевести: «Ордѣ на Дону сущей, велѣно написать». Въ собственномъ имени «Донъ» для ясности и поставлено съ точкой. — *Биткулмишъ* прошедшее время отъ глагола въ причиняющемъ видѣ *بيتكوليك* *биткулмекъ*, велѣтъ писать; впрочемъ, можно принимать его и за производный глаголъ отъ существительнаго *بتكو* письмо, писаніе, и переводить: «написано». Это самое слово предшественники мои принимали за собственное имя «Тохтамышъ», чего никакъ нельзя допустить: азіатскіе государи для скрѣпы грамотъ и указовъ имѣютъ тугру и печать. Да и притомъ, въ періодѣ явно не доставало глагола, чего тюркскій языкъ не терпитъ. — Надобно отличать въ тюркскомъ два глагола: *بيتك* писать, и *بتك* кончиться: первый изъ нихъ въ османскомъ не извѣстенъ, а второй произносится какъ первый. Глаголъ *بيتك* имѣетъ въ монгольскомъ соотвѣтствующій

было писать. Г. Григорьевъ въ переводѣ еще нежданнаго ярлыка Гази Гирея къ Боарину Борису Годунову, не зная тюркскаго значенія глагола *بتك*, ложно передалъ *بتلى* словомъ «покончили».

Оканчивая эти примѣчанія, я не могу не изъявить желанія, чтобъ почтенный наставникъ мой А. К. Каземъ-Бекъ подвергъ печатному разбору настоящей трудъ, тѣмъ болѣе, что за три слова: *آلديردين*, *مونغانالى* и *توتوق* я не могу ручаться. Переводъ и чтеніе ихъ не противорѣчатъ ни логическому ходу рѣчи, ни историческимъ фактамъ, ни грамматикѣ, однако можетъ случиться, что въ этихъ словахъ найдется еще болѣе удовлетворительный смыслъ.

Въ приложенной къ ярлыку золотыми буквами печати изображено куфическими буквами на арабскомъ языкѣ:

Въ срединѣ: *السلطان العادل توفتاش* Правосудный султанъ Тохтамышъ.

Вокругъ: *بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله محمد رسول الله* Во имя Бога всемилостиваго и всемилосердаго! Нѣтъ Бога кромѣ Бога, а Мухаммедъ посланникъ Божій,—да благословить и да пріѣтствуетъ его Богъ!

## ОГЛАВЛЕНИЕ.

	Стран.
Предисловіе ( <i>Князя М. А. Оболенскаго</i> ) . . .	5
Снимокъ съ подлиннаго Тохтамышева ярлыка	11.
Транскрипція Тохтамышева ярлыка арабскими буквами, сдѣланная Профессоромъ Каземъ-Бекомъ .	15.
Ярлыкъ Тохтамыша на западно-русскомъ нарѣчїи	17.
Позднѣйшїй переводъ Тохтамышева ярлыка на польскїй языкъ . . . . .	23.
Приложенія. I. Извлеченіе изъ письма Про- фессора Казанскаго Универ- ситета Ковалевскаго къ Н. А. Полевому. : . . .	27.
II. Извлеченіе изъ письма Князя М. А. Оболенскаго къ О. М. Ковалевскому . . . . .	31.
III. Извлеченіе изъ письма Барона Гаммера къ Князю М. А. Оболенскому . . . . .	33.
IV. Извлеченіе изъ письма Князя М. А. Оболенскаго къ Про- фессору Казанскаго Универ- ситета Мирзѣ А. К. Каземъ- Беку . . . . .	35.
V. Письмо Профессора Казан-	

ского Университета А. К. Каземъ-Бека къ Князю М. А. Оболенскому . . . . . 36.

Переводъ Токтамышева письма  
(*Мирзы А. К. Каземъ-Бека*) . . . . . 37.

Объясненія Токтамышева ярлыка, съ его переводомъ, монгольской и арабской транскрипціею и примѣчаніями, И. Н. Березина, Профессора Казанскаго Университета, и Дорджи Банзарова.

- I. Введеніе. (*Дорджи Банзарова*) . . . . . 41.
- II. . . . . (*И. Березина*) . . . . . 43.
- III. Перепись ярлыка Токтамышина къ Ягайлу монгольскими буквами (*Дорджи Банзарова*) . . . . . 47.
- IV. Перепись арабскими буквами (*И. Березина*) . . . . . 49.
- V. Переводъ (*И. Березина*) . . . . . 51.
- VI. Примѣчанія (*И. Березина*) . . . . . 52.

**ТАРХАННЫЕ ЯРЛЫКИ**

**ТОХТАМЫША, ТИМУРЪ-БУТЛУБА**

**И**

**СААДЕТЪ-ГИРЕЯ,**

**СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ,**

**ПЕРЕПИСЬЮ, ПЕРЕВОДОМЪ И ПРИМЪЧАНІЯМИ,**

**ИЗДАННЫЕ**

**И. БЕРЕЗНКИМЪ,**

**Проессоромъ Казанскаго Университета.**



**КАЗАНЬ,**

**ВЪ ТИПОГРАФІИ УНИВЕРСИТЕТА.**

**1851.**

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Цен-  
сурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. 25 Сент.  
1850 г.

*Ценсоръ Срезневскій.*

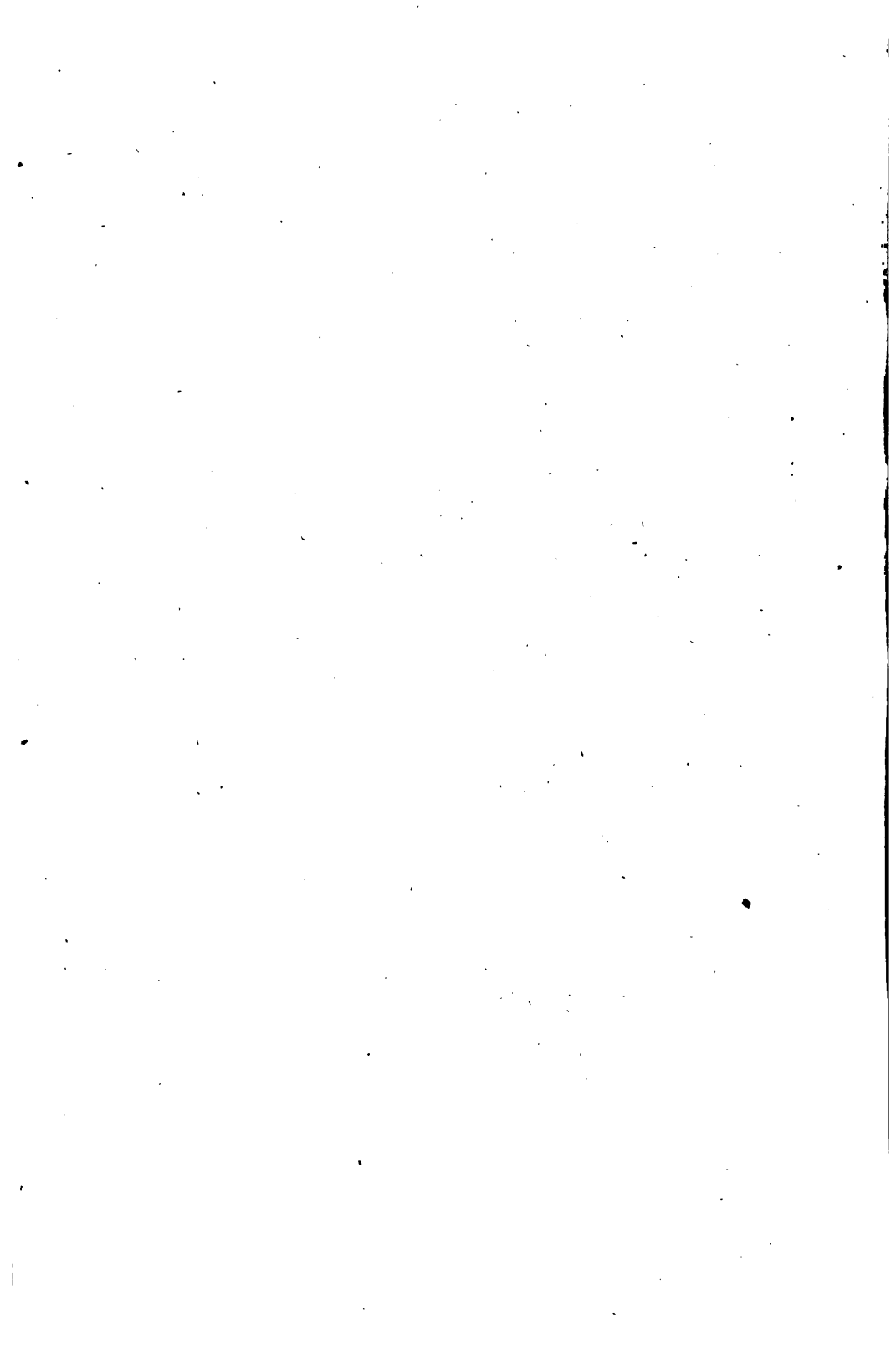
## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Грамота Тохтамыша къ Ягайлу, изданная просвѣщеннѣйшимъ любителемъ и знатокомъ Отечественной Исторіи Княземъ Михаиломъ Андреевичемъ Оболенскимъ, показала какого интересу не только филологическаго, но и историческаго должно ожидать отъ такихъ актовъ. Важность ихъ для Исторіи опредѣляется въ короткихъ словахъ: это единственные подлинныя документы нѣкоторой обширности, уцѣлѣвшіе отъ Золотой Орды. Если прибавимъ къ нимъ монеты, источникъ хотя и весьма автентичный, но очень скудный, мы наименуемъ почти все, что осталось намъ подлиннаго для Исторіи Золотой Орды.

Занятія переводомъ и объясненіями Тохтамышевой грамоты необходимо должны были привлечь меня къ изученію извѣстныхъ донинѣ въ подлинникѣ Ханскихъ ярлыковъ (*Fundgruben des Orients*, T. V, 559 — 562; Ярлыки Тохтамыша и Саадетъ-Гирея, изданные Одесскимъ Обществомъ Исторіи и Древностей, въ его Запискахъ). Въ слѣдствіе этого изученія я пришелъ къ убѣжденію, что ярлыками, какъ прекрасными источниками для Исторіи Золотой Орды, преимущественно для объясненія ея внутренняго устройства, донинѣ не могли вполне пользоваться ученые изслѣдователи монгольскаго періода Русской Исторіи, не знакомые съ тюркскимъ языкомъ, потому что переводы ярлыковъ заключали много неясностей, могшихъ вовлечь въ неправильныя выводы. Эти причины побудили меня издать новые переводы трехъ извѣстныхъ донинѣ тарханскихъ ярлыковъ съ переписью и примѣчаніями. Если въ настоящемъ трудѣ я не въ состояніи былъ уяснить всѣ темныя и сомнительныя выраженія этихъ ярлыковъ, то изъ примѣчаній можно будетъ по крайней мѣрѣ видѣть, какія мѣста подвержены сомнѣнію и какія не требуютъ никакихъ поясненій. Уповаю, что изданіе этихъ ярлыковъ въ надлежащемъ видѣ обратитъ на нихъ вниманіе любителей отечественной Исторіи и можетъ быть вызоветъ у знатоковъ новыя данныя къ объясненію темныхъ мѣстъ въ ханскихъ ярлыкахъ.

*И. Березинъ.*





## II.

### ЯРЛЫКЪ ТИМУРЪ-КУТЛУКА.

Этотъ ярлыкъ въ подлинникѣ былъ доставленъ изъ Константинополя чиновникомъ австрійскаго посольства А. фонъ Раабомъ извѣстному ориенталисту Гаммеру, который напечаталъ его съ транскрипціей арабскими буквами и переводомъ въ VI томѣ Fundgruben des Orients (359 — 362 стр.). Подлинникъ ярлыка, котораго литографированный снимокъ на четырехъ страницахъ находится при статьѣ Г-на Гаммера, писанъ на старомъ тюркскомъ языкѣ (уйгурскаго нарѣчія) уйгурскими буквами: почеркъ этого ярлыка довольно красивъ и отличается отъ Тохтамышева ярлыка къ Ягайлу большею вычурностью и каллиграфическими узорами: можно сказать, что почеркъ Тимуръ-Кутлукова ярлыка относится къ почерку послѣдняго, какъ украшенная скоропись къ обыкновенному письму. Съ ярлыками Аргуна и Олджайту почеркъ Тимуръ-Кутлукова ярлыка также не сходится и по той же причинѣ. Г. Гаммеръ, печатая этотъ ярлыкъ, не сказалъ ничего о наружности и фигурѣ подлинника: надобно полагать, что онъ писанъ на продолговатомъ листѣ, какъ и другіе ярлыки, что на немъ приложены печати Тимуръ-Кутлука, и что, наконецъ, заголовокъ и всѣ выраженія: *Мы, Насъ* и т. п. писаны золотыми буквами, какъ это водится въ ханскихъ ярлыкахъ. Кромѣ того первая строка должна стоять выше остальныхъ.

Г. Гаммеръ получилъ подлинникъ съ подстрочной транскрипціей (красными чернилами) всѣхъ словъ арабскими буквами, которую онъ напечаталъ безъ измѣненія и перевелъ уже съ нея, а не съ уйгурскаго оригинала, съ присоедине-

нiемъ замѣчанiй покойнаго Хальфина. Эта транскрипцiя, сдѣланная неизвѣстно кѣмъ и когда (вѣроятно не позже XVII столѣтiя), во многихъ мѣстахъ не вѣрна: въ переводѣ же Г. Гаммера, кромѣ погрѣшностей транскрипцiи, которыхъ онъ держался строго, находятся еще многiе собственные значительные пропуски и ошибки. Эти причины и интересъ ярлыковъ для русской исторiи побудили меня составить новую транскрипцiю арабскими и монгольскими буквами и новый переводъ: ориенталистамъ очень легко обнаружатся различiя въ чтенiи и переводѣ моемъ и Г. Гаммера, по сличенiи обоихъ трудовъ.

Тимуръ-Кутлукъ, какъ извѣстно, былъ Золото-ордынскiй Ханъ, вступившiй на царство въ 800 — 1397 году. (\*) Данный имъ ярлыкъ принадлежитъ къ числу тарханныхъ, т. е. обладатель этого ярлыка Мухаммедъ, котораго предки были тарханами, утверждены въ этомъ же званiи съ дѣтьми своими, на что и дана ему настоящая грамота. (см. подробное объясненiе *Тархана* въ изданномъ мною «Внутрен. устройст. Золотой Орды»). Въ тарханныхъ ярлыкахъ обыкновенно изчисляются повинности, отъ которыхъ освобождается жалуемый въ тарханы: это изчисленiе не во всѣхъ ярлыкахъ одинаково, но такъ какъ изъ исторiи не видно, что бы тарханы были разныхъ степеней, то и можно думать, всѣ они были равнаго достоинства, и равно освобождались отъ всѣхъ повинностей гражданина.

Тарханные ярлыки имѣютъ весьма важное историческое достоинство: изъ нихъ, какъ изъ несомнѣнныхъ государственныхъ актовъ, видно гражданское устройство въ Золо-

---

(\*) См. *Geschichte der Gold. Horde*, 342, 345, 352, 353, 364—367, Шармуа, *Expéd. de Tim.* 136. Тимуръ Кутлукъ былъ сынъ Тимуръ Мелика (*ibid.* Григорьева, *Ист. Монг.* 42). Намъ извѣстно нѣсколько монетъ Тимуръ-Кутлука, на коихъ онъ именуется *تيمورقنلى خان* Тимуръ Кутлу Ханъ (Френс. *Recep. num. moham.* 360—361; *Monet. Хав. ул. Джуч.* 31).

той ордѣ. Перечисляемые въ началѣ названія разныхъ должностныхъ лицъ и сословій даютъ возможность опредѣлить составъ общества въ ордѣ, а исчисленіе повинностей, отъ которыхъ освобождается Тарханъ или другая жалуемая особа, указываетъ на общественныя обязательства гражданъ въ отношеніи къ Правительству. И то и другое, по мѣрѣ возможности, будетъ опредѣлено мной въ примѣчаніяхъ, гдѣ читатель найдетъ также и указанія на филологическія и другія особенности Тимуръ-Кутлукъова ярлыка.

ПЕРЕПИСЬ

*арабскими буквами.*

1. نيمور قوتلوق سوزوم (1)
2. اونك قول سول قولنينك (2) اوغلان لاریغا (3)
3. تومان (4) ادکو باشلیق (5) مينك يوز اون
4. بکلاریکا (6) ایچکی کندلاریغا (7) قاضی
5. مفتی لاریغا مشایخ صوفی لاریغا (8)
6. دیوان یتیکچی لیریکا (9) نمغی نرت
7. نانغی لیریغا (10) یورتلر ایшлаچی پولار اچی
8. لاریغا (11) بو کاوول توتناوول لاریغا (12) یامچی
9. شوسونچی لار (13) قوشچی برسچی لاریغا (14)

10. تېجى كوپرۇكچى لركا (18) بازاردا
11. تۇرغان ارغا (16) بو پارلىغى ئوتتا تۇرغان
12. مەدنىنك اوباكا آنالارىنى (17) بۇرون
13. غى كچكن ساين خان جاغى دىن يىرى يىرا
14. پارلىغ راست ترخان لىق يوسۇنى جا پورۇب (18)
15. اتاسى حاجى پىرام خوچانى
16. يىزىنك خان آغ الارى مېز سۇبورغاب (19)
17. ترخان قىلغان جركلىين آنكلاتا اوتۇزى
18. ارسا (20) اوتۇلېن يوب كۇرۇب (21) محمد
19. يىزىنك سۇبورغال بۇلۇب ترخان بۇلۇب
20. نۇرس ون دېدېمىز (22) بو كۇن دىن اېلكاروو قىردىم
21. يىلا قىرق يىزىنك تۇمانىدا (23) سۇداتى آنلىق
22. كەندىنك جوارىندا (24) بۇرونغى زمان دىن
23. بۇرو مۇتخاز ترخان بۇلغان اوندېنچى قلاسى
24. يىلا مشهور بۇلغان قلاسى دىن شرعى قبالە

25. بوسونىجا (25) ير سولرى پىلا محمدنىڭ
26. اوغلان لارى ابلكى اپى محمد و محمود
27. نى ازد ترخان بولسون (26) بولارنىڭ برسوو
28. لرېنكا باغ باغچەلارىغا حەمم دكېرەن
29. لرېكا تەرزوف قىلا تورخان بىرلىكا (27)
30. بورون دېن قالغان اسادلرېغا بسا قال
31. لارىغا (28) سېناچى اورناقچى لرىغا كېم
32. كېم لرسا كوچ اوغا تگورماسون (29) يولسېز
33. بىردا نەلرېنى تارتىپ آلماسون
34. الماسون لر (30) بورلا تىغاسى ابن كېنچى اوسكو
35. بولغوردى امبار مالى ايندىر حقى
36. تىبانلىق قىست قوبور ياساغى فلان سىمما
37. سالىع بورچ خىرچ آلماسون لر (31) بارور كېلورىدا
38. كېرور جىقارىدا قېرىمدا كابدادا قايمو
39. نورلوك لرسا آلورىدا ساترىدا تىغا

40. تَرْتَناقِ آلْماسُونِ (32) ترخانلیق تَبانلیق بول
41. حقّی قراووللیق تیلاملَسُون لِر (33) اوتر قرا
42. لارین اولاق توتماسُون (34) قوناق نُوشول نُوشورماسُون
43. لِر (35) شوسُون عُلوفه تیلاملَسُون لِر (36) قایوما
44. نُورلُوك زحمت و محونت و عوارضت
45. لاردین مصُون و محروس بولَسُون لِر اینچ
46. نُورُوب (37) تَبانلیق پیلدا شامو صَباح اوقات
47. شریف لیری دا بیزکا داغی بیزینک
48. اوروغ اوروغی میرزا دُعا آلیش
49. اپنا تурсُون دَب (38) تونا نُورورغا
50. آلتُون نشانلیق آل تَمغالیق
51. بَرلیق بَریلدی تاریخ سَکیز یوزدا
52. برس ییلی شعبان آبی نینک آلتینچی
53. کونی دا (39) اوزو سوبی نینک کناری دا
54. موچوران دا ایورددا بیتیلدی (40)









25. Должно $\text{١٠٠٠٠}$ "	38. Должно $\text{١٠٠٠٠}$ "	51. Должно $\text{١٠٠٠٠}$ "
26. --- $\text{١٠٠}$ "	39. --- $\text{١٠٠}$ "	52. --- $\text{١٠٠}$ "
27. --- $\text{١٠٠}$ "	40. --- $\text{١٠٠}$ "	53. --- $\text{١٠٠}$ "
28. --- $\text{١٠٠}$ "	41. --- $\text{١٠٠}$ "	54. --- $\text{١٠٠}$ "
29. --- $\text{١٠٠}$ "	42. --- $\text{١٠٠}$ "	55. --- $\text{١٠٠}$ "
30. --- $\text{١٠٠}$ "	43. --- $\text{١٠٠}$ "	56. --- $\text{١٠٠}$ "
31. --- $\text{١٠٠}$ "	44. --- $\text{١٠٠}$ "	57. --- $\text{١٠٠}$ "
32. --- $\text{١٠٠}$ "	45. --- $\text{١٠٠}$ "	58. --- $\text{١٠٠}$ "
33. --- $\text{١٠٠}$ "	46. --- $\text{١٠٠}$ "	59. --- $\text{١٠٠}$ "
34. --- $\text{١٠٠}$ "	47. --- $\text{١٠٠}$ "	60. --- $\text{١٠٠}$ "
35. --- $\text{١٠٠}$ "	48. --- $\text{١٠٠}$ "	61. --- $\text{١٠٠}$ "
36. --- $\text{١٠٠}$ "	49. --- $\text{١٠٠}$ "	
37. --- $\text{١٠٠}$ "	50. --- $\text{١٠٠}$ "	

ПЕРЕВОДЪ

Тимуръ-Кутлуково слово.

Правога крыла лѣваго крыла Угланамъ, Бекамъ темнымъ, во главѣ конхъ Эдеку, Тысячнымъ, Сотнымъ, Десятымъ, внутреннимъ селеніямъ, духовнымъ судьямъ, духовнымъ законовѣдцамъ, старцамъ, отшельникамъ, секретарямъ палатъ, таможникамъ, вѣсовщикамъ, архитекторамъ, дорожникамъ, букауламъ, заставщикамъ, почтмейстерамъ, кормовщикамъ, сокольнымъ, барсникамъ, ладейщикамъ, мостовщикамъ, находящимся на базарѣ.

У предковъ владѣющаго симъ ярлыкомъ Мухаммеда со времени давнопрошедшаго Сайнъ Хана отъ одного къ другому переходилъ ярлыкъ по обычаю истиннаго тарханства; отца его Хаджи-Байрамъ Ходжу пожаловалъ старшій братъ нашъ Ханъ; и такъ какъ онъ просилъ дать знать о сдѣланіи

его Тарханомъ, просьбу его видя основательной, мы изрекли, чтобъ Мухаммедъ, нами пожалованный, былъ Тарханомъ. Отнынѣ впредь въ Крымско-Гыргызск-ерской области, въ сосѣдствѣ селенія, именуемаго Судагкъ, по обычаю законнаго обязательства съ давняго времени изъ извѣстной привиллегіи съ привиллегіей Ундинчи утверждаемыхъ Тархановъ, землямъ и водамъ его,—сыновья Мухаммеда Ильки Хаджи Мухаммедъ и Махмудъ пусть будутъ вольными тарханами — этихъ землямъ и водамъ, виноградникамъ и садамъ, банямъ и мельницамъ, владѣемымъ мѣстамъ, прежде оставшимся вольноотпущенными ихъ и еще остающимися, земледѣльцамъ и паевичкамъ, кому бы то ни было, да не причиняется насиліе и оскорбленіе; безъ причины вещи ихъ да не замаютъ и не берутъ; житную тамгу, съ земледѣльческихъ произрастеній и молотаго хлѣба амбарное и гуменное, дань раскладываемую на подданныхъ, оброкъ называемый подушныя, недоимки, выходы да не взимаютъ; при шествіи и приходѣ, входѣ и выходѣ въ Крымъ и Кафѣ при покупкѣ и продажѣ чего бы то ни было тамговыхъ и вѣсовыхъ да не взимаютъ; для тарханской горной дороги да не требуютъ карауловъ; скотовъ ихъ въ подводы да не забираютъ; постоя да не ставятъ; кормовъ и содержанія да не требуютъ; отъ какого бы то ни было безпокойства, тревогъ и неприятностей да будутъ они защищены и сохранены: сидя право въ тишинѣ да возсылаютъ молитвы и благословенія утромъ и вечеромъ въ священныя времена за насъ и за наше потомство. Такъ молвя, для держанія дали золото-значный, красно-печатный ярлыкъ. Писанъ года восемьсотого, въ лѣто барса, мѣсяца Шабана въ шестой день, во время нахождения въ Муджуранѣ на берегу Днѣпра.

## III.

### ЯРЛЫКЪ ТОХТАМЪША.

Этотъ ярлыкъ принадлежалъ первоначально какому-то Крымскому владѣльцу; изъ Крыма онъ былъ представленъ,

какъ документъ на право владѣнія, къ Князю Михаилу Семеновичу Воронцову, бывшему тогда Новороссійскимъ и Бессарабскимъ Генералъ-Губернаторомъ. Въ послѣдствіи онъ изданъ Одесскимъ обществомъ Исторіи и Древностей по копіи, сдѣланной А. Борзенковымъ, въ литографическомъ снимкѣ, въ величину подлинника, Тромонина, съ странскрипціей арабскими буквами и переводомъ перваго драгомана татарскаго языка Министерства иностранныхъ дѣлъ Ярцова, съ короткимъ введеніемъ и нѣкоторыми примѣчаніями Г. Григорьева.

Этотъ ярлыкъ Тохтамыша принадлежитъ къ числу тарханскихъ: онъ пожалованъ Тохтамышемъ нѣкоторому Бекъ Хаджію въ подтвержденіе льготъ, дарованныхъ Тимуръ-Пуладомъ племени Суткуль. Вообще формою своей этотъ ярлыкъ сходенъ съ предыдущимъ, но въ немъ упоминаются нѣкоторые чины, опущенные въ первомъ, въ исчисленіи же льготъ находятся также нѣкоторыя отличія, которыя легко видѣть можно по сравненіи обоихъ ярлыковъ.

Подлинникъ писанъ арабскими буквами почеркомъ *джемай* или *дивани* очень красивымъ и фигурнымъ: первые двѣ строки, имя Тимуръ-Пулада и фраза: *بزینک سبورغال بولوب* написаны золотыми буквами; въ двухъ мѣстахъ приложена красная печать Тохтамыша, величиной почти вдвое больше печати на грамотѣ къ Ягайлу. — Языкъ этого ярлыка старыи тюркскій (уйгурскаго нарѣчія).

Замѣчательно, что этотъ ярлыкъ нѣсколько древнѣе грамоты Тохтамыша къ Ягайлу, и слѣдовательно это древнѣйшій изъ тюркскихъ ярлыковъ, донинѣ извѣстныхъ въ подлинникѣ. Не смотря на то, что онъ старше грамоты къ Ягайлу, мы находимъ уже здѣсь арабское письмо, вмѣсто уйгурскаго, но вмѣстѣ съ тѣмъ не льзя не вспомнить, что позднѣйшій ярлыкъ Тимуръ-Кутлуковъ, данный по такому же точно случаю и для той же мѣстности, писанъ уйгурскими буквами на тюркскомъ языкѣ. Изъ соображенія этихъ немногихъ данныхъ, доставляемыхъ скудными источ-

никами, можно съ достовѣрностію заключать, что въ Ордѣ принято было въ канцеляріи, вмѣстѣ съ уйгурскимъ письмомъ, и арабское для дѣловыхъ бумагъ, для грамотъ же къ владѣтельнымъ особамъ служило уйгурское династическое письмо Чингизидовъ. Такъ по крайней мѣрѣ приходится заключить по найденнымъ доннынѣ ярлыкамъ. Постояннымъ языкомъ дѣловыхъ бумагъ и грамотъ въ Ордѣ были тюркскій древняго сѣвернаго нарѣчія, относящагося къ уйгурскому (старому Джагатайскому или вообще къ старому тюркскому): это заключеніе относится къ временамъ мусульманскимъ.

ПЕРЕПИСЬ

арабскими буквами.

1. عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَىٰ كَرَمِهِ (41) وَأَمْسَانَهُ عَوَّلْتُ

2. تَوْقَاتَمِشْ سُوْرُوْم

3. قَرِيْم تُوْمَانِي نِيْنِك قُوْتُلُوْبُوْعَا (42) بَشَلِيْع دَارُوْعَا (43) بَكَلَارِيْنِكَا (44)

4. قَاضِي مَفْتِي لَارِيْنِكَا شَيْخ مَشَائِيْح لَارِيْنِكَا دِيُوَان بِنَكَلِيْ لَارِيْنِكَا (45)

5. نَمَغَاجِي نَرْتَنَاجِي لَارِيْنِكَا بُوْكَوْل تُوْتَقَاوْل لَارِيْنِكَا نِي كِيْم حَرَفْت

(46) اَغَالَارِيْنِكَا

6. بَرَجَاغَا بُوِيْرَلِيْمَنِي تُوْتُوْب نُوْرغَان بِيْكَ حَاجِي غَا بِيْنَاهَلِيْقِي (47)

اِبَلِي جَمَلِهَسِيْن

7. بَرَزِيْنِيْكَ سِيُوْرغَال بُوْلُوْب سُوْنَكُوْل (48) اِبَلْدِيْن يِيْل سَانِي (49)

نِي كِيْم چِيْقَار چِيْتِيْمِيْشِيْن مَرْفُوْعَلَار (50) بَرَلَابَرچَاسِي بِيْت اَلْمَال (51)

8. بریلدی بو کوندین ایلکاری سونکول کا سلینگ مسی سلماسون لار  
اولاغ شوسون (52) نیلامسون لار انبار حق ایکن خر (53)
9. نیلامسونلار نوماندین ارکتین (54) بولوب فریم ایچیندانشیندا  
قونوملاردا سونکول کا نیان لیغ (55) کشی لارین کیم ارسا نیاماسون لار
10. برچالاری بریرکا جمع بولوب (56) چبقار چیقیشلارین اوسال (57)  
قیلمادین حمایت عنایت بولادین پایزه برلیغ ایغ ترخان (58)
11. بتمادین بك حاجی غا کونی لبك برلا برچالارینکز بوکارین کوچ  
برینکلار (59) تیب تمبور بولاد
12. بولای نیدورکاج ارسا (60) نومان سلیمین قسختین سلغان لار (61)  
زحمت بونجوغ نیکورکان لار (62)
13. قورحارلار ارزه (63) بساپس بك حاجی بولای سیورغایم تیب  
مسکین برلیغ لارغا کوچ قیلور بولسنك (64) سینکا تقی ادکوسی  
بولماغای (65)
14. تیب تونا نورغوغا (66) آل تمغالیغ برلیغ بریلدی اوردن  
اورتوبه دا (67) فردا تبالدی
15. تحریر الربع والعشرین شهر ذی القعدة سنه اربع وتسعون بچین ییل  
بتلدی

## ПЕРЕВОДЪ.

Предаюсъ на Бога и уповаю на милость и благость его!  
Тохтамышево слово.

Крымской области начальникамъ, во главѣ коихъ Кутлубуга, Бекамъ, духовнымъ судьямъ, духовнымъ законовѣдцамъ, настоятелямъ, старцамъ, секретарямъ палатъ, таможенникамъ, вѣсовщикамъ, букауламъ, заставщикамъ, какимъ бы то ни было мастерамъ, всѣмъ.

Такъ какъ Тимуръ-Пуладъ повелѣлъ такъ: «владѣющій симъ ярлыкомъ Бекъ Хаджи съ принадлежащими ему людьми, всѣ нами пожалованы (они платили въ государственное казначейство ежегодно всѣ какіе бы то ни было требуемые расходы съ надбавками). Отнынѣ впредь да не налагаютъ на Суткуль называемые «подушные», да не требуютъ подводъ и корму; да не требуютъ на амбары хлѣбнаго харчу; областныя власти да не трогаютъ никакого подчиненнаго Суткулю человека внутри Крыма, вѣн, на мѣстахъ остановки; всѣмъ имъ вкупѣ сушимъ, ради освобожденія ихъ отъ требуемыхъ расходовъ, оказыванія покровительства и помощи, написанія паизоваго тарханнаго ярлыка, вы всѣ въ этомъ случаѣ оказывайте безпрекословно содѣйствіе Бекъ Хаджію», то посему дѣлающіе раскладку областныхъ подушныхъ непременно побоятся причинять безпокойство и обиду. Но если ты Бекъ Хаджи, говоря: «я есмь вотъ какъ пожалованъ» станешь причинять насиліе жалкимъ бѣднякамъ, и тебѣ же добраго не будетъ. Такъ молвя, для держанія дали краснопечатный ярлыкъ. Орда находилась на Дону, на Ур-тубѣ, на степи. Писано въ лѣто обезьяны девяносто четвертаго года мѣсяца Зулькаада двадцать четвертаго.

—

## III.

## ЯРЛЫКЪ СААДЕТЪ-ГИРЕЯ.

Этотъ ярлыкъ имѣетъ одно происхожденіе съ предыдущимъ. Копія для литографическаго снимка сдѣлана Г. Гри-



горьевымъ. Въ подлинникѣ слова *برکا و بزبنک اوروغ لاریبزغا* писаны золотыми (красными?) буквами, въ трехъ мѣстахъ приложена большая красная печать куфическими буквами Хаджи-Гирея, подобная печати на Тохтамышевомъ ярлыкѣ, и кромѣ того вверху приложена еще чернилами перстневая печать Саадеть-Гирея. Верхняя часть ярлыка оторвана: на ней, по предположенію Г. Григорьева, должна была находиться ханская тугра. Но слова ярлыка *آلتون نشان*, на которыхъ онъ основываетъ свою догадку, находятся и въ грамотѣ Тохтамышна къ Ягайлу, а между тѣмъ тугры тамъ не поставлено. Посему я предполагаю, что на вѣрху ярлыка не достаеетъ обыкновеннаго выраженія *سعادت کرای سوزوم* Саадемъ Гиреево слово. Можетъ быть впереди находилось еще какое-нибудь арабское выраженіе, какъ на тарханномъ ярлыкѣ Тохтамышна.

Ярлыкѣ Саадеть-Гирея изъ тарханскихъ ярлыковъ самый полный по многочисленности исчисляемыхъ въ немъ чиновъ: только немногіе извѣстные изъ другихъ ярлыковъ саны и званія здѣсь опущены. Изъ этого ярлыка видно, что Крымское ханство наследовало, если не на дѣлѣ, то по крайней мѣрѣ на бумагѣ, устройство Золотой Орды, съ прибавленіемъ нѣкоторыхъ нововведеній, наприм. установленіе ханскаго смѣнщика «Калга», (\*) и проч. Оброчныя статьи коренныхъ подданныхъ исчисляются въ ярлыкѣ Саадеть-Гирея также съ большою подробностію, обстоятельнѣе, нежели въ подлинникѣ другихъ тарханскихъ ярлыковъ.

---

(\*) Слово *Калга* не опредѣлено точнымъ образомъ этимологически: Мухаммедъ Риза въ Исторіи Крымскихъ Хановъ (Ассезъ о ссейяръ, VI<sup>е</sup>) говоритъ, что Менгли-Гирей даровалъ степень Калгайства ( *قالغایلی* ) Мухаммедъ-Гирею въ значеніи наследника престола. Въ тюркскомъ существуетъ глаголъ *قالغی*

О правлении Саадеть-Гирей, Сеидь Риза, авторъ Исторіи Крымскихъ хановъ, говоритъ весьма не много. По его словамъ Саадеть-Гирей вступилъ на тронъ по убіеніи Гази-Гирей. († 930 года гиджры въ мѣс. Реджебъ), утвердилъ калгой одного изъ братьевъ своихъ Девлетъ-Гирей и въ продолженіи трехъ — четырехъ лѣтъ царствовалъ безпрепятственно, но братъ убитаго Гази-Гирей Исламъ-Гирей поднялся мстителемъ за братнюю кровь, такъ что, не видя конца междоусобной войнѣ, Саадеть-Гирей отказался отъ престола и удалился въ Константинополь въ 938 году въ Шевваль, гдѣ и скончался въ 944 году въ Зульхеджѣ; тѣло его погребено подлѣ мечети Абу-эюба въ Царьградѣ. Житія его было 46 лѣтъ, а царствованія девять годовъ и три мѣсяца (см. Семь планетъ, стр. 89 — 90).

Вотъ все, что сообщаетъ объ этомъ ханѣ Сеидь Риза. Болѣе подробныя и точныя свѣдѣнія мы находимъ въ русскихъ извѣстіяхъ (Карамзина, Исторія VII, 78, 90, 91 и прим. 43 и 301). Какъ русскія извѣстія, такъ и Сеидь Риза отъѣздъ Саадеть-Гирей въ Константинополь показываютъ согласно въ 1532 году (Карамз. VII, прим. 301): посему Дегинь ложно назначаетъ для этого 941.—1534 годъ (Hist. des Huns, T. III стр. 403).

---

оставаться; въ монгольскомъ языкѣ мы находимъ глаголъ  $\text{ᠰᠢᠮᠢᠨᠢᠶᠢ}$  „имѣющій значеніе: смѣняться (существительное «  $\text{ᠰᠢᠮᠢᠨᠢ}$  смѣна), отъ котораго употребляется причинный глаголъ  $\text{ᠰᠢᠮᠢᠨᠢᠶᠢ}$  „смѣнить: корень обоихъ глаголовъ тюркского  $\text{قالق}$ , монгольского «  $\text{ᠰᠢᠮᠢᠨᠢ}$  очевидно одинъ, съ тою разницею, что въ тюркскомъ глаголъ носить значеніе причиннаго монгольского вида (оставаться т. е. смѣнить). По этому  $\text{قالقا}$  значить: «остающийся, смѣняющій, замѣстникъ». Монгольско-тюркскія слова:  $\text{قالقان}$  и  $\text{ᠰᠢᠮᠢᠨᠢ}$  „щить, происходить, вѣротно, отъ этого же корня.

Изъ хронологическаго указанія въ концѣ нашего ярлыка видно, что онъ данъ въ Джемади-эль-эввелъ мѣсяцѣ 930 года: слѣдовательно за два мѣсяца до убіенія Гази-Гирея и до восшествія на тронъ Саадетъ-Гирея. Теперь становится понятнымъ, отчего ярлыкъ скрѣпленъ печатью Хаджи-Гирея: потому что Саадетъ-Гирей еще не былъ Ханомъ.

Языкъ этого ярлыка хотя и принадлежитъ по своему общему характеру къ старому тюркскому, однако въ нѣкоторыхъ формахъ (наприм. дательный падежъ съ притяжат. мѣстоим.) уже замѣтно уклоненіе къ османскому діалекту.

ПЕРЕПИСЬ

*арабскими буквами.*

1. اولوغ اولوسنيك (68) او ك ق لول ل ذك (69) تومان بينك  
يوز اون بيلكان اوغلانلار بيك لارينكا ايجكى شهر (70)
2. داروغا بيك لارينكا مفتى مدرس لارينكا و قاضى محاسب لارينكا (71)  
ديوان بنگاچى لارينكا مشايخ صوفى لارينكا قوشچى برصچى لارينكا  
انبارچى لارينكا (72)
3. نىغاچى نرتناچى لارينكا قراول نوتقاوول لارينكا (73) كسچى  
كوپورچى لارينكا بوكالچرى لارينكا (74) يورور ايشور ابلچى  
بولاوچى لار (75)
4. قايوما ايش اوزا يوركان لاركا كوب املكا بارچا تورغا نجاييلنگ (76)

کیم یرلیغنی الیب نورغان نایکی فی (77) اوغلی الیب قرانی ماللی فی  
قوبلی فی اققوچقارنی بوزقوچقار ن تغه فی

5. اینسی باقرانی جان قرانی اوغلو تنکری بردی فی یارقنی  
اوغلی خوب دانه فی عقل دانه فی اقمحمدی محمد صوفی فی اغسی (78)  
تنکری بردی فی ایتوقی حوجرقنی (79) اینسی (80) طاهر فی  
دولت یار (81)

6 اوراض کلدی فی بای قراخواجه فی الیب تراجان ترا (82) طاهر  
بو اوچیسی بزکا توفنکچی اولدی سبب دان سیورغال بولوب اذاد  
ترخان بولسون تیدیک بسا بوترخان لایمیزدن (83)

7 بساق فلان تیب تیلاماسون الماسون لار اطمی اولاغندان  
قوی قوزبستان اولاغ ایلمک تونماسون سویسون علوفه  
یماسون لار (84) اولارینا (85) کوچ برلا قوناق توشون (86)  
قوندرماسون لار الیم قوشونیم متکیم تومانیم تیب

8. نوکاریم ایشیم تیب تیلاماسون لار الماسون لار (87) قولشی قولتقاسی  
کوچنه ارسالارین الماسون لار (88) سانغ البغ قیلسالار تیغا  
ترتاق تیلاماسون لار الماسون لار سالغ مسی سالماسون لار ایکین  
تکین خضرانبار

9. الماسون لار (89) چریک اودین فالدینک تیب قودریلاماسون (90)  
قابوما باندین تقی کوچ بسیج ییچوغ زهمت تیکورماسون لار (91)

ایچ کونکول برلا تیج نوروب یارلی ترلیکین قلیب شام و صباحه اوقات

خه سیه بزکا و بزنیك اورغ لاریمیزغا

10 الغیش دعا ارتورا نورسون لار تیج بک سرلا (92) ترخان

بولدوق تیپ بزیم خدمتمزد (93) بولماسنکز بزدان صونکره

بولغان خان لا (94) خدمتمنک بولماسنکز ترخان بولماس سز (95) بسا

بولایو تیو تورغاچ

11 بوترخان لارغا کوچ بسیج تیکورکان کشی لار نیک اوزلارینا (96)

بخشی سی بولغای اولارده قورقارلا (97) ایرینا تیو قول لارینا (96)

نوتا تورورغا آل تمغالغ التون نشان لیغ

12. یرلیغ یریلدی تاریخ طقوز یوز اوتوزده مبارک جمادی الاول

اینونک اورتاسنده (98) بازیلدی

13. بمقام شهر قرم

14. اقتناچی علی بی اونول تیکوردی (99) غازی

بخشی (100) بتدیم

## ПЕРЕВОДЪ.

Великаго Улуса праваго крыла лѣваго крыла тьмой, тысячью, сотней, десяткомъ начальствующимъ Угланомъ и Бекамъ, внутреннихъ городовъ Даругамъ и Бекамъ, духовнымъ законовѣдцамъ, наставникамъ, духовнымъ судьямъ, вѣдателямъ метрикъ, секретарямъ палатъ, старцамъ, отшельникамъ, сокольникамъ, барсвикамъ, ..... амбарщикамъ, таможникамъ, вѣсовщикамъ, караульнымъ, заставщикамъ, ладейщикамъ, мостовщикамъ, войсковымъ букауламъ, ѣдущимъ и проходящимъ посламъ, посланнымъ, на какое бы то ни было дѣло идущимъ, многому народу, всѣ сушіе вѣдайте:

Получившихъ этотъ ярлыкъ Тайкія съ сыновьями Альпг-Гкара, Малый, Куйлы, Агккучгаръ, Бузкучгаръ, Н...тафа (тага?), меньшихъ братьевъ его Байгкару, Джангкару съ сыновьями Тенрибирди, Ярыгъ, съ сыновьями послѣдняго Хубдана, Агкылдана, Агк-Мухаммедъ, Мухаммед-Суфи, старшихъ братьевъ его Тенрибирди, Иту, Худжугъ, меньшихъ братьевъ его Таһера, Девлетъ-яра, Уразъ-гильдія, Байгкару ходжу, — за то, что трое изъ нихъ Альпг-гкара, Джангкара и Таһеръ были у насъ стрѣлками, пожаловали говоря: «пустъ они будутъ вольными тарханами». А далѣе: да не требуютъ и не берутъ съ сихъ нашихъ тархановъ оброкъ, называемый ясакъ; да не хватаютъ, для гоньбы подводъ, лошадей ихъ подъ подводы, овецъ и ягнятъ; да не ѣдятъ кормовъ ихъ и (денегъ) кормовыхъ; да не ставятъ въ дома ихъ постой насильно; да не требуютъ и не взимаютъ на роту мою, на эскадронъ, на тысячу, на тьму, на слугъ, на дѣло мое; да не берутъ рабовъ ихъ, невольниковъ, семейство и что бы то ни было ихъ; да не требуютъ и не берутъ тамги и вѣсоваго при сдѣланной ими продажѣ и куплѣ; да не налагаютъ называемые «подушные»; да не берутъ даромъ для казенныхъ амбаровъ хлѣбъ; да не заставляютъ ставить говоря: «солдатъ у тебя съ дому слѣдуетъ»; и почему бы то ни было да не причиняется насиліе, притѣсненіе, обида и безпокойство. Пусть они, сидя спокойно съ правымъ сердцемъ, проводятъ убогую жизнь и

обильно возсылають вечеромъ и утромъ во времена пятнадцатыхъ молитвы и благословенія за насъ и за родъ нашъ. Такъ мы рекли. Но если вы говоря: «мы стали тарханами», не будете находиться на службѣ нашей, не будете находиться на службѣ послѣ насъ сунскихъ хановъ, тарханами не будете. И еще когда вы такъ будете говорить, людямъ, причиняющимъ насиліе и притѣсненіе этимъ тарханамъ, самимъ будетъ благо. И они непременно побоятся. Такъ молвя, для держанія имъ въ рукахъ, дали краснопечатный золото-значный ярлыкъ. Писано лѣта девятьсотъ тридцатаго въ серединѣ благословеннаго мѣсяца Джемадиль-эввеля.

Въ городѣ Крымѣ.

Докладывалъ конюшій Али-Бей.

Писалъ я писарь Гази.

## ПРИМЪЧАНІЯ.

### И.

#### ЯРЛЫКЪ ТИМУРЪ КУТЛУКА.

1. *Тимуръ Кутлукъ сузумъ*. Объясненіе этихъ словъ см. въ моихъ примѣчаніяхъ къ ярлыку Тохтамыша, изданному Княземъ Оболенскимъ. Имя этого Хана Золотой Орды есть *Тимуръ* تيمور (желѣзо), а прозваніе *فوتلوق* (счастливый).

2. *Уни куль суль кул-ники*. Въ политическомъ устройствѣ Монголіи издавна принято дѣленіе на правое и лѣвое крыло или сторону: лѣвая сторона считается старшей (Иакинѳа. Зап. о Монгол. II, 210). Этому раздѣленію на правое и лѣвое крыло слѣдовали Принцы крови «Угланъ» (о значеніи этого слова см. прим. въ ярлыкѣ Тохт. къ Ягайлу), Князя «Беки» и остальные чиновники, почему въ ярлыкахъ стоитъ всегда «Праваго и лѣваго крыла Угланамъ, Бекамъ, Даругамъ» и т. д. Замѣчательно, что въ русскихъ переводахъ ярлыковъ, данныхъ Ханамъ Золотой Орды нашему Духовенству, нигдѣ не упоминается о дѣленіи на правое и лѣвое крыло: это я объясняю себѣ лишь странностію и неповѣрностію такого дѣленія для Русскихъ, побудившею переводчиковъ отбросить начало ярлыковъ; кромѣ того можно думать, что въ подлинникахъ, подобно тарханному ярлыку Тохтамыша, выраженіе о правомъ и лѣвомъ крылѣ было выпущено. Дѣленіе на правое и лѣвое крыло сохранялось въ монголо-тюркскихъ владѣніяхъ довольно долго, по крайней мѣрѣ номинально: такъ оно упоминается въ ярлыкѣ Саадеть Гирея (см. ниже). Тюркскому выраженію *قول سول قول اونك* соответствуетъ монгольское Барунгаръ и Джунгаръ—Въ ярлыкѣ Тимуръ Кутлука начальное выраженіе *اولوغ اولوس نينك* Великаго Улуса (Чучіева) опущено.

3. *Уилан-ларина*. О словѣ Угланъ см. прим. 20 въ ярлыкѣ Тохтамыша къ Ягайлу.



4. *Туманъ*. Слово *تومان* принадлежитъ къ разряду монголо-тюркскихъ: *تومان* служитъ къ выраженію собирательнаго числа «десять тысячъ», принимаемаго иногда въ значеніи неопредѣленно-большаго числа. Такой способъ опредѣленія взятъ изъ китайскаго языка, гдѣ число «десять тысячъ» играетъ важную роль: такимъ образомъ мы находимъ въ монгольскомъ *ᠲᠤᠮᠠᠨ* «десять тысячъ народу», выраженіе, служащее къ означенію человеческого рода и заимствованное изъ китайскаго. — Русскіе весьма удачно перевели слово *تومان* «тьма», которое и по звукамъ своимъ весьма сходно съ «туманъ» или «тумәнъ» (см. еще Шейбаниаду, прим. 14 и 35). — Въ дополненіе къ предложенному мною въ Шейбаниадѣ (прим. 35) объясненію названія Тьмурорканя присовокуплю здѣсь, что по странному стеченію созвучій слово «Фанагорія» можетъ быть объясняемо, какъ тюркское *اون کوران* десять гурановъ (куреней), потому что онъ десять, въ чувашскомъ звучитъ *вонна*, а въ окончательномъ юр слышно тюркское гуранъ. Можетъ быть, на основаніи этого созвучія, является у этой мѣстности тюркское названіе *Таманъ* т. е. тумень, десять тысячъ, равняющееся десяти куренямъ. Исторія однако не допускаетъ такого филологическаго объясненія имени «Фанагорія».

5. *Эдеку башлыкъ*. Этотъ Эдеку, котораго Г. Гаммеръ выпустилъ изъ своего перевода потому, что не зналъ настоящаго значенія слова *باشلیغ* (см. о немъ прим. 11 въ ярлыкѣ Тохтамъ къ Ягайлу), есть никто иной, какъ Идикгій Тохтамышева ярлыка къ Ягайлу, Ногайскій Князь (см. ярлык. Тохт. къ Ягайлу прим. 23), располагавшій престоломъ Золотой Орды и поддерживавшій на тронѣ Тимуръ Кутлука (Hammer, Gesch. der gold. Horde, 364), почему послѣдній и ставитъ его во главѣ всѣхъ правителей.

6. *Минъ юзъ унъ бек-лярма*. Русское «темникъ» есть переводъ тюркскаго *تومان بکی* начальникъ тумана (тьмы). — О словѣ *بك* см. Шейбаниаду, прим. 91. — Изъ этого изчисленія воинскихъ чиновъ видно, что слово *بك* означало вообще «господинъ», а въ тѣсномъ смыслѣ «значительная особа, важный чиновникъ, князь»:

въ послѣднемъ видѣ мы находимъ его въ переводахъ ярлыковъ русскому духовенству, гдѣ (Григор. о достов. Хан. ярл. VII ярл.) упоминаются темные и тысячные князья, а сотники (еще II ярл.) и десятники стоятъ уже безъ прибавленія титула «Князь», что весьма естественно, потому что хотя въ подлинникахъ, какъ напр. въ нашемъ ярлыкѣ, слово **بك** и относится также и къ сотникамъ и къ десятникамъ, однако въ этомъ случаѣ оно значить не «Князь», а просто «Господинъ», Константинопольское **(غا)**. Въ извѣстныхъ донинѣ подлинникахъ ярлыковъ не упоминаются многочисленные разряды Князей, находящіеся въ русскихъ переводахъ ярлыковъ нашему духовенству, гдѣ мы находимъ слѣдующія княжескія степени:

I Ярл. II Ярл. IV Ярл. V Ярл. VI Ярл. VII Ярл.

1. Князь великій  
     средній  
     нижній

2. Удѣльный улусный улусный улусный.

3. Полчный ратный полководный (1)  
     Высокій  
     } Темный.  
     } Тысячный.

Нижній.

4 Ордынский (2) Ордынский Татарскій  
     5 Волостный волостный волостный.

Городный. (3).

6. Людскій. (4)

(1) Такой былъ и въ Крыму (Сборн. Княз. Обол. I, 73).

(2) Въ подлинникахъ названіе ордынскій и татарскій въ 4 и 6 ярл. отнесено къ удѣльнымъ князьямъ: основываясь на 2 ярл. я думаю, что подъ именемъ ордынскаго князя должно разумѣть всякаго, имѣющаго титулъ **بك** и пользующагося большею или меньшею значительностью. Г. Бѣляевъ считаетъ этотъ разрядъ князьями, находившимися при Ханѣ (Калачова, Архив. Отд. I, 101, 102).

(3) Поставленныя мною передъ титулами цифры означаютъ степень послѣдовательности, въ которой идутъ монгольскіе чины одни за другими.

(4) Можетъ быть слово «людскій» принадлежить въ подлинникѣ только «Баскакамъ».

Изъ этого изчисленія видно, что Беки (Князья) въ Золотой Ордѣ были трехъ родовъ: владѣтельные (улусные или удѣльные) вообще титульные (ордынский), военные (полчный высшій — темный, тысячный) и нисшій (сотный, десятный) и гражданскіе (волостные, городные). Смотра по должности, къ которой оно прибавлялось, слово «Бекъ» означено «Князь» или просто «Господинъ, начальникъ», во владѣтельномъ же смыслѣ оно всегда означало «Князь» болѣе или менѣе высшей степени (такъ даже и Ханы Золотой Орды не рѣдко носятъ титулъ Беконъ: Уз-бекъ, Джави-бекъ, Берди-бекъ и проч.).

При первомъ же взглядѣ на эти степени князей видно, что здѣсь не упоминаются Углары (Царевичи), тогда какъ извѣстно, что въ Монгольскомъ Государствѣ это было высшее званіе, распредѣленное для командованія на правомъ и лѣвомъ крылѣ: можно думать, что Углары упоминаются въ Узбековомъ ярлыкѣ подъ именемъ высшихъ, среднихъ и нисшихъ князей, въ другихъ случаяхъ не встрѣчающихся.

7. *Ички кент-ларина*. Въ ярлыкѣ Саадеть-Гиреа это мѣсто стоитъ такъ: *ایچکی شهر داروغا بیکلارینکا* «внутреннихъ городовъ городничимъ и начальникамъ». Кажется, не подлежитъ сомнѣнію, что въ нашемъ ярлыкѣ должно читать *ایچکی کند داروغا لاری غا* внутреннихъ мѣстъ городничимъ (или можетъ быть *بکلاری کا* начальникамъ). (\*) Вѣроятно внутренними городами или селеніями назывались тѣ, которые не были пограничными, хотя о послѣднихъ и не упоминается; въ Монголіи и донинѣ существуетъ дѣленіе на внутреннія и внѣшнія знамена (Лакиновъ, Записк. о Монг. Т. II, 206).

Въ уйгурско-монгольскомъ письмѣ *д* и *т* сходны, только имѣютъ двѣ формы, употребляющіяся для обѣихъ буквъ съ тѣмъ ограниченіемъ, что извѣстная форма служитъ преимущественно для

(\*) Предположеніе о пропускѣ *داروغا* подтверждается и твердымъ окончаніемъ дательнаго падежа *غا*, не идущимъ къ мягкому *کند*.

одной буквы, хотя может означать и другую: въ словѣ **كند** конечная буква имѣетъ форму, по преимуществу служащую для **د** (А). Подобное смѣшеніе **د** и **ت** встрѣчается и въ другихъ словахъ нашего ярыка, что не составляетъ никакой погрѣшности.

7. *Глазы муфти-ларина мешаихъ суфи-ларина.* Эти духовныя мусульманскія званія упоминаются въ первый разъ въ ярыкѣ Узбека, гдѣ они переведены (и книжникомъ, уставодержальникомъ и учительнымъ людскимъ), по-видимому, съ нѣкоторыми измѣненіями. Не смотря на то, что мусульманскіе Ханы Золотой Орды старались поддерживать вѣротерпимость, сообразно древнему вѣроученію Монголовъ, мусульманское духовенство, по-видимому, пользовалось въ Ордѣ нѣкоторыми особенными правами, потому что духовные Ислама являются, и притомъ на почетномъ мѣстѣ, между должностями и званіями Золотой Орды (\*). Такъ какъ въ Ордѣ было свое управленіе то переводъ титула «Кази», означающаго духовнаго судью, словомъ «книжникъ» въ Узбековомъ ярыкѣ долженъ быть правиленъ, и званіе Кази въ Золотой Ордѣ давало право лишь на рѣшеніе духовныхъ дѣлъ, такъ какъ Муфти долженъ былъ заботиться лишь о духовномъ наставленіи своей паствы: вмѣшательства въ общественныя и политическія событія не видно и не допускалось.—Между прочимъ званіе «и учительныя людскіе» довольно странно: можно предполагать, что титулъ «учительный

людскій» есть переводъ арабскаго **مدرس** наставникъ; я думаю что въ Узбековомъ ярыкѣ должно это мѣсто читать такъ: «и книжникомъ, уставодержальникомъ и учительнымъ людскимъ, повѣстникомъ и сбирателемъ», несмотря на то, что должности «повѣстникъ» и «сбиратель», принадлежащія, по-видимому, къ гражданской части, не встрѣчаются болѣе въ ярыкахъ.

Среднее **а** въ словѣ **مشايخ** написано такъ, какъ оно въ сре-

(\*) Въ Крыму мусульманское духовенство при Ханахъ даже не было освобождено отъ тѣлеснаго наказанія (Новорос. календ. на 1849 годъ, 388).

динѣ не пишется въ уйгуро-монгольскомъ письмѣ, съ двумя зубцами ( 𐰽 ) : вообще надобно замѣтить въ отношеніи арлыка Тимуръ Кутлукова, что каллиграфъ, писавшій его, не очень заботился о числѣ зубцовъ, нужныхъ для гласныхъ а и е, и ставилъ ихъ по произволу, отчего нѣкоторые слова вышли совершенно неправильно съ лишними или недостающими гласными ; въ монгольской переписи я подробно означилъ всѣ эти неточности каллиграфа. — Буква ڤ въ нашемъ арлыкѣ означается буквой б Ф .

9. *Диванъ битекчи-ларина*. Слово **بينکچی** происходитъ отъ **بينک** (монгольское 𐰽𐰺𐰍) письмо, и значить «писецъ». (1) Должность **ديوان بينکچی** соотвѣтствуетъ мусульманскому **کاتب** секретарь (2). Нисшую должность писаря титуловали **بخشى**, о чемъ см. ниже прим. 100. Въ русскихъ переводахъ арлыковъ «писецъ» встрѣчается въ числѣ должностей не рѣдко.

10. *Тамначи тартнакчи-ларина*. (3) Въ татарскомъ **تارتناق** употребляется и въ значеніи «вѣсить» : **ترتاق**, слово, нынѣ неупо-

- 
- (1) Г-нъ Катрмеръ признаетъ это слово монгольскимъ (Hist. des Mog. I, 113), но это не вѣрно : коренный глаголъ **بينک** и **𐰽𐰺𐰍** писать, существуетъ и въ тюркскомъ и въ монгольскомъ, но **بنکچی** (монгольское 𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍) писецъ, имѣетъ производство тюркское. Званіе «Битхеши» (см. ниже прим. 45) доннынѣ существуетъ въ Монголіи (Тимков. Путеш. III, 332), хотя мы и не находимъ этого слова въ монгольскомъ лексиконѣ Г. Ковалевскаго.
- (2) Джагатайско-персидскій словарь, напечатанный въ Кулькуттѣ. переводитъ слово **بينکچی** персидскимъ **نویسنک** пишущій (стр. 128 — 129).
- (3) Слово **توغاچی** джагатайскій словарь (Калькут. изданіе, 148 — 149) переводитъ : «дающій знакъ и берущій пошлину».

гребительное, значить «вѣсы». — Изъ этихъ должностей таможенника и вѣсовщика ясно, что въ Ордѣ вимали пошлину съ товаровъ, и за вѣсы, которые принадлежали правительству, также бралась пошлина. Въ русскихъ переводахъ ярыковъ должность таможенника упоминается часто (1, 2, 4, 5 и 6-й ярыки), и большею частію сопровождается должностью «побережникъ» (2, 4 и 6 яр.), о важникѣ же *ترتانی* нигдѣ не упоминается.

11. *Юрт-ларь ишланчи юларачи-ларна*. Эти двѣ должности нигдѣ въ другихъ ярыкахъ не встрѣчаются. — Слово *بولارچی* происходитъ отъ глагола *بولارمق* дорожничать (устраивать дорогу). Можно объ эти должности принимать за званія и переводить: «плотники и дорожники»; но это не имѣетъ вѣроятія, потому что здѣсь дѣло идетъ все о должностяхъ.

12. *Букауль тутикаул-ларна*. Производство слова *بوکاول* мнѣ не извѣстно: вѣроятно, существовалъ тюркскій глаголъ *بوکامک* нынѣ не извѣстный ни самъ, ни по своимъ производнымъ, въ тюркскомъ языкѣ, и отъ этого глагола образовано производное имъ дѣйствующаго, подобно *یساؤل*, *یورتناول*, *قراول* и проч. Джагатайскіе словари переводятъ его единогласно персидскимъ *چاشنی* отвѣдыватель (*لفت جنبانی* ман. С. Петерб. публич. библиот. fol. 55 г°, гдѣ это слово написано *بکاول*; джагат. словарь, напеч.

въ Калькуттѣ, 124, гдѣ написано *بکاول*, оттоманскій придворный, обязанный отвѣдывать кушанья, подаваемыя Султану (\*). — Въ числѣ дипломовъ, дававшихся на разныя должности персидскими Монголами и приложенныхъ въ переводѣ Г. Гаммеромъ при его Исторіи Золотой Орды, находится и дипломъ Букаула (*Gesch. der*

(\*) Абульгази говоритъ, что Букауль по-монгольски называется «Кунажать» *مغول بوکاولنی قنجات دیر*. (*Hist. Mong. et Tat.* 45).

gold. Horde, 473), изъ котораго видно, что обязанность этого чиновника состояла въ раздачѣ войску жалованья; мусульманскій писатель Мухаммедъ Гиндушахъ, въ сочиненіи котораго находятся эти дипломы, прибавляетъ отъ себя, что Букауль въ военныхъ чинахъ слѣдуетъ непосредственно за первыми чинами арміи, что онъ занимается «управленіемъ дѣлъ эмирата, распоряженіями войскъ, правильной выдачей назначенныхъ главнымъ Диваномъ платъ, справедливымъ раздѣленіемъ добычи» (Hammer, gesch. der Gold. Horde, 245). Основываясь на этихъ данныхъ Г. Гаммеръ признаетъ Букауда чиновникомъ двухъ вѣдомствъ: придворнаго, что онъ переводитъ словомъ «стольникъ» (ibid, 235), и военнаго, что онъ переводитъ генералъ-расходчикомъ, оберъ-кригс-коммисаромъ (ibid. 245, 473; почти этому же слѣдуетъ и Г. Ивановъ: О военномъ искусствѣ Монголовъ, 8). Д'Оссонъ, основываясь, вѣроятно, на Рашид-эд-динѣ, соединяющемъ Букауда съ Баверчи (بکاول و باورچی) Hammer, Gesch. der gold. Nord. 235), переводитъ этотъ чинъ «cuisinier», что собственно должно принадлежать Баверчи (پزندہ — باورچی)

Джагат. слов. калк. изд. 128). Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ чинъ Букауда не упоминается, а въ подлинникахъ тарханыхъ ярлыковъ Букауль стоитъ рядомъ съ Туткауломъ, что, вѣроятно, и побудило Г. Ярцова смѣшать его съ караульщикомъ и переводить Букауда и Туткаула «заставщикъ и рассыльщикъ» (Ярлыки Тохт. 3 и 5). Слово *توتقاؤل* происходитъ отъ глагола *توتقاؤل* держать, отъ котораго существуетъ производное *توتقاؤل* скоба, ручка, (въ джагат. слов. калк. изданіи *قبضه* 145); должно думать, что былъ и глаголъ *توتقاؤل* задерживать (нынѣ въ татарскомъ *توتقالاماق* обхватывать), отъ котораго собственно и произошло слово *توتقاؤل* задерживатель (заставщикъ). (\*) Судя по соединенію Букауда съ Туткауломъ (заставщикомъ) въ подлинныхъ тар-

(\*) Чинъ заставщика упоминается и въ русскихъ переводахъ ярлыковъ (2 и 6-й ярл.): заставщикъ есть русскій мытникъ или мытчикъ (отъ мыта).

ханныхъ ярлыкахъ, можно думать, что обязанность Букаула была весьма близка къ должности Туткаула: можетъ быть, сообразно джагатайскому объясненію слова *بوگاول*, слѣдуетъ предполагать, что Букаулъ занимался оцѣнкою, а иногда и пробкою товаровъ, почему эта должность при дворѣ могла означать Стольника, въ гражданской службѣ Публичнаго оцѣнщика, а въ военной Оцѣнщика добычи и раадавателя жалованья. Можетъ быть, корень слова есть *باقق* смотрѣть, или *بکنک* олобритъ.

Относительно правописанія падежнаго окончанія *غا* въ этой фразѣ должно замѣтить, что здѣсь употреблена въ полигличкѣ буква  $\rightarrow$  особеннаго рода, служащая безъ точекъ преимущественно для выраженія буквъ *ق* и *خ*. Въ нашемъ ярлыкѣ калиграфъ употребляетъ  $\rightarrow$  преимущественно для означенія *غ*, а нерѣдко и для *ق*; кромѣ того  $\rightarrow$  *س* и  $\rightarrow$  *ق* пишутся здѣсь довольно сходно, что для чтенія составляетъ нѣкоторую трудность.

13. *Ямчи шусукчи-ларь*. Первое слово *يام* ямъ принято и въ русскомъ, гдѣ производное «ямщикъ» сходно и по звуку съ тюркскимъ *ямчи*, а еще болѣе съ персидскимъ *يامچيك* *ямджикъ* (гонецъ). Первоначально ямчи означалъ смотрителя почтоваго, и уже въ послѣдствіе времени это слово перешло въ унизительное значеніе. — Слово *شوسون*, остававшееся въ ярлыкахъ необъясненнымъ и ложно прочитаннымъ, означаетъ «порціонъ», отпускаемый ежедневно чиновникамъ (монгольское *ᠰᠣᠰᠣᠨ* манджур. *шусу*): слѣдовательно *شوسونچی* былъ чиновникъ, завѣдывавшій отпускомъ порціонновъ (\*). Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ ни который изъ этихъ чиновъ не упоминается.

(\*) *شوسون* есть наше старинное «кормъ», выдававшійся, точно какъ въ русскихъ переводахъ ярлыковъ (въ ярлыкѣ Уабекы кормъ пословъ, царичъ, дѣтей, коней нашихъ), кромѣ чиновниковъ, посламъ, посланникамъ, гонцамъ русскимъ и иностраннымъ (см. Жур. Мин. нар. прос. 1850, Апр. Отд. II, 23).



14. *Кушчи барсчи-ларна*. Первый из этих чинов, означающей собственно «птичник», находится в русских переводах ярлыков под именем сокольников (1, 2, 5 и 6 яр.) а второй пардусников (1, 2, 5 и 6 яр.). Слово пардъ в европейских языках, кажется, обязано своим происхождением восточному *بارس*. Из наших летописей видно, что князья не редко дарили одинъ другому барсовъ (пардусовъ), какъ рѣдкаго и красиваго звѣря (см. наприм. Истор. Карамз. II, прим. 300). — Кроме того изъ переводовъ ярлыковъ видно, что сокольники и пардусники существовали и у русскаго духовенства (Григорьева, О достовѣр. ханск. ярлыковъ, 116, 125): вѣроятно, подъ сими названіями должно разумѣть звѣролововъ, рыболововъ и другихъ промышленниковъ.

15. *Кемчи купрукчи-ларна*. Первый чинъ упоминается в русских переводах ярлыковъ подъ именемъ лодейниковъ (2-й яр.) или лодейщиковъ (6-й яр.), о второмъ же чинѣ в русских переводахъ не говорится. Лодейники, вѣроятно, были начальники водной коммуникаціи, а мостовщики заведывали устройствомъ мостовъ и сборомъ за нихъ пошлины, упоминаемой (въ 1 яр.) подъ именемъ мостовщивы. — Въ русскомъ управленіи лодейщики были ничто иное, какъ собиратели воднаго мыла.

16. *Базарда турман-ларна*. Подъ этимъ выраженіемъ «находящиеся на базарѣ», вѣроятно, должно разумѣть полицейскихъ блюстителей порядка на базарѣ. Въ другихъ ярлыкахъ этого выраженія не встрѣчается (\*).

17. *Бу ярлыни-ни тута турманъ Мухаммед-кини убаи аталарини*. Слово *اوباکا* я принимаю здѣсь за монгольское *ᠠᠪᠠᠬᠠ* дядя (см. о немъ Шейбаниаду, прим. 55): *اوباکا اتالاری* сложное выраженіе, означающее «предки» (дядя и отцы).

---

(\*) Въ переводѣ одного ярлыка Менгли Гирея къ Сигизмунду встрѣчается «базарскій человекъ» (Сборн. кн. Оболенскаго, I, 76), но, кажется, это значить торговецъ.

18. *Бурунту кечкань Самнь Хань догани-дигь бири бира лр-лынъ растъ тарханлыкь юсуниджа юрубъ.* Известно, что Самнь Хань было прозваніе Бату. Выраженіе *بارلیغ راست ترخان لیق* употреблено для показанія, что тарханство предковъ Мухаммеда не подложно.

19. *Атаси Хачи Байрамъ Хоча-ни бизини аханъ аналаримизь сюорабъ.* Съ именемъ Байрамъ Ходжи известень въ нашихъ лѣтописяхъ одинъ изъ пословъ ордынскихъ (Карамзина, Истор. V, прим. 4) (\*). Надобно думать, что выраженіе «старшій нашъ братъ Ханъ» относится къ кому-нибудь изъ Ордынскихъ Хановъ и слово «старшій братъ» здѣсь поставлено въ нарицательномъ смыслѣ изъ вѣжливости. — Между монетами Хановъ Джучіева Улуса встрѣчаются монеты, битыя въ 800 (1397 — 1398) году, съ именемъ неизвѣстнаго въ Исторіи Джанибека, по-видимому, III-го (Записки С. Петерб. Археолог. Нумизм. Общества, V и VI, 49): не былъ-ли этотъ Джанибекъ Ордынскимъ Ханомъ до Кутлукъ Тимура и вмѣстѣ старшимъ его братомъ?... На рѣшеніе этого вопроса нужно ждать новыхъ данныхъ.

20. *Тарханъ икълманъ дожеркасинъ аналата утунди эрса.* Здѣсь проситель есть самъ Мухаммедъ, а пожалованный въ Тарханы есть его отецъ Хаджи Байрамъ. О значеніяхъ *اتكلانا* и *جرکا* см. прим. 8 и 7 въ арлыкъ Тохтамыша къ Ягайлу.

(\*) Въ нашемъ подлинникѣ собственно написано *Бирамъ* или *Бирамъ*. — *بیزینک* есть правильный родительный падежъ множественнаго числа 1-го лица личнаго мѣстоименія, поставленный вмѣсто притяжательнаго; эта форма употребляется и въ разговорѣ (въ Дербендѣ). Титулованье *حابی* для уйгурскаго письма, не имѣющаго *ح*, затруднительно: гортанная *ح* и въ русской переписи не рѣдко опускается (наприм. Ачъки въ Сборникѣ Князя Оболенскаго, I, 30), а въ уйгурской она озвачается *ا*. — *بیزینک* въ подлинникѣ написано не точно по ско-рописи какъ будто-бы послѣ и находится два *а*: это происходитъ отъ причины, изложенной мною выше въ примѣчаніи 8.

21. *Утумилъ юбъ курубъ.* Слово **اوتول** есть неупотребительный нынѣ корень глагола **اوتولنك** просить (глаголь **اوتولك** не извѣстенъ, но **ل ن** въ глаголахъ смѣшиваются) и означаетъ «просьба».—Слово **يوب**, произносимое Татарами *юбъ* и *джюбъ*, означаетъ: чета, пора, и составляетъ одно слово съ татарскимъ **يبب** ладъ, пригодность; ладный, пригодный (Татары говорятъ: **يببلى كشى** годный человекъ; **يببلى سوز** пригодное слово) и съ монгольскимъ **ᠵᠠᠩᠨᠠ** *джюбъ*, ладно. — Слово въ слово эта фраза значить: просьбу его вида пригодной.

22. *Мухаммедъ бизинъ сююрмаль булубъ тархханъ булубъ турсунъ дидимиз.* Слово **سيورغال** означаетъ «пожалованіе» и принадлежитъ къ разряду немногихъ отглагольныхъ существительныхъ, образующихся черезъ прибавленіе наращенія **غال** къ концу несклоняемаго причастія и опущенныхъ Грамматиками. Г. Катрмеръ переводить это слово «аренда» (*Hist. des Mong. I, 143*), но это будетъ только тѣсное значеніе его. Форма **ديببينز**, доннынѣ неизвѣстная въ грамматикахъ, здѣсь встрѣчается въ первый разъ: въ историческомъ сочиненіи татарскомъ **جامع التواريخ** она уже весьма обыкновенна, и это доказываетъ, что неправильная форма 1-го лица множ. чис. прошед. врем. на **دق — دک** явилась въ позднѣйшее время. Въ этомъ убѣждаемся мы еще и тѣмъ, что имя дѣйствія на **دق — دک** не встрѣчается въ ярлыкахъ нигдѣ, хотя случаи употребить его для сокращенія и красоты рѣчи очень не рѣдки (наприм. въ ярлыкѣ Тохтамыша къ Ягайлу самое начало **اولوغ اورونغ اولتورغان** (اولوغ اورونغا اولتوردوغى مېز جرکای بن) гораздо короче и лучше было бы **اولوغ اورونغ اولتور** и слѣдоват. самое имя дѣйствія на **دق — دک** имѣетъ позднѣйшее происхожденіе, нежели прошедшее время на **دم**. Вообще имя дѣйствія этого рода принадлежитъ преимущественно западной вѣтви тюркскихъ нарѣчій, и по этой причинѣ не помѣщено мной ни въ

Джагатайскомъ, ни въ Сибирскомъ, а упоминается въ послѣднемъ только о вспомогательномъ *ابدوك*, *دوك* и наращеніи именъ *دوق* (см. *Recherch. sur les dial. musulm.* I, 36, 49, 54, и 58—59; Гиганова, Граммат. 44). Объ этомъ производствѣ совершенно иначе думаетъ почтенный Академикъ нашъ Бетлингъ (см. *Krithische Bemerk. zur 2 Ausg. von Kazem. turk. tatar. Gram.* 58, 62).

23. *Бу кун-динъ ильмару Гкырымъ билъ Гкыркъ-гер-нинъ тумани-да.* Въ этомъ мѣстѣ въ переписи Г. Гаммера находится важная ошибка, перешедшая и въ переводъ: вмѣсто весьма яснаго *بر* у него стоять *بر*, отчего у него является *бирокъ* сорокъ первый туманъ, вмѣсто имени мѣста Гкырк-еръ (сорокъ мужей). Гкырк-еръ упоминается въ нашихъ актахъ подъ именемъ «Киркоръ» (Карамзина, Истор. VII, прим. 301); въ этой же крѣпости писана грамота Менгли Гирея къ Сигизмунду, приготовленная въ итальянскомъ подлинникѣ и русскомъ переводѣ къ выпуску въ свѣтъ Княземъ Оболенскимъ (въ итальян. подлинникѣ: *Scherchere*). Въ эту крѣпость скрылся отъ Ногаевъ раненный Менгли-Гирей; рассказывая объ этомъ, авторъ Исторіи Крымскихъ Хановъ Сеидъ Риза вотъ что говоритъ о крѣпости Кыркеръ (Семь планетъ, ст. 76): «*قلعه قرقر*». Крѣпость Гкырк-еръ. Упомянутый замокъ есть твердая и безсравненная крѣпость близъ Багче-сарая, расположенная на вершинѣ высокой горы, построенная изъ твердыхъ камней мелкой обдѣлки. Авторъ «Таблицы странъ» (Абульфеда) (\*) называетъ, пишучи, что Кыркеръ *قرقر* подлѣ 50° Д. и 50° Ш. и объяснилъ значеніе имени его по-турецки *сорокъ человекъ*. Въ нашемъ ярыкѣ названіе Кыркеръ написано *бирокъ*, что, вопреки объясненію Абульфеда, значить «сорокъ мѣстъ», но толкованіе арабскаго географа вѣрнѣе. Подлѣ Дербенда находится древнее кладбище *Гкырк-ларъ*,

(\*) Ср. *Géograph. d'Aboulféda*, I livr. 214—215, гдѣ долгота показана 55°. Абульфеда прибавляетъ, что Кыркеръ лежитъ близъ моря, обитается «Асами» и что подлѣ него находится гора Чатырдагъ.



*Мухаммедъ ес Махмуд-ни азадъ тархтанъ булсунъ.* Здѣсь, начиная съ Мухаммед-нингъ и до конца фразы находится вставочное предположеніе о сыновьяхъ Мухаммеда, жалующихъ также въ Тарханы. — Слово *ابلكى* можно принимать здѣсь за собственное имя или за прилагательное *ابلكى* старшій (предшествующій): впрочемъ, послѣднее не извѣстно въ тюркскомъ языкѣ, а употребляется лишь *ابلك*. — Слово *ازد* написано *است* *эстъ*: такъ какъ подобнаго слова мнѣ неизвѣстно съ приличнымъ этой фразѣ значеніемъ, то я по необходимости прибѣгаю къ ошибкѣ каллиграфа, написавшаго *است (ازد)*, по-видимому, вм. *ازاد*.

27. *Булар-нинъ ер су-ларина банъ банча-ларина хаммамъ декир-мен-ларина тасарруфъ* *икала туртанъ ер-ларина.* Тешлидъ въ уйгурскомъ выражается двумя буквами, но при имени Мухаммеда каллиграфъ не ставитъ тешлида, вѣроятно потому, что это имя выговаривалось тогда Махметъ.

28. *Бурун-динъ икаланъ асад-ларина баса икала-ларина.* Здѣсь слово, принимаемое мною за *ازاد* вольный, написано иначе, нежели въ строк. 27: здѣсь прямо можно читать *ازاد*. — Вѣсто *قالا* можно читать и *غالا*. — Въ вѣрности перевода этой фразы я не увѣренъ тѣмъ болѣе, что отпускать на волю по-татарски говорится *ازادقالتى*, не *ازادقالتى*, что не употребительно. Не идетъ-ли здѣсь дѣло о тюркскомъ словѣ *اشنا* чищоба, и персидскомъ *کلا* домашній сварбъ?

29. *Сабанчи ортаиджи-ларина кимъ кимъ эрса кучъ уна текур-масунъ* (\*) Слово *اوغا* вѣроятно есть корень татарскаго *اوگنه*

(\*) У Татаръ донинѣ отправляется земледѣльческой праздникъ подъ названіемъ *Сабанъ (алунъ)*: любопытное описаніе его и другаго земледѣльческаго праздника *Джисинъ* (собраніе) см. въ Москвитинѣ 1850, N 11, статья Артемьева.

оскорбительный, и значить: оскорбленіе. Подобное исчисленіе льготъ находится и въ русскихъ переводахъ ярлыковъ (см. Григорьева, О достов. хан. ярл. 114, 120, 123, 125, 127)

О Сабанчи можно еще замѣтить, что упоминаемые въ нашихъ лѣтописяхъ Сабанчій и Казначій суть не собственные имена, а чины, не упоминаемые въ подлинныхъ ярлыкахъ.

30. Юлсизъ ерда немэ-ларини тартибѣ алмасунъ элмасун-ларь. Слово *يولسيزъ* въ русскомъ выражается: безъ пути (безъ времени).— Глаг. *المك* въ татарскомъ значить: повѣсить, зацѣпить (за что); можно думать, что второе *الماسونلر* повторено писцомъ по ошибкѣ вм. *الماسون*.

31. Бурла тамчаси инкинчи уску булурди амбаръ малы индыръ ханки табанлыкъ кысметъ кубуръ лсани кыланъ мусамма салыкъ бурчы ахарчы алмасун-ларь. Это мѣсто, по важности его для опредѣленія внутреннихъ поборовъ, взиравшихся съ коренныхъ подданныхъ Золотой Орды, можно назвать классическимъ. Ксожалѣвию, здѣсь встрѣчается нѣсколько неизвѣстныхъ словъ и кромѣ того самое чтеніе и раздѣленіе фразы весьма затруднительно. По мѣрѣ возможности, я постараюсь опредѣлить происхождение и значеніе составляющихъ эту фразу мудреныхъ словъ.

*بورلا*. Мѣсто производства, предложеннаго мною для этого слова въ III-мъ отдѣлѣ «Ханскихъ ярлыковъ», болѣе правильнымъ будетъ корень *بورلا* срубъ, въ тѣсномъ смыслѣ «житница». *بورلا* есть прилагательное, въ которомъ коленное *لی(لق)* измѣнено въ *ل* отъ вліянія предыдущихъ гласныхъ *و* и *ا*, изъ коихъ послѣдняя исчезла въ сокращенномъ выговорѣ, т. е. *بورلا* вм. *بوراللق*.


*ابکين* должно быть происходить отъ *ابکين* хлѣбъ. Мнѣ кажется, что слова *اونمک* (татарс.) расти, *اون* (турец.) мука и *ابکين* (татарс.) хлѣбъ (всякаго рода) находятся во взаимномъ

родствѣ. Здѣсь **ایکین** поставлено вмѣсто **ایکینچی**, а **ایکینچی** значить земледѣлецъ; джагатайскій словарь (калькут. изд.) объясняетъ слово **ایکینچی** (стр. 106) «засѣянными полями»: въ такомъ случаѣ всю фразу можно перевести: «съ засѣянныхъ полей произрастенія и молотаго хлѣба».

**بول غوردی**. Булгуръ означаетъ смолотой хлѣбъ, пшеницу (въ мѣстахъ, гдѣ рожь не извѣстна). Кажется, здѣсь конечное **دی** есть тюркская частица **od** и, которая, впрочемъ, въ старыѣхъ сочиненіяхъ не встрѣчается; можно принимать ее и за **دی** «такъ называемый», или **вм. دین** по-ошибкѣ. Предшествующее слово **اوسکو** происходитъ отъ глагола **اوسیک** расти.

**تبانلیق** принадлежитъ къ числу словъ, въ значеніи коихъ я весьма колеблюсь. Можно давать ему двоякое производство: тюркское отъ **دیب** низъ, откуда **توبان** тоже низъ, а отъ послѣд-  
 ваго уже происходитъ **تبانلیق** подданный (ср. **تابونق** или **تابانک** поклонаться), и монгольское **ᠳᠠᠪᠠᠨ** *дабанъ* (тюрк. **تاغ**) гора, переходъ черезъ гору. Принимая слово **قوبور** за описку **вм. کوپور**, мы получимъ слѣдующее значеніе фразы: «подать отдѣленія гор-  
 выѣхъ дорогъ и мостовъ», но такая передѣлка фразы болѣе, нежели сомнительна, не смотря на то, что въ русскиѣхъ переводахъ ярлы-  
 ковъ встрѣчается данъ «мостовщина» и что слово **تبانلیق** соединено  
 ниже съ словомъ **بول** дорога. Посему я оставляю на этотъ разъ  
 за словомъ **تبانلیق** тюркское производство, а слово **قوبور** при-  
 нимаю за монгольское **ᠳᠠᠪᠠᠨ** бѣднѣй. Впрочемъ, едва-ли не вѣро-  
 ятнѣе будетъ назначить ему тюркское производство отъ **قوبیق**  
 быть исторгнута (**قوبیق** брать) и переводить такъ: «данъ, взн-



маемая съ отдѣла (коренныхъ?) подданныхъ», или «дань, раскладываемая на подданныхъ» (см. ниже прим. 61). Наконецъ قوبور можетъ быть означало и технически какой-нибудь особенный налогъ, потому что въ монгольскомъ мы находимъ  обложить податью.

قلان, по-татарски قبلا, значитъ вообще оброкъ, подать. Въ азербайджанскомъ нарѣчїи это слово выговаривается *калан*.


سالىق или سالىغ значитъ налогъ; у Татаръ سالىم سالىم называются подушные.

Вмѣсто خرج можно читать и قرج и считать это синонимомъ بورج (араб. قرض долгъ, недоимка), потому что Татары еще и нынѣ говорить قرج قرج вм. بورج قرض недоимка и долгъ, а также употребляютъ глаголъ قاروشلامق держать расколъ.

32. Баруръ кейлюри-да кируръ джикари-да Гкырымъ Каба-да *икаюма турлюкъ эрса алурн-да сатарн-да тамна тартнакъ алмасуль*. Изъ этого мѣста видно, подъ какими условїями производилась торговля въ Золотой Ордѣ. За существованіе мыта со стороны Орды (см. Внутр. устр. Зол. Орд. 20) ручаться не льзя: мытъ упоминается только въ первомъ ярлыкѣ, и какъ онъ былъ названъ въ подлинникѣ, я не знаю.

33. *Тарханлыкъ табанлыкъ юль хаки карауллыкъ тиламасуль-ларь*. Здѣсь слово تباىلىق можно принять за происходящее изъ монгольскаго (см. выше прим. 31); но приписывая тюркскому языку, можно переводить, однако съ натяжкою, эту фразу такъ: «тарханскихъ подданныхъ въ караулъ на дорогу не требовать». Г. Гаммеръ въ своемъ переводѣ сократилъ и передѣлалъ по-своему податную систему Золотой Орды, перенеся всѣ неправильности перевода

и въ свою исторію, гдѣ онъ такъ излагаетъ эту систему: «nämlich einer Stempeltaxe (بورلانغاسی), des Scheuergeldes (امبارمالی), а трудное این کینچی لوسکو بول غووردی Г. Гаммеръ прешолъ молчаніемъ и въ переводѣ и въ Исторіи), des Sohlengeldes (تبانلیق) странная подать! А ایندر حقی опять опущено, потому что слово ایندر Г. Гаммеру не извѣстно), des Köchergeldes (قوبورباساغی: у Гаммера въ переводѣ Kubur janaghi, а въ исторіи Kubur jamaghi), der Dorfschuldigkeit (سالنغ بورج: у Гаммера Ssaltik bordschi), der Weggebühren (بولحقی), Wachgebühren (قراوللیق) und der Tarchansteuer (ترخانلیق) Erwähnung. (Gesch. der gold, Horde, 217).

34. *Таваръ* *икара-ларинъ* *улакъ тутмасунъ*. Русское слово *товаръ* въ монгольскомъ и тюркскомъ имѣетъ подобное: монгольское  означаетъ имущество, а тюркское *товар* первоначально означало, вѣроятно, тоже самое, а нынѣ подъ словомъ *товар* Татары разумѣютъ преимущественно «скоть» прибавляя, впрочемъ, для ясности слово *чара* черный, простой, какъ въ нашемъ ярлыкѣ: *чара товар* посему значить «простой товаръ» т. е. скоть. Слово *чара* черный, въ противоположность *ача* бѣлый, означаетъ все очень низкое: такъ въ Шейбаниадѣ мы находимъ, что Шейбани Ханъ въ битвѣ съ Исмаиелемъ остался только съ «чернью» *бур нѣчѣ қара кѣш* (Шейбаниада, стран. 93 и LXXVI). О солдатахъ не унтеръ-офицерахъ Татары говорятъ *чара солдат* простой солдатъ. — Слово *ача*, въ татарскомъ иногда *аулау*, значить: подвода. Г. Шармуа соединяетъ *ача* (у него *coungier*) съ *товар* верблюжникомъ (Expéd. de Tim. 132), но это два равныя слова.

35. *Гунакъ тушуль тушурмасун-ларъ*. Слово *қонақ* проше-

ходить отъ глагола *قوناق* ночевать и значить: ночлежь, ночевальщикъ; въ османскомъ діалектѣ оно значить мѣсто, гдѣ ночуютъ. Отъ этого значенія происходятъ наши кавказскіе *кунаки* (гости, друзья). *توشول* въ ярлыкѣ Саадеть Гирея встрѣчается подъ формою *توشون* и оба происходятъ отъ глагола *توشیق* остановиться, прибыть куда-нибудь. Татары говорятъ: *قوناق توشوم* гости, постоя.

36. *Шусунъ 'улюфѣ тиламасун-ларь*. Арабское *علوفه* здѣсь поставлено вмѣсто побора деньгами. Татары и донынѣ пишутъ *آلایه* *алапа*, жалованье, и *آلای* награжденіе, что, по-видимому, одно и то же.

37. *Гкаюма турдюкъ захметъ се махсинетъ се 'аваризетъ-лардинъ масунъ се махрусъ булсун-ларъ иничъ турубъ*. Слово *اینج* очевидно тюркское, но какъ самое слово, такъ и корень его мнѣ не известны; суда по русскимъ переводамъ ярлыковъ, оно должно значить «правый, чистый» («да пребываетъ Митрополитъ правымъ сердцемъ безъ всякія скорби и безъ печали» въ ярлыкѣ Узбека тоже, что *اینج کونکول برله تیج نوروب* въ ярлыкѣ Саадеть Гирея): въ такомъ случаѣ оно должно происходить отъ несуществующаго нынѣ корня *اینق*, (въ джагатайскомъ словарѣ кал. изд. *اینق*, вѣрить: стр. 15) сохранившагося въ произвольномъ *اینینق* вѣрить, или, что гораздо вѣрнѣе, *اینج* происходитъ отъ *اون* правый, откуда *اونک* доброта. У Татаръ употребляется слово *اینوج* поглядка, но оно имѣетъ и другое происхожденіе, и непригодное для настоящаго случая значеніе.

38. *Тинич-мыкъ билъ шам-у сабахъ аукаат-и шериф-лярда биз-за даны бизинъ урунъ урунимиз-на ду'а алкиши айта турсулъ дыбъ*. Подъ «священными временами» здѣсь разумѣются пять мусульманскихъ узаконенныхъ эпохъ молитвы. *آیتа* можетъ читаться

и *اینا*, дѣлая, но я предпочитаю первое потому, что глаголъ *انتك* въ значеніи «дѣлать» въ древнемъ тюркскомъ почти не извѣстенъ.

39. *Тута турур-на алтунъ нишан-лыкъ алъ тамна-лыкъ яр-лыкъ бирилди. Тарилхъ секизъ юзда барсъ имли ша'банъ ай-нимъ ал-тыкчи куни-да* (\*). По исчисленію Г. Гаммера это число соответствуетъ нашему 24 Мая 1397 года. — О словахъ *آلتون نشان لیک* *آل تغالبیق* см. прим. 43 въ ярлыкѣ Тохтамышша къ Ягайлу.

40. *Узу сум-нимъ кеари-да Мучуран-да ирурда битилди. Мул-журанъ, вѣроятно, находится на берегу Двѣпра: по неимѣнію подробной карты Россіи подѣ рукою, я не могу опредѣлить этого мѣста.*

### III.

#### ЯРЛЫКЪ ТОХТАМЪШША.

41. Для отличія *ر* *ا* *و* *ز* каллиграфъ иногда ставитъ подѣ *ر* точку.

42. О Кутлу Бугѣ см. прим. 9 въ ярлыкѣ Тохтамышша къ Ягайлу.

43. О производствѣ слова *داروغا* см. Шейбаниаду, прим. 89. Въ этомъ примѣчаніи я опредѣлилъ только происхожденіе двухъ словъ Даруга и Баскакъ, показавъ, что оба они значатъ одно и тоже «уполномоченный» первое по-монгольски, второе по-тюркски. Различіе между этими двумя ордынскими властями состоитъ въ томъ, что Баскаки были поставляемы Ханомъ только въ покоренныхъ странахъ и по-этому въ подлинникахъ ярлыковъ, данныхъ кореннымъ Ордынцамъ, не упоминаются, какъ не имѣющіе къ этимъ никакаго дѣла; по этой же причинѣ званіе баскаковъ встрѣчается въ нашихъ лѣтописяхъ весьма часто (см. Указатель къ Истор.

(\*) Въ подлинникѣ собственно сказано: «такъ молва, для предъ-явленія данъ....» Русскій языкъ такого оборота не допускаетъ.

Карамз. слово Баскаки, исключая стран. 149 и прим. 268 Том. V, гдѣ идетъ рѣчь лишь о даругѣ). Обязанность баскаковъ состояла первоначально въ переписи покореннаго народа и въ оцѣнкѣ имущества и доходовъ, для внесенія въ ханскую казну *десятинами*, платившейся со всего: по-этому баскаки и являются въ нашихъ лѣтописяхъ раньше другихъ ордынскихъ чиновъ. Въ послѣдствіе времени дань десятинная отдана была Ханами на откупъ, какъ видно наприм. по Хивинскому Баскаку Ахмату (Карамз. Истор. IV, 84).— Причиною такого откупа, вѣроятно, были плутни баскаковъ, не доставлявшихъ всю дань сполна въ ханскую казну и сваливавшихъ при случаѣ всю бѣду на русскихъ Князей (см. наприм. Карамзина, Истор. IV, 113). Никоновская лѣтопись говоритъ, что иногда дань отдавалась на откупъ ордынскимъ гостямъ (Карамз. Истор. IV, прим. 166): это возможно, но дѣло въ томъ, что перепись людей и имуществу производили во всякомъ случаѣ баскаки, которыхъ, по-видимому, наши лѣтописи называютъ иногда численниками (Карамз. IV, прим. 96). (\*) Прямого указанія на то, что баскаки, поставленные ордынскими Ханами, сами собирали дань — я не знаю, но баскаки-откупщики непременно занимались этимъ сами: въ Персіи еще и донынѣ государственныя подати отдаются на-откупъ правительственнымъ и частнымъ людямъ и о сборѣ ихъ должны заботиться, при содѣйствіи мѣстныхъ властей, сами откупщики. Точно также было въ Россіи при Монголахъ. Такъ какъ баскаки были областные (великій Володимірскій Баскакъ: Карамз. IV, 65) и городскіе (баскаки-Тайдулы въ Тулѣ, баскаки въ Кіевѣ: *ibid.* IV, 129; V, 43, 99), то, смотря по важности своего удѣла, баскаки могли быть болѣе или менѣе важными лицами въ Ордѣ, и сообразно съ этимъ пользоваться вліяніемъ какъ у Хана, такъ

---

(\*) Карамзинъ считаетъ численниковъ и баскаковъ за два разныхъ званія (Ист. IV, 50, прим. 99), но Беркэй и Касачикъ были вмѣстѣ и переписчиками и сборщиками дани: по-видимому, они были баскаки.—Относительно вліянія баскаковъ на другія дѣла можно замѣтить, что въ Кіевѣ въ концѣ XV столѣтія Осминикъ, собиравшій таможенныя пошлины, пользовался иногда судебною и распорядительною властью (Ар. Зап. Россіи, 145, 194).

и въ Россіи (наприм. великій баскакъ володимірскай, помогавшій В. К. Ярославу Ярославичу: Архивъ Калачева, отд. I, 107): разумѣется, это можно сказать преимущественно только о баскакахъ, поставленныхъ отъ Ордынскаго Правительства. Такъ какъ баскаки должны были въ отправленіи своихъ обязанностей вспомоцествоваться русскими властями, то мы и не находимъ у нихъ въ командѣ ордынскаго войска: баскаки принадлежали къ гражданскимъ чинамъ. Такимъ образомъ званіе баскака можно опредѣлить слѣдующимъ образомъ: баскакъ былъ гражданскій чиновникъ, обязанность котораго состояла въ переписи покореннаго народа и его имущества и въ сборѣ дани; у него подъ командою состояли лишь данщики и поборщики (Ярыкъ Узбека), (\*) а въ отправленіи обязанностей должны были помогать ему мѣстныя власти. Баскаки-откупщики не составляли никакого чина, а принадлежали къ купеческому званію. Совершенно другое представляетъ чинъ даруги: этотъ существовалъ лишь въ коренныхъ монгольскихъ владѣніяхъ и по этому упоминается въ подлинникахъ тарханыхъ ярыковъ. Судя по нынѣшнему значенію даруги въ Персіи и по русскимъ переводамъ ярыковъ даруга былъ начальникъ области или города или наконецъ уѣзда, и поему онъ соотвѣтствуетъ нынѣшнимъ или губернатору или городничему или наконецъ исправнику: въ вѣдѣніи даругъ находилась поголовная перепись и сборъ податей съ коренныхъ подданныхъ Орды, чему доказательствомъ служатъ отсутствіе въ подлинныхъ ярыкахъ особенныхъ для этого чиновниковъ, а главное свидѣтельство лѣтописи Нормантскаго (Калачева, Архивъ, Отд. I, 105). (\*) Такимъ образомъ я нахожусь вынужденнымъ признать свѣдѣніе Татищева о московскомъ даругѣ Минь-Булатѣ ложнымъ: это могъ быть баскакъ-владѣлецъ или вельможа,

(\*) Г. Саблуковъ въ замѣчательномъ своемъ изслѣдованіи о внутреннемъ состояніи Кипчакскаго Царства признаетъ (Прибав. къ Саратов. Губерн. Вѣдом. 1844, N 29, стр. 281), что у баскаковъ были подчиненные численники и данщики.

(\*\*) По словамъ Г. Гаммера, (Gesch. der gold. Horde, 238, 384) Даруга встрѣчается еще у Византійцевъ подъ формою *Δαροῦγας*, *Δαροῦγας*. — Джагатайскій словарь калкъ. изд. переводитъ *داروغه* (стр. 166 — 167) «Господинъ таксы».

но не даруга московскій, иначе въ нашихъ лѣтописяхъ непременно встрѣчались бы и другіе даруги (Карамз. Исторія, V, 149; Калач. Архив. Отд. I, 105 — 106), — и слѣдовательно совершенно разойдись въ опредѣленіи Баскака и Даруги съ Г. Бѣлковымъ (Калач. Арх. Отд. I, 105 — 108). На содержаніе Даруги, какъ чиновника важнаго и необходимаго, взималась особенная дань, какъ видно изъ разныхъ свидѣтельствъ (Карамз. Истор. IV, прим. 124, гдѣ пошлина даражская неправильно объяснена путевой; Григорьев. О достовѣрн. Хан. ярлык. V-й ярлыкъ; Калачева, Архивъ, отд. I, 105). Изъ свидѣтельства Нормантскаго и изъ примѣ. 42 къ V Том. Ист. Карамзина можно заключить, что даруги со стороны Россіи въ покоренныхъ странахъ были тоже, что ордынскіе баскаки въ Россіи.

Баскаки упоминаются и въ собственной грамотѣ Митрополита Алексѣя: «къ баскакамъ и къ сотникамъ» (Карамзина, Истор. V, прим. 55). — Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ упоминаются даруги (дорога 1, 2, 4, 6 и 7 яр.), раздѣляющіеся на волостныхъ, городскихъ и сельскихъ (2, 4, 6 и 7 яр.), и баскаки (1, 5 яр.), которые раздѣляются на людскихъ и нашихъ баскаковъ (5 яр.).

44. Какъ будто это слово написано بیکلارینکا : иначе не къ чему будетъ отнести черту подъ конечнымъ а слова داروغا. — Слово بك поставлено здѣсь въ смыслѣ «начальствующій».

45. بتکچی есть другая форма слова ینکاچی, долженствующая производиться отъ глагольнаго ینکو писаніе.

46. Въ подлинникѣ собственно написано اغالینکا. Можетъ статья ر оторвано отъ листа. — Въ ярлыкѣ Узбека находится: «или иные мастера каковы ни буди» (Григорьева, О достов. хан. ярл. 116).

27. О словѣ ینالیق мнѣ неизвѣстно, чтобъ оно употреблялось въ тюркскомъ языкѣ. Г. Ярцовъ прочиталъ здѣсь بستелу

чего въ подлинникѣ не находится, да и слово **بيسته** городская слобода, едва-ли не должно отнести къ новымъ тюркскимъ словамъ, персидское же **بسته** не имѣетъ того значенія, которое даетъ ему Г. Ярцовъ. Значеніе слова **بپناهليف** изъ общей связи фразы ясно есть «принадлежащій, подчиненный», однако чтеніе нельзя опредѣлить несомнѣнно, если только не подозрѣвать писца въ ошибку и не читать здѣсь **سبانليف** земледѣльческой.

48. Изъ трехъ случаевъ написанія этого имени въ нашемъ ярлыкѣ (строк. 7, 8 и 9) ясно видно, что его должно читать **سوتكول** Суткуль.

49. **ابلدین بیلسانی**. У слова **ابلدین** сомнительно чтеніе, а у **بیلسانی** сомнительно значеніе.

50. Чтеніе слова **مرفوع** не совсѣмъ безспорно; значеніе также сомнительно. Вѣроятно, оно здѣсь замѣняетъ слово «налогъ», а не надбавки, какъ бы должно выводить изъ арабскаго **رفع**.

51. Здѣсь оторвано окончаніе дательнаго **فا**: должно читать **بيت المالغا**. Слово въ слово эта фраза будетъ: «съ суткульскаго племени погодно какіе бы то нибыло выходящіе расходы съ налогами всѣ въ государственное казначейство вносимы».

52. Слово **شوسون** Г. Ярцову неизвѣстно.

53. Должно читать **خرجی**: конечное **جی** оторвано.

54. Слово **ارکتین** есть монгольское **ᠠᠷᠻᠲᠢᠨ** означающее: «главнѣе, сильнѣе».

55. Здѣсь **تباثلینغ** поставлено ясно въ значеніи: «подчиненный».



56. Г. Ярцовъ переводитъ эту фразу «общей кочевкой».

57. Слово اوصال джагатайскій словарь къ сочиненіямъ Али-Шира переводитъ: «небрежность, откладываніе» اوصال تهاون (Публичной Библіотеки fol. 45 v°); — по-татарски اوصال значить: зло, злой; я перевелъ его словомъ «освобожденіе», сообразно смыслу слѣдующихъ фразъ, если только قیلما دین поставлено не по-ошибкѣ им. قیلما دین; подобное этому мѣсто находится въ ярлыкѣ Бердибека (Григор. О достов. 126 — 127).

58. Эти слова приходятся къ концу строки, а по-этому можно не очень дорожить разстановкой писца и читать پایزه ترخان لیغ بیرلیغ. — О значеніи پایزه см. замѣчательную статью Г. Банварова въ Записк. Археол. Нумизм. Общества, V и VI, 87 — 94.

59. كونی لیک برلا значить собственно: сложенно, согласно.

60. Въ раздѣленіи ярлыка на двѣ половины я совершенно расхожусь съ Г. Ярцовымъ.

61. Здѣсь слово قسمت принято въ значеніи: раскладка, раздѣленіе, что показываетъ вѣроятность принятаго выше въ прим. 31 перевода фразы تبا نلیغ قسمت قوبور یاساغی данъ раскладываемая на подданныхъ. Въ старинныхъ нашихъ антахъ встрѣчается «разметъ» (Гр. Толстаго, Ист. Фин. Учр. въ Россіи, 3).

62. Въ джагатайско-персидскомъ словарѣ (изд. калкъ.) глаголъ بوجوغ: «оскорблять, притѣснять» (стр. 15) بوجوغ (т. е. بونجوق) значить обида, притѣсненіе. — تیکورکان لار поставлено здѣсь въ этомъ видѣ въ слѣдствіе конечнаго ارنه.

63.  $\text{آرنه}$  и нынѣ употребляется Татарами въ значеніи «не-премѣнно, навѣрное, несомнѣнно». — По засвидѣтельствуванію Г. Бобровникова, въ одномъ монгольскомъ ярлыкѣ, писанномъ квадратными буквами, въ концѣ находится почти такой же монгольскій оборотъ: «развѣ не побоятся?» (т. е. навѣрное побоятся!)

64. Г. Ярцовъ принялъ слово  $\text{یرلیغ}$  бѣднякъ, въ значеніи «приказъ».

65. Слово  $\text{اذکو}$  или  $\text{اڭکو}$  имѣетъ началомъ древнее тюркское слово  $\text{اذ}$  (аинъ: см. Шайбаниаду, прим. 93) Богъ, и значить «все происходящее отъ Бога, все Бого-подобное, Божественное», а наконецъ «добрый, благій» ( $\text{اذکو}$  или  $\text{اڭکی}$  который отъ Бога). Оно имѣетъ много производныхъ словъ ( $\text{اڭکولنیک}$ ,  $\text{اڭکولیک}$  и пр.). Въ татарскомъ переводѣ Тути-намэ (Казань, 1851) слово  $\text{اذکو}$  хороший, встрѣчается не рѣдко (стр. 5).

66. Слово  $\text{تورغوغا}$  поставлено вм.  $\text{تورمقغا}$ . Въ подлинникѣ какъ будто написано  $\text{تورغوغاغ}$ .

67. Вм.  $\text{اوردانن}$  Г. Ярцовъ прочиталъ  $\text{اوزدانی}$ , а вмѣсто  $\text{بتلدى}$  —  $\text{تبالدى}$  и перевелъ: «подлинный писавъ...» По догадкѣ Г. Шармуа Ур-тубэ есть Царевъ курганъ (Exped. de Timour. 91). Изъ нашего ярлыка видно, что Ур-тубэ былъ около Дона, если только  $\text{نن}$  не есть что-нибудь другое. Годъ обезьяны приходится на 1379, 1391 и 1403 нашего счисленія. Въ подлинникѣ можно равобратъ, и то съ большимъ усиліемъ,  $\text{اربع و تسعون}$ , а означенія сотни не поставлено: посему ярлыкъ относится къ 10 Сентября (или около 10 Сентяб.) 1392 г. по Р. Х. Настоящее указаніе имѣетъ историческое значеніе: спустя годъ и три мѣсяца послѣ пораженія при Кунаурчѣ Тохтамышъ кочевалъ около Ур-тубэ, слѣдов. уже собрался съ силами и вновь утвердился на ханствѣ.

## III.

## ЯРЛЫКЪ СААДЕТЪ ГИРЕЯ.

68. Крымскіе Ханы присвоили своему владѣнію титулъ Великаго Улуса, принадлежавшій собственно Золотой Ордѣ. — Въ переводахъ грамотъ Крымскихъ Хановъ эти владѣльцы также вездѣ называютъ свой Ханатъ великой ордой (Сборн. Кн. Обол. I, 20, 23 и проч.)

69. Въ подлинникѣ это мѣсто изорвано; здѣсь должно читать: **اونك قول سول قول نيك**, какъ переписано вѣрно еще у Г. Ярцова.

70. См. выше прим. 7. — **ييلكان** собственно значить: «вѣдающимъ» (начальствующимъ).

71. Здѣсь прибавлено два чина: наставникъ и блюститель метричь.

72. Подлинникъ передъ словомъ **انبارچی** поврежденъ и нельзя догадаться, какой чинъ здѣсь стоялъ. По уцѣлѣвшимъ буквамъ какъ будто бы кажется, что неизвѣстное слово начиналось съ **هرد** или **مرد**. — Чинъ анбарщика кромѣ этого ярлыка въ другихъ не является: обязанность его, по-видимому, состояла въ сборѣ хлѣба для казенныхъ амбаровъ.

73. Здѣсь является новый чинъ — караульщикова (начальникъ пикетова). Слово **نوتقال** есть то же, что и **نوتقاو**, только употребленное въ сокращеніи.

74. Слово **بوکال** есть сокращенное **بوکاول**. У Гаммера находится дипломъ персидскаго войсковаго Букаула (см. выше прим. 12).—Г. Ярцовъ переводитъ этотъ чинъ: «войско опричное».

75. Глаголъ **ایشیک** употребляется и нынѣ въ османскомъ

подъ формою **أشيف** (проходить, переходить через что). Слово **بولاجى** здѣсь стоитъ въ значеніи «всякаго посланнаго за чѣмъ-нибудь челоѣка»; окончаніе **ينكا** оторвано отъ подлинника. — Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ эти чины также встрѣчаются не рѣдко: посолъ (посланный по дѣлу въ это мѣсто), мимохожіи или мимоѣздащій посолъ (посланный по дѣлу въ известное мѣсто черезъ другія) и пошлинникъ (\*) упоминаются въ 1, 2, 4, 5, 6, и 7 ярлыкахъ по-очередно, но не всѣ вмѣстѣ.

76. Слово **ابلكا** въ подлинникѣ повреждено; выраженіе: **بارچا** **تورخانجا بيلنك** значить: «всѣ какъ вы есте, вѣдайте». Начало фразы находится и въ русскихъ переводахъ ярлыковъ «или кто на каково дѣло ни пойдетъ, и многимъ людямъ» (2-й ярл.), также: «или кто на каково дѣло ни поѣдетъ, и всемъ многимъ людямъ» (6-й ярл.).

77. Это ими написано несовсѣмъ ясно.

78. Это слово написано не ясно. Калиграфъ опускаетъ конечную гласную у **اغاي** и **ابنى**. У Татаръ кочующихъ имена дѣтей очень часто даются въ честь окружающихъ ихъ домашнихъ животныхъ: такимъ образомъ мы находимъ здѣсь *Алып-кара* «сильная скотина», *Малый* «скотинникъ», *Гкуйлы* «овчникъ», *Ак-кучикаре* «бѣлый баранъ», *Буз-кучикаре* «сѣрый баранъ», *Бай-кара* «многая скотина», *Джсан-кара* «душа-скотина».

79. Можно читать и **موجودى**, но это не правильно.

80. Зачѣмъ здѣсь опять рѣчь идетъ объ **اينسى** — не знаю.

81. Конечное **نى** оторвано: должно читать **دولت يارنى**.

(\*) Г. Саблуковъ принимаетъ пошлинника за собирателя пошлины съ товаровъ (Приб. къ Саратов. Губ. Вѣд. 1844, N 29, стр. 283).

82. Повреждено : должно читать **قرا جان قرا**.

83. Чит. **ترخان لاریزدن**. Въ этомъ и въ нѣкоторыхъ словахъ ниже **ر** опущено.

84. Овца и ягнята прибавлены здѣсь не у мѣста. (\*) Слово **شوسون**, какъ монгольское, написано невѣрно **سویسون**.

85. Неправильно вм. **اولریکا** подлѣ вліяніемъ османскаго **اولرینه**:

86. **توشول** лучше, нежели **توشون**. Во второмъ русскомъ ярыкѣ мы находимъ : «а въ церковныхъ домѣхъ ни стати никому» (Григор. О дост. 120).

87. Здѣсь слово **الیم** есть очевидно сокращенное **الای** полкъ (**الایم** мой полкъ), но, судя по постепенности воинскихъ силъ въ этомъ исчисленіи, ясно, что **الای** здѣсь значить рота или батальонъ (то, на что дѣлится тысяча **منک**). Подобное исчисленіе армейскаго раздѣленія очень часто встрѣчается въ *Expedition de Timrag Chagtau* (208, 253, 321) (\*\*).

(\*) По монгольскому уложенію чиновники на ночлегахъ имѣютъ право требовать только барановъ, но не крупнаго скота (лакына, Зап. о Монгол. II, 234). — Въ одномъ персидскомъ стихотвореніи упоминается тюркское слово **قوبونجور**, которое Г. Гаммеръ переводитъ : подать баранами (*Gesch. der gold. Horde*, 861).

(\*\*) Г. Шармуа въ опредѣленіи словъ **الای** и особенно **قشون** колеблется, но ясно, что значеніе ихъ условно, и что **قشون** означая вообще войско, въ тоже время имѣетъ и ограниченное значеніе эскадрона (*Chagtau*, *Exped.* 148 — 159), которое признаютъ за намъ справедливо Гг. Гаммеръ (*Staats-*

88. قولشى или قولشا (может быть испорченное изъ قولشى) значить «рабъ, слуга», قولتغا означаетъ военно-плѣннаго раба (توتقونъ отъ توتقъ значить полоненный, колодникъ); كوجъ означаетъ также и семейство животныхъ.

89. حضراڤبارъ значить «даромъ». Что такое حضراڤبارъ сущіе, готовые амбары, я не знаю; вѣроятно, подъ ними должно разумѣть «государскіе амбары».

90. Слово قودريلاماسونъ написано весьма мудро: буква ر откинута отъ د цѣлымъ يلاما; не смотря на это, другаго слова здѣсь быть не можетъ. Самая фраза چريك اودين قالدېنك تېب قودريلاماسونъ для меня въ точности непонятна: слово او можно принимать и за آو охота, а قالدېنكъ есть какъ будто бы повелительное несуществующаго глагола قالدېقъ или قالدېقъ, всю же фразу можно переводить такъ: да не заставляють ставить, говоря: «ты отсталъ отъ воинской облавы». Такому переводу нѣсколько противорѣчатъ то, что او стоитъ безъ отношенія къ چريكъ (\*). Глаголь قالدېقъ значить не только оставаться, но и «не достигать чего-нибудь», какъ наприм. въ ثبات العاجزين (издан. 1848 года стр. 5) قالور يبخش ابو الماقدین اوبالغانъ посрамленный не достигаетъ прекраснаго обиталища.

---

verfass. des osm. Reich. II, 247 и 275) и Катрмеръ (Journal asiat. 1836, Сент. 224). — О нывѣшнемъ дѣленіи монгольскаго войска на дивизіи, полки и эскадроны см. Іакинѣа, Зап. о Монгол. I, 165; Тимковскаго, Путеш. III, 328.

(\*) Относительно рекрутской повинности извѣстно, что, по монгольскому уложенію, изъ троихъ одинъ увольняется отъ службы (Іакинѣа, Запис. о Монгол. II, 227).

91. Слово **بساج** встрѣчается въ первый разъ: его должно производить отъ **باصنق** давить, посему оно значить: притѣсненіе.

92. Чит. **سزلار**.

93. Чит. **خدمتمزدا**.

94. Чит. **خانلار**.

95. Здѣсь подъ **سز** въ подлинникѣ одна точка лишняя.

96. Османское окончаніе дательнаго съ отношеніемъ.

97. Чит. **فورقارلار**. — Здѣсь **اولارده** относится къ Тарханамъ.

98. Это соотвѣтствуетъ Юлю 1524 года.

99. Эта фраза слово въ слово значить: «просьбу довелъ до свѣдѣнія конюшій Али-Бей». Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ она такъ переложена: «а жалобу положимъ Тайюбога» (и потомъ такіе-то писали), какъ въ 4-мъ ярлыкѣ или въ 6-мъ ярлыкѣ. **اقتاجی** принадлежитъ къ числу монголо-тюркскихъ словъ: **اقتاجی** (а **اقتمه**) значить: меринъ, а **اقتاجی** конюхъ (см. еще Quatremère, Hist. des Mon. I, 108 — 109).

100. **بخشی** принадлежитъ, кажется, къ числу монголо-тюркскихъ словъ: **بخش** означаетъ: учитель, ученый, лама. Значеніе **بخشی** распространяется на всѣхъ свѣдущихъ людей, и такимъ образомъ въ джагатайскомъ словарѣ (кальк. изд. 128) мы находимъ даже значеніе «хирурга». У Киргизовъ Бахсы есть что-то въ родѣ Шамана (Левшина, Опис. кир. кайс. орда, 61 — 65), у Ногаевъ *бахша* называется музыкантъ, артистъ (Географ. извѣстія, 1850, 86—87). О различныхъ случаяхъ употребленія слова **بخشی** см. пространное и любопытное примѣчаніе у Катрмера въ Hist. des Mon. I, 184 — 198. Въ Крымскомъ Ханствѣ **بخشی** служило къ означенію

нію писарей; въ одномъ изъ ярлыковъ Менгли Гирея (Сборн. Кн. Оболенск. I, 90) также упоминается, по-видимому *بخشی*. Въ Казанскомъ царствѣ также, по-видимому, существовало званіе Бахшіевъ, какъ я заключаю изъ одного мѣста Исторіи Карамзина (VII, прим. 181, гдѣ упоминается Бузука Бахшія).

## ПОПРАВКИ И ОПЕЧАТКИ.

*Стр. Строк. Напечатано. Должно читать.*

### И.

#### ЯРЛЫКЪ ТОХТАМЫШЪ ХАНА КЪ ЯГАЙЛУ.

22. 18. Въмѣсто *ирчина* лучше чит. и *рчина* (8 рчина).  
 51. 7. къ намъ къ намъ  
 58. Прим. 15. *Клейтующи* есть дѣепричастіе отъ глагола *вглейтовать*, вести, а не тюркское *کیلیتویچی*: я не зналъ о существованіи глагола *клейтивать*.  
 62. 8. *اید* *ایدی* (джаг. слов. кал. изд. 110 стр.)  
 — Прим. 25. Въ джагатайскомъ словарѣ (кал. изд. стр. 15) находится глаголъ *آلدرمق* смутиться: слѣд. *آلديردين* можетъ еще значить «отъ смущенія», что сюда не идетъ.  
 63 3. Въ джагатайскомъ словарѣ (кал. изд. 15) есть глаголъ *أنق* вѣрять.  
 — Прим. 28. Въ татарскомъ употребляется глаголъ *قییق* въ значеніи «сражаться»: слѣд. *قیغانیدا* можетъ еще значить: сражался.



## II.

## ТАРХАННЫЕ ЯРЛЫКИ.

<i>Стр.</i>	<i>Строк.</i>	<i>Напечатано.</i>	<i>Должно читашь.</i>
5.	13.	سالبع	سالبع
6.	2.	أونر	توار
15.	18 — 19.	требемыхъ	требуемыхъ
16.	12.	Саадегъ	Саадегъ
19.	16.	تکين	تکين
21.	13.	Куйльй	Гуйльй
27.	5.	7.	8.

## III.

## ВНУТРЕННЕЕ УСТРОЙСТВО ЗОЛОТОЙ ОРДЫ.

4.	2.	перевода	переводы
—	1	سناض	سناض
	снизу		
5.	4.	Эргэгэ-хонъ	Эргэгэ-хонъ
9.	7.	چوی	چری
12.	3.	کوبروکچی	کوبروکچی
—	9.	تورغای	تورغان
—	12.	(34)	(44)
13.	20.	parolus	pardus
—	23.	بورولیق	بورولیق
14.	5.	взиманіе	взиманіа
—	3.	اولکوس	اولوس
	снизу		
15.	10.	سخنه	سخنه
16.	5.	по второму	во второму
—	16.	Улакъ	Улагъ
—	22.	Учки	Ички
18.	18.	коренныхъ	казенныхъ
20.	10.	Мостовщина	Мостовщина

КОНЕЦЪ.

**И. Н. БЕРЕЗИНА.**

**ХАНСКІЕ ЯРЛЫКИ.**

**III.**



**ВНУТРЕННЕЕ УСТРОЙСТВО**

**ЗОЛОТОЙ ОРДЫ.**

(ПО ХАНСКИМЪ ЯРЛЫКАМЪ).

**И. Березина,**

**ПРОФЕССОРА КАВАНСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.**

---

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ,**

**ВЪ ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.**

**1850.**

(Изъ Журнала Мин. Нар. Просв.. 1850, № 10).

# ВНУТРЕННЕЕ УСТРОЙСТВО

## ЗОЛОТОЙ ОРДЫ.

(По Ханскимъ ярлыкамъ).



Не смотря на то, что Монгольское иго тяготѣло надъ Россіей два столѣтія, что Россія находилась все это время въ непрерывныхъ сношеніяхъ съ Ордынскими властями, что наши Князья часто ѣздили въ Орду, а многіе Русскіе подданные и жили тамъ постоянно, не смотря на все это, свѣдѣнія наши о Золотой Ордѣ весьма ограничены: мы даже не знаемъ до сихъ поръ положительнымъ образомъ, гдѣ была столица Золотой Орды — Сарай, не говоря о многомъ дру-

гомъ. Какъ Держава кочевая и мало образованная, Золотая Орда не имѣла своихъ собственныхъ Историковъ; наши Лѣтописцы вносили въ свои Хроники извѣстія о Золотой Ордѣ по мѣрѣ надобности и по собственному разумѣнію, т. е. только при весьма необыкновенныхъ случаяхъ; путешественники, ѣздившіе къ Монголамъ, хотя и старались описать подробно все ими видѣнное и замѣченное, однакожь многое ускользало отъ ихъ наблюденія, а многое, само по себѣ важное, не внесено ими въ дневники, какъ не замѣчательное. У Восточныхъ Писателей мы находимъ много фактовъ для Исторіи Чингизидовъ вообще, но для Исторіи Золотой Орды жатва довольно скудна (1).

Другое несчастіе Золото-Ордынской Исторіи состоитъ въ томъ, что, при бѣдности источниковъ, изслѣдователи оставляютъ многіе изъ нихъ въ сторонѣ. Такимъ образомъ, если бы Исторія захотѣла попросить помощи у Филологіи, то она узнала бы, что мѣсто кочеванья Золотой (Желтой *صاری*) Орды опредѣлить не трудно по многочисленнымъ филологическимъ указаніямъ: Царевъ есть не что иное, какъ *صاری* *сары*, имя желтой (Золотой) Орды, ерики Большая и малая Царевка суть *اربغ اولوغ صاری* и *اربغ کوچک صاری*; Царицынъ есть не что иное, какъ *صاری چین* (такъ пишется имя этого города въ Та-

(1) Все, что сообщаютъ Мусульманскіе Писатели о Монголахъ, будетъ постепенно собрано въ издаваемой мною «Библіотекѣ Восточныхъ Историковъ».


тарской рукописи *توارخ بولغاریه*), Камышинъ есть не что иное, какъ *صاری قامش*—желтая трость Тайдулина ярлыка (Григорьева: «О дост. Хан. ярл.» стр. 122), Саратовъ есть не что иное, какъ *صاری تاغ* Сарытау, Желтая гора; Царевы поды, вѣроятно, назывались *صاری تب*. Присутствіе во всѣхъ этихъ названіяхъ термина *صاری* желтый, не есть только необходимая характеристика мѣстности, точно такъ же, какъ Царевъ, Царевка, Царицынъ, суть удачныя передѣлки термина «Сары»—желтый, напоминающія былую знаменитость этихъ мѣстъ.

Такимъ же образомъ и тарханские ярлыки, составляющіе самый обильный источникъ для опредѣленія внутренняго устройства Золотой Орды, донынѣ не были употреблены изслѣдователями въ дѣло, да не лзя и винить въ этомъ небреженіи Русскихъ Ученыхъ: переводы подлинныхъ ярлыковъ, сдѣланные Гг. Гаммеромъ и Ярцовымъ, весьма далеки отъ истины, такъ что пользоваться сими переводами нужно было съ большою осмотрительностію. Въ послѣднее время составивъ новый переводъ Тохтамышевой грамоты къ Ягайлу, изданный извѣстнымъ изслѣдователемъ Русской Исторіи Кн. М. А. Оболенскимъ подъ заглавіемъ: «Ярлыкъ Хана Золотой Орды Тохтамыша къ Польскому Королю Ягайлу. Казань 1850», я по необходимости долженъ былъ пристально заняться изученіемъ трехъ подлинныхъ тарханскихъ ярлыковъ, сохранившихся до нашего времени: Тимуръ-Кутлукова (въ Fundgru-



ben des Orients, T. V), переводъ Г. Гаммера, Тохтамышева и Саадетъ Гиреева, перевода Г. Ярцова (въ Запискахъ Одесскаго Общества Исторіи и Древностей). Это изученіе показало мнѣ всю неосновательность переводовъ Нѣмецкаго и Русскаго Ориенталистовъ и побудило меня составить новые, болѣе близкіе къ подлинникамъ переводы съ примѣчаніями (Ханскіе ярлыки. II. Тарханные ярлыки Тимуръ-Кутлука, Тохтамыша и Саадетъ Гирея, съ переводомъ, переписью и примѣчаніями, изд. И. Березинымъ. Казань. 1850), и на основаніи этихъ новыхъ своихъ переводовъ и Русскихъ переводовъ тарханныхъ ярлыковъ, данныхъ Ханами нашему Духовенству, я составилъ общую таблицу Ордынскихъ чиновъ и податей. Изъ подлинныхъ ярлыковъ самый любопытный и самый трудный — это, безъ всякаго спора, ярлыкъ Тимуръ-Кутлука, писанный кудрявымъ Уйгурскимъ письмомъ на древнемъ Туркскомъ языкѣ; Русскіе же переводы ярлыковъ, которые находятся въ концѣ изслѣдованія Г. Григорьева: «О достовѣрности Ханскихъ ярлыковъ» (въ примѣчаніяхъ къ настоящему труду я означаю для краткости ярлыкъ Узбека 1-мъ, ярлыкъ Атюляка—2 ярл. и т. д.), всѣ болѣе или менѣе занимательны и особенно важны при опредѣленіи поборовъ, дѣлавшихся въ Россіи для Золотой Орды.

Но, основывая свои изслѣдованія на тарханныхъ ярлыкахъ, необходимо сказать и о значеніи словъ *тарханъ* и *тарханные ярлыки*.

Слово *тарханъ* принадлежитъ Монгольскому языку:  (тарханъ) и значить: кузнецъ, мастеро—

вой, вольный человекъ. Эти разныя значенія одного слова основаны на слѣдующемъ преданіи: остатки истребленнаго врагами Монгольскаго племени укрылись въ долину Эргэкэ-Хонъ, откуда, по четырехвѣковомъ пребываніи, размножившееся Монгольское племя вышло на прежнія кочевки только благодаря догадливости одного кузнеца «Тархана», расплавившаго часть горы для открытія прохода (см. Шейбанид. 26 и 27; прил. II). Съ этого времени благодарное потомство признало особенный разрядъ «Тархановъ», свободныхъ отъ всякаго налога людей. По другому Монгольскому преданію, самъ Чингизъ-Ханъ былъ кузнецомъ и ковалъ желѣзо при подошвѣ горы Тарханъ, получившей отъ того свое названіе (Тимковскаго, Путеш. I, 169, 192) и гдѣ будто бы донинѣ хранится наковальня Монгольскаго завоевателя (*ibid.* 202). Обычай давать за услуги разныя привилегіи существовалъ во всѣхъ Чингизидскихъ владѣніяхъ и о тарханахъ говорятъ всѣ Европейскіе путешественники, посѣщавшіе Монгольскихъ Императоровъ, именуя ихъ баронами (см. ниже прим. 54). На освобожденіе отъ податей и налоговъ давались особенные ярлыки, формою вообще сходные: сначала идетъ исчисленіе чиновъ, къ которымъ Ханъ обращается съ своею заповѣдью, а потомъ исчисляются тарханскія привилегіи. Русское Духовенство постоянно получало отъ Ордынскихъ Хановъ тарханныя ярлыки, коихъ подлинники утрачены, а сохранились лишь переводы. Также и знаменитый Тамерланъ жаловалъ своихъ приверженцевъ тарханствомъ (Changhou, Expéd. de Tim. 115). По Монгольско-Калмыцкому уложенію, спас-

шій владѣльца въ бою отъ непріятеля жалуются въ тарханы (Сѣвер. Архив. 1828, № XXII, 265). Обычай тарханныхъ льготъ перешелъ и въ Россію: какъ на образецъ Русской тарханной грамоты можно указать на ружную грамоту Василя Іоанновича священно-и церковно-служителямъ Волоколамскаго Воскресенскаго собора, въ которой исчисляются разные Русскіе подати и налоги (Сѣв. Арх. 1827, № XXII, 89—93). Кромѣ Духовенства, тарханныя грамоты получали у насъ и свѣтскіе люди и даже иностранцы (Собр. Госуд. Грам. III, 65, 88): иногда право тарханства распространялось на цѣлые города, какъ наприм. Новгородъ при Борисѣ (Допол. къ Акт. Истор. I, 249); иногда же право пошлинны отдавалось самимъ монастырямъ (Акт. Истор. I, 23, III, 121). Начало уничтоженія тарханныхъ льготъ въ Россіи сдѣлано около 1549 года (Акт. Арх. Экспед. I, 203); при Θεодорѣ Іоанновичѣ повелѣно временное уничтоженіе (Собр. Госуд. Грам. I, 594). Алексій Михайловичъ отмѣнилъ тарханство въ 1672 г. (Акт. Истор. IV, 480); окончательно же тарханская льгота уничтожена въ Россіи Петромъ Великимъ.

Желающіе познакомиться съ подлинными Татарскими тарханными грамотами найдутъ ихъ въ моемъ изданіи: «Ханскіе ярлыки. II. Тарханные ярлыки Тимурь-Кутлука, Тохтамыша и Саадеть-Гирея. Казань. 1850», гдѣ въ примѣчаніяхъ помѣщены мною и объясненія на различныя Ордынскіе чины и подати. Въ настоящемъ же случаѣ я представляю лишь общій списокъ Ордынскихъ чиновъ и податей, съ указаніемъ ярлыковъ, въ которыхъ они

упоминаются; ссылки должны быть повѣряемы по моимъ переводамъ тарханскихъ ярлыковъ, а не по переводамъ Гг. Гаммера и Ярцова. Печатая этотъ списокъ, я питаю надежду, что знатоки Русскихъ Лѣтописей подолзнятъ недостающіе въ немъ налоги, подати и чины изъ Русскихъ источниковъ.

#### А. Званія и сословія.

1. Князь Великій }  
Средній } *اوغلان* (2).  
Нижній }
2. Князь улусный, удѣльный *اولوس بکی* (3).
3. Князь *بک*, Ордынский, Татарскій (4).
4. Князь людскій *ایل بکی* (5).

(2) 1-й ярлыкъ. Не извѣстно, на чемъ было основано это раздѣленіе достоинства Углановъ, встрѣчающееся только въ одномъ ярлыкѣ: вѣроятно, на старшинствѣ въ родѣ. Принимаемое Г. Бѣляевымъ (Калачова, Арх. Отд. I, 100) въ сравненіе выѣшнее Китайское дѣленіе Монгольскихъ Князей на три степени (собственно существуетъ пять степеней; Цакяноа, Зап. о Монгол. I, 162) не идетъ къ дѣлу, когда вопросъ касается Монгольской іерархіи Чингизидовъ, а не окитавшихся Монголовъ.

(3) 1, 2, 4 и 6 ярл. У Гаммера въ числѣ дипломовъ есть одинъ на имя Улуснаго Эмира (*Gesch. der gold. Horde. 463*), что должно быть одно съ Удѣльнымъ Княземъ.

(4) 2, 4, 6 и Тохтамыш. ярлык. Мелкіе Князья могли быть и безъ владѣній, только съ однимъ титуломъ.

(5) 5 ярл. Было ли дѣйствительно такое достоинство и что оно значило — я не знаю: можетъ быть, подъ Княземъ люд-

5. Тарханъ ترخان (6).
6. Купецъ بازركان (7).
7. Мастеръ حرفت اغاسى (8).
8. Вольноотпущенный ازاد ? (9).
9. Земледѣлецъ سبانیچى (10).
10. Паевщикъ لورنافىچى (11).

## В. Ч и н ы.

### а. Военные.

- |            |        |   |   |
|------------|--------|---|---|
| 1. Воевода | اوغلان | } | томан<br>темный<br>مينك<br>тысячный<br>يوز<br>сотный<br>لون<br>десятный (12). |
|------------|--------|---|---|

---

скимъ должно разумѣть Князя покореннаго племени, какъ я и перевелъ **ایل بکی**. Г. Гаммеръ, перемѣшавшій въ своей Исторіи Золотой Орды внутреннее устройство всѣхъ Чингизидскихъ владѣній, даетъ весьма разнообразное исчисленіе Монгольскихъ, только не Ордынскихъ Князей (Gesch. der gold. Horde, 228—230), которому я нисколько не послѣдовалъ.

- (6) Ярл. Тохтам. Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир.
- (7) Ярл. Тохтамыш. къ Ягайлу.
- (8) 1 и Тохтамыш. ярл.
- (9) Ярл. Тимур.-Кутлук.
- (10) Ярл. Тимур.-Кутлук.
- (11) Ярл. Тимур.-Кутлук.
- (12) 1 Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярлык. Углары могли и предводительствовать войсками, какъ это видно изъ многихъ

2. Князь ратный, } темный تومان }  
 полчный, пол- } тысячный مينك } высокій.  
 ководный بك } сотный, сот- }  
 никъ بوز } }  
 десятный, де- } нижній  
 сятникъ اون } (13).

3. Войсковый Букаулъ بوقال چوى (14).

*в. Духовные.*

1. Духовный судья, книжникъ قاضى (15).

2. Духовный законовѣдецъ, уставодержаль-  
 никъ منتى (16).

3. Наставникъ (учительный людскій?) مدرس (17).

4. Настоятель شيخ, старцы مشايخ (18).

5. Отшельникъ صوفى (19).

6. Вѣдатель метрикъ, благочинный محتسب (20).

*с. Гражданскіе.*

мѣсть Шармуа (Extréd. de Tim.): посему я и перевелъ ти-  
 туль воевода словомъ اوغلان,

(13) 1, 2, 3, 6, 7, Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярл.

(14) Ярл. Саадет.-Гир.

(15) Тохтам.-Тимур. Кутлук. и Саадет.-Гир. ярл.

(16) 1 Тохтам. Тимур.-Кутлук. и Саадет.-Гир. ярл.

(17) 1 и Саад.-Гир. ярл.

(18) Тохтам. Тимур.-Кут. и Саад. Гир. ярл.

(19) Тимур.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.

(20) Саад.-Гир. ярл. Можетъ бытъ, этого чина и не существо-  
 валь въ Ордь.

1. Вельможа *برغوی* (21).
2. Начальникъ, даруга *داروغا*.  
волостной *تومان*.  
городный *شهر*  
сельскій *كنت* (22).
3. Князь волостной *تومان بکی*.  
городный *شهر بکی* (23).
4. Посоль *ایلیچی*, будущій посоль *ایلیچی* (24).  
Проходящій, мимоѣздящій, мимохожій  
*ایلیчур* (25).
5. Баскакъ *باستاق*, Баскакъ людскій *ایل باستاغی*  
(26).

(21) 1 ярл. Подъ вельможами можно еще разумѣть и вообще высшихъ чиновниковъ Орды. О внѣшнихъ Монгольскихъ Заргучи см. Тимковского, Путеш. III. 332; у Гаммера въ собраніи дипломовъ находится дипломъ Эмира Яргу (*Gesch. der Gold. Horde. 466*). Въ нашемъ исчисленіи гражданскихъ чиновъ не достаеетъ Министровъ: вѣроятно, дѣло не обходилось безъ нихъ и въ Ордѣ, тѣмъ болѣе, что и Плато-Карпини говорить не разъ о первомъ Секретарѣ Монгольскаго Императора (т. е. о первомъ Министрѣ) Чингаѣ (Языкова, Соб. Пут. къ Тат. 53) и Руисброкъ также именуеетъ перваго Секретаря и Уголовнаго судью Булгага (*Bergeron. Voyag. en Asie. I, Voyag. de Rubruqu. 83*).

(22) 1, 2, 4, 6, 7, Тохтам. и Саадет.-Гир. ярл. О гражданскихъ чинахъ вообще у Чингизидовъ см. Гаммера *Gesch. der gold. Horde, 237—242*.

(23) 7 ярл.

(24) 1, 2 и Саад. Гир. ярл.

(25) 1, 2, 4, 5, 6, 7 и Саад. Гир. ярл.

(26) 1 и 5 ярл.

6. Секретарь палаты, писецъ *ديوان بيتکچی*,  
*ديوان بتکچی* (27).
7. Таможникъ *تغایچی* (28).
8. Вѣсовщикъ *ترنناچی* (29).
9. Архитекторъ *يورتلار ايشلا نچی* (30).
10. Дорожникъ, путейскій *يول اراچی* (31).
11. Опѣнщикъ, Букаулъ *بوکاول* (32).
12. Заставщикъ *توتکاول, توتکال* (33).
13. Почтмейстеръ *ياچی* (34).

- 
- (27) 1, 2, 5, 6, Тохтам. Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярл. Г. Бѣляевъ считаетъ писцовъ численниками (по моему баскаками), основываясь на сходствѣ съ Русскими чиновниками того же разряда (Калачова, Арх. Отд. I, 109—110); но я не могу согласиться на это потому, что не къ чему было бы въ такомъ случаѣ отнести довольно важный чинъ Секретарей Палатъ или Приказовъ, не упоминаемый въ Русскихъ переводахъ.
- (28) 1, 2, 4, 5, 6, Тохтам. Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярл. Г. Бѣляевъ почти не признаетъ Татарскихъ таможниковъ въ Россіи; но мы читаемъ въ 1-мъ ярлыкѣ: «а поѣдутъ наши... таможники» (Григорьева: О дост. Хан. ярл. 115). Куда же они ѣздили? Въ Новгородской Лѣтописи еще читаемъ: «и приде вѣсть изъ Руси зла, яко же хотять Татарове тамгы и десятины» (Карамзина, Истор. IV, прим. 96).
- (29) Тохт. Тим.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.
- (30) Тимур.-Кутлук. ярл.
- (31) Тимур.-Кутлук. ярл.
- (32) Тохтам. Тим.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.
- (33) 2, 6, Тохтам. Тимур.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.
- (34) Тимур.-Кут. яр. Путешественники, бывшіе у Монгольскихъ Императоровъ, рассказываютъ о Монгольскихъ почтахъ и станціяхъ (Языкова, Пут. къ Татар. 15, 17, 25 и друг.



14. Кормовщикъ شوسونچى (35).
15. Лодейщикъ, лодейникъ كىچى (36).
16. Мостовщикъ كوپورچى, كوپروكچى (37).
17. Раскладчикъ подушныхъ سليغ قستين سلغان  
Данщикъ ? (38).
18. Анбарщикъ انبارچى (39).
19. Побережникъ ? (40).
20. Караульный قراول (41).
21. Находящийся на базарѣ بازار داتورغاي (42).
22. Посланный, гонецъ, пошлинникъ يولا وچى  
(43).
23. Повѣстникъ ? (34).
24. Собиратель ? (45).

Нижніе чины.

Bergeron, Voyag. en Asie, II, Voyag. de Marc Paul, 81, гдѣ  
имы названы janli, т. е. ياملى или يامليق).

(35) Тимур.-Кутлук. ярл.

(36) 2, 6, Тимур.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.

(37) Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярл.

(38) 1, 5 и Тохтам. ярл.

(39) Саад.-Гир. ярл.

(40) 1, 2, 4 и 6 ярл. Побережники въ Россіи были собиратели  
водянаго мыта, называвшагося побережьемъ и взимавагося  
съ приставанья къ берегу, а не съ величигы судна (Доп.  
къ Акт. Истор. I, 9; Акт. Археог. Эксп. I, 13, 15, 32).

(41) Саадет.-Гир. ярл.

(42) Тимур.-Кут. ярл.

(43) 1, 2, 4, 5, 6 и Саад.-Гир. ярл.

(44) 1 ярл.

(45) 1 ярл.

- Нижніе чины. { 25. Поборщикъ *یصافی* ? (46).  
 26. Поплужникъ *سبانی* ? (47).  
 27. Заказникъ, приказникъ *یصاول* ? (48).  
 28. Княжій писецъ *بك بنكای* ? (49).
- Придворные чины. { 29. Сокольникъ *قوشچی* (50).  
 30. Барсникъ *برسچی* (51).  
 31. Волчарь *بورولیق* (52).  
 32. Ловець *آچی* ? (53).  
 33. Конюшій *اقتای* (54).

- (46) 1 ярл. Вѣроятно, этотъ чиновникъ занимался собираніемъ ясака.
- (47) 5 ярл. Въ вѣдѣніи этого чиновника должно было состоять поплужное.
- (48) 6, 7, ярл. Вѣроятно, это были низшіе распорядительные чиновники.
- (49) 5 ярл. Это были, вѣроятно, Секретари высшихъ бековъ.
- (50) 1, 2, 5, 6, Тим.-Кут. и Саад.-Гир. ярл. Первый Министръ при Бухарскомъ Дворѣ имѣетъ титулъ Куш-беги (Senkow-sky, Supplement. 118).
- (51) 1, 2, 5, 6, Тим.-Кут. и Саад.-Гир. ярл. Слово пардъ, *ragolus*, вѣроятно, заимствованно отъ *برس*.
- (52) 2, 5 и 6 ярл. Въ подлинникахъ они названы «бураложняки», что происходитъ отъ *بورو* волкъ (*بورولیق* волчарь).
- (53) 1 ярл.
- (54) Саад.-Гир. ярл. О придворныхъ чинахъ Чингизидовъ см. Гаммера, *Gesch. der gold. Horde*, 230—237. Къ сожалѣнію, мы находимъ весьма немного указаній на внутреннее устройство Чингизъ-Хановой Монархіи въ Европейскихъ путеше-

Не менѣе любопытныя и разнообразныя данныя сообщаютъ тарханские ярлыки о податяхъ и налогахъ, существовавшихъ въ Орду, хотя, конечно, и съ этой стороны находится много недосказаннаго. Величина и способъ взиманіе податей и налоговъ остаются неизвѣстными; но тѣмъ не менѣе указанія ярлыковъ драгоцѣнны: потому что опредѣленія Ордынскихъ податей въ другихъ источникахъ мы

---

ственикахъ, по крайней мѣрѣ въ тѣхъ, которые помѣщены къ Бергеронову собранію путешествій. Такимъ образомъ Плаво-Карпини упоминаетъ о правителѣ, секретаряхъ, писцахъ и всякихъ чиновникахъ, кромѣ стряпчихъ (Языкова, Пут. къ Тат. 43, 57), Тарханахъ (у него Бароны, 47, 229), первомъ секретарѣ (58), воеводахъ, тысячникахъ, сотникахъ (83) и десятникахъ (63, 143), гонцахъ (151) и баскакахъ (у него баскаты, 187). Асцелинъ говоритъ объ Египцѣ (что это за чиновникъ— не знаю: можетъ быть, это собственное имя), Тарханахъ (у него Бароны) и толмачахъ (*ibid.* 235), о завѣдывавшемъ Послами независимомъ чиновникѣ (237), о знатномъ Ханскомъ Секретарѣ (247) и о Ханскомъ Послѣ **ایلچی**

(253). Марко Поло упоминаетъ лишь о Тарханахъ и ловчихъ (Bergeron. *Voüyag. en Asie*, II, *Voüyag. de Marc Paul.* 69, 74), а Русиброкъ о первомъ секретарѣ, судѣи тожъ (*ibid.* I, *Voüyag. de Rubruqui.* 83) и дворцовыхъ привратникахъ и швейцарахъ (*ibid.* 92). Вотъ все, что мнѣ удалось встрѣтить о Монгольскихъ чинахъ у Европейскихъ путешественниковъ. Г. Гаммеръ простодушно приложилъ къ своей Исторіи Золотой Орды собраніе дипломовъ Гулагидскихъ чиновниковъ, хотя никакъ не лзя считать устройство двухъ враждебныхъ Монархій, Гулагидской и Золото-Ордынской, тождественнымъ. Вотъ списокъ Гулагидскихъ чиновъ: 1) Удѣльный Князь **امیراوکوس**, 2) Везирь **وزیر**, 3) Министръ Финансовъ

**مستوفی**, 4) Церемоніймейстеръ **مشرفی**, 5) Статсъ-Секретарь **منشی مالک**, 6) Окружный Князь **امیراولکه**, 7)

не находимъ. Будемъ довольствоваться на первый разъ исчисленіемъ податей и налоговъ въ Ордѣ, представляемыхъ тарханными ярлыками; можетъ быть, со временемъ и величина налоговъ сдѣлается извѣстна.

При исчисленіи Ордынскихъ податей, тарханные ярлыки удобно дѣлятся на два разряда: на подлинники, въ которыхъ упоминаются подати съ

- Судья *اميريرغو*, 8) Темникъ *تومان بکی*, 9) Первый Секретарь *اولوغ بنتچی*, 10) Военный Губернаторъ *سحنه*, котораго Г. Гаммеръ смѣшиваетъ съ Баскакомъ (*Gesch. der Golden. Horde*, 238), 11) Набобъ *نایب*, 12) Контролеръ *دفتر دار*, 13) Начальникъ *حاکم*, 14) Надзиратель *ناظر*, 15) Юрччи *بولارغوجی*, 16) Букаулъ *بوکلول*, 17) Буларгучи *بولارغوجی*, 18) Намѣстникъ Визиря *نایب وزیر*, 19) Есаулъ *یساؤل*, 20) Хранитель драгоцѣнностей *هرس تحمین*?, 21) Секретарь Приказа *کاتب احکام*, 22) Исфегсаларъ *اسفہسلار*, 23) Раскладчикъ податей *سلیغ قسستین سلغان*, 24) Скотосчетчикъ *مباشر*, 25) Имуществовѣдатель *اموال مستخرج*, 26) Распорядитель дозоровъ *امیرعاس*, 27) Начальникъ монетнаго двора *حاکم دار الضرب*, 28) Секретарь *کاتب*, 29) Сборщикъ диванныхъ платъ. 30) Голова купеческій *ملک التجار*, 31) Заставщикъ *تونکاول*. 32) Сборщикъ войскъ *بولاوچی*. 33) Вожакъ каравановъ *کروان سالار*, 34) Голова *رئس*.

коренныхъ подданныхъ Орды, и на переводы, въ которыхъ исчисляются налоги покоренныхъ народовъ. Къ первому разряду принадлежатъ Тимурь-Кутлуковъ, Тохтамышевъ и Саадеть-Гиреевъ ярлыки, по второму— всѣ Русскіе переводы тарханскихъ ярлыковъ Русскаго Духовенства; въ первомъ разрядѣ особенно любопытенъ Тимурь-Кутлуковъ ярлыкъ по исчисленнымъ въ немъ, бывшимъ доселѣ неизвестными, податямъ и налогамъ.

---

Кромѣ того упоминаются еще въ одномъ стихотвореніи: аджаверъ *اجاور* владѣлецъ, *بخشی* писарь, *شیغال* швейцарь при судѣ, *باورچی* столычникъ и *اختایی* конюшій (Gesch. der gold. Horde, 460—462).

Относительно чиновъ и сословій Казанскаго Царства мы находимъ въ нашихъ Лѣтописяхъ слѣдующее любопытное перечисленіе: «Кудайгуль Улакъ въ головахъ, да Муралей Князь, и вся земля, Молны (т. е. Муллы) и Сейты, Шихи (Шейхи) и Шихзады (Шейхзаде) и Молзады (Муллазаде), и Мамы (Имамы), и Ази, и Афази, Князи и Уланы, и Мурзы, и Ички дворные и задворные, Казаки и Чуваши, и Черемиса, и Мордва, и Тарханы, и Можары» (Карамзин. VIII, прим. 236). Объ Учки, Ассахъ и Маджарахъ упоминается не разъ въ Шейбаниадѣ (см. Указатель, слова *Ассъ*, *Ички* и *Маджаръ*), какъ объ особенныхъ сословіяхъ или племенахъ; въ Афазіяхъ же не лзя не узнать нынѣшнихъ Абызовъ.

Въ ярлыкахъ Крымскихъ Хановъ упоминаются изъ Крымскихъ сословій и чиновъ дворяне, полковые Князи, Князи Кочевые, Уланы, Мурзы, Карачен (можетъ быть, то же самое, что въ Шейбаниадѣ *карачинъ*), темники, тысячники, сотники, десятники, даруги (сатрапы), кочевые люди и слуги Хааскіе (Сборникъ Кн. Оболенскаго, I, 90, 93; неизданная грамота Менгли-Гирея къ Сигизмунду). Изъ Ногайскихъ чиновъ упоминаются въ Русскихъ извѣстіяхъ Князь и чиновники-владѣльцы (Карамзина, Истор., XI, 49).

А. ПОДАТИ И НАЛОГИ СЪ КОРЕННЫХЪ ОРДЫНСКИХЪ ПОДДАННЫХЪ.

Подушные: **سالج** (55).

Оброчный ясакъ, ясачный оброкъ **قلان بساق** (56).

Бурловая тамга **بورلا تىغاسى** (57).

Хлѣбная подать амбарная **امبارمالى** (58).

гуменная **ايندىرطى** (59).

Недоимки **بورج** (60).

(55) Тохтамыш. Тимур.-Кутлук. и Саадет.-Гир. ярл. Какъ велики были подушные въ Одь, ярлыки молчатъ.

(56) Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярл. О количествѣ ясака также ничего неизвѣстно. Въ Русскихъ постановленіяхъ дань **بساق** отличалась отъ оброка **قلان** (Гр. Толстаго, Истор. Финан. учрежд. въ Россіи, 19—21): поголовная подать съ полудикихъ иноземцовъ называется въ Россіи ясакъ (ibid. 15).

(57) Тимур.-Кутлук. ярл. Въ Русскихъ Актахъ не находится и слѣда бурловой тамги, но крайней мѣрѣ я не отыскалъ ничего въ Исторіи Финан. учрежд. въ Россіи, Гр. Толстаго, 77—80. Остается только думать, что **بورلا** есть здѣсь не необходимое прилагательное и производить его отъ **بورمق** вертѣть: «сверленная тамга, приложенная тамга».

(58) Тимур.-Кутлук. Тохтамыш. и Саад.-Гир. ярл. Въ Россіи амбарнымъ называлась плата за всея амбаровъ (Гр. Толстаго, Ист. Фин. учр. 88).

(59) Тимур.-Кут. ярл.

(60) Тимур.-Кут. ярл.

Расходы  $\text{چېشیش, خرج}$  (61).

Надбавки  $\text{مرفوع}$  (62).

Тамговые Вѣсовые	}	при шествіи $\text{بارود}$	}	при покупкѣ $\text{الوردا}$
		— приходѣ $\text{کیلور}$		— продажѣ
		— входѣ $\text{کیرود}$		— $\text{سانردا}$ (63).
		— выходѣ $\text{چيغار}$		

Скотъ для подводъ  $\text{لولاق}$  (64).

Постой  $\text{قوناق نوشون, قوناق توشول}$  (65).

Кормъ  $\text{شوسون}$  (66).

Содержаніе чиновникамъ  $\text{علونه}$  (67).

Рекрутство  $\text{چريك لودين}$  (68).

(61) Тохтам. и Тимур.-Кутл. ярл. Эта подать въ Россіи была извѣстна подъ именемъ протора (Гр. Толстаго, Ист. Финл. учр. 3).

(62) Тохтамыш. ярл.

(63) Тимур.-Кут. и Саадет.-Гир. ярл. Вѣсовыя или вѣсчен употреблялись въ Россіи изстари; до XVI столѣтія можно было и не вѣсить на коренныхъ вѣсахъ. Величина вѣсчаго въ Ордѣ неизвѣстна.

(64) Тохтам. Тим.-Кут. и Саад.-Гир. ярл. О взиманіи подводъ по новому Монгольско-Калмыцкому уложенію см. Сѣв. Арх. 1828, № 11, 270 и слѣд.

(65) Тимур.-Кутл. и Саад.-Гир. ярл.

(66) Тохтам.-Тим. Кут. и Саадет.-Гир. ярл. О кормѣ по Монголо-Калмыцкому уложенію см. Сѣвер. Арх. 1828, № 11, 271—272.

(67) Тимур.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.

(68) Саадет.-Гир. ярл.

Поборы: на роту **الا**, эскадронъ **قوشون**, тысячу **منك**, тьму **تومان**, служащихъ **نوکار**, службу **ایش** (69).

(Мѣстный налогъ :

Караулъ для тарханской горной дороги **قراول** (70)).

## В. ПОДАТИ И НАЛОГИ СЪ ПОКОРЕННЫХЪ НАРОДОВЪ.

Дань десятинная **بصاق** (71).

Тамга **تبغا** (72).

(69) Саадет.—Гир. ярл.

(70) Тимур. Кут. ярл.

(71) 1, 2 и 5 ярл. Дань составлять прямой налогъ, а пошлина — косвенный. О взиманіи Татарами десятины въ Россіи см. Карамзина, Истор. IV, прим. 96; объ ясагъ, которымъ переводится наше слово дань, см. тамъ же прим. 167.

(72) 1 и 5 ярл. Въ Ордѣ, какъ вообще въ Мусульманскихъ и нѣкоторыхъ другихъ Азіатскихъ Государствахъ (наприм. въ Китаѣ), существовали внутреннія таможенные пошлины, доставляющія мѣже дохода и стѣсняющія торговлю тѣмъ, что пошлина съ одного товара берется нѣсколько разъ. Тамга явилась въ Россіи вмѣстѣ съ Ордынскимъ владычествомъ (Карамзина, Ист. IV, прим. 96) и въ мѣже подчиненныя Ордѣ земли, каковы были Новгородъ и Псковъ, проникла поздно; въ Уставѣ Ярослава слово тамгу должно считать позднѣйшею вставкою, какъ еще справедливо подозрѣвалъ Карамзинъ (Истор. V, прим. 108). Въ Россіи тамга бралась съ проданныхъ товаровъ и съ денегъ (Собр. Госуд. Грам. II, 38, 138; Акт. Археогр. Экспед. I, 139, 446), исключая жито и хлѣбъ (Акт. Археогр. Экспед. I, 222, 291 и проч.), за самое право торговли. Величина тамги сначала неизвѣстна; въ 1389 году положено: «тамги и осмины чего отъ рубля алтынъ» (Акт. Археогр. Экспед. I, 10); внѣшнія та-



Пошлина **فلان** (Царева, Царицына, Князей, Рядцовъ (вельможъ), Даруги, Посла, Пошлинниковъ (посланныхъ) (73)).

Поплужное **سيانليق** (74).

Ямъ **يام** (75).

Подводы **اولاق** (76).

Кормъ **شوسون**, питье Пословъ, Царицъ, дѣтей Ханскихъ, коней Ханскихъ (77).

Мытъ (78)

Мостовщика **كوپروليك** (79).

можно у насъ не отличались отъ внутреннихъ. Тамга давалась въ Россіи на кормленіе (Ж. М. Н. Пр. Ч. LXVI, Отд. II, 25). Отъ тамги должно отличать Русскій налогъ племно (пошлина за влѣйненіе лошадей: Ант. Ист. I, 317), которое давалось иногда Намѣстникамъ и другимъ властямъ.

(73) 2 и 5 ярл.

(74) 1 и 5 ярл.

(75) 1 и 5 ярл. Объ ямской повинности въ Россіи см. Гр. Толстаго, Истор. Фин. учр. 50.

(76) 1 и 5 ярл. Объ обязанностяхъ давать подводы въ Россіи см. Ж. М. Н. Пр. Ч. LXVI, Отд. II, 23.

(77) 1, 2 и 5 ярл. Во 2-мъ ярлыкѣ питье стоитъ отдѣльной статьей отъ корма.

(78) 1 ярл. Мытомъ называлась пошлина съ товара при провозѣ черезъ внутреннюю заставу, взимаемая съ воза или съ судна; до конца XV столѣтія платили обыкновенно сухой мытъ по деньгѣ съ воза. При Татарахъ мыты, кромѣ горюдовъ, существовали въ селахъ и уѣздахъ (Собр. Госуд. Грам. I, 3, II, 7).

(79) 1 ярл. Мостовщина въ Россіи въ первый разъ упоминается въ этомъ ярлыкѣ; мосты и перевозки принадлежали Правн-

Рекрутство, война **جريك لودين** (80).

Ловитва Ханская **گو** (81).

Сборъ рати (82).

Запросъ (83).

Дары **ارمغان**, Почестья. Служба. Работа. Карауль, сторожа **قراول** (84).

Доходы (85).

Поминки, поклонное, выходы **جيبيش**, полѣтное становое, въѣздное, мимоѣздное (Послу, Баскаку) (86).

Къ сожалѣнню, ту же неполноту извѣстій объ Ордынскихъ налогахъ находимъ мы въ Европейскихъ путешественникахъ къ Татарамъ, какую замѣтили относительно Ордынскихъ чиновъ. Плано Карпини говорить, что беретъ дань «во-первыхъ, Ханъ (по меньшей мѣрѣ 15 драхмъ: съ чего? съ области?), во-вторыхъ, особенный владѣлецъ (т. е. Бекъ?), въ-третьихъ, областной владѣлецъ (т. е.

тельству и отдавались иногда на откупъ. О количествѣ мостовщины въ Ордѣ неизвѣстно.

(80) 1 и 5 явл.

(81) 1 явл.

(82) 1 явл.

(83) 1 и 2 явл. О запросѣ упоминается и въ Русскихъ Лѣтописяхъ (Карамзина, Ист. IV, 154).

(84) 1 явл.

(85) 2 и 5 явл.

(86) 2 явл. Дань полѣтная упоминается и въ Русскихъ Лѣтописяхъ (Карамзина, Истор. IV, прим. 334).

даруга?), въ-четвертыхъ, торжественные послы ایلی; въ-пятыхъ, существуютъ частные подносы даровъ; послѣ этого должно давать проѣзжающимъ гонцамъ лошадей и содержаніе. Сверхъ этого, отъ cadaго работающаго крестьянина берутъ по 3 аспера, отъ cadaго быка 3 и отъ 6 овецъ 3 (Языкова, Путеш. къ Тат. 107—109); проходящимъ съ данью или посольствамъ должно давать лошадей, подводы и содержаніе (*ibid.* 149); какъ Воеводы, такъ и всѣ другіе, обязаны давать Императору черезъ годъ или черезъ два или черезъ три, какъ ему угодно, кобылъ для молока, а воеводскіе люди обязаны то же дѣлать для своихъ господъ: ибо у нихъ никого нѣтъ свободнаго. Коротко сказать, Императоръ и Воеводы берутъ изъ ихъ имѣнія то, что хотятъ и сколько хотятъ, да и самими ими располагаютъ какъ хотятъ (*ibid.* 151); требуютъ отъ покоренныхъ ходить съ ними, когда имъ угодно, на войну противъ всѣхъ и давать десятину отъ всего, какъ отъ людей, такъ и отъ вещей: отсчитавъ десять, берутъ одного. То же самое дѣлаютъ и съ дѣвцами, коихъ уводятъ въ свою землю и держатъ для услугъ, а остальныхъ переписавъ, учреждаютъ по обычаю. Въ бытность нашу въ Россіи, присланъ былъ, какъ говорили, отъ Куюкъ-Хана и Батыя Сарацинъ (т. е. Хорезмскій баскакъ-откупщикъ?) и сей начальникъ отъ cadaго человѣка, имѣвшаго троихъ сыновей, бралъ одного. Мужчинъ, не имѣвшихъ женъ, уводили, что самое дѣлали и съ женщинами, у коихъ не было мужей. Нищихъ, кои снискивали себѣ пропитаніе милостынею,

также уводили. Остальных же, по ихъ обычаю, переписавъ, приказалъ, чтобы каждый, какъ малый, такъ и большой, даже младенецъ однодневный, бѣдный и богатый, давалъ дань, а именно: по кожѣ бѣлаго (или чернаго) медвѣдя, чернаго бобра, соболя, хорька и по одной кожѣ черной лисицы (ibid. 183—185); съ народовъ же, которыхъ они почему-либо опасаются, берутъ дань челоуѣколюбиво: такъ съ Грузиновъ берутъ по 50 или 40 тысячъ иперберовъ или бизантиновъ дани (ibid. 189—191); въ Сарацинской землѣ и въ другихъ берутъ они всѣхъ ~~лучшихъ ремесленниковъ~~ и заставляютъ ихъ работать на себя, а другіе платятъ имъ подать отъ своей работы. Всякій хлѣбъ кладутъ они въ господскія житницы, а каждому рабу дается въ день очень малая мѣра, да по три раза въ недѣлю немного мяса» (ibid. 193—195). У Русиброка мы находимъ только, что съ добываемой соли взималось по два куска бумажной ткани (= полъ иперберу) съ каждаго воза (Bergeron, Voyag. en Asie, I, Voyag. de Rubruqui. 5), что мужики отдавали своимъ владѣльцамъ молоко третьяго дня (ibid. 13) и наконецъ опредѣленіе количества дани съ Хатаевъ (15,000 марокъ въ день, кромѣ провизіи и проч., ibid. 60). Марко Поло въ этомъ отношеніи еще менѣе интересенъ: онъ только говоритъ о количествѣ дани съ одной покоренной области (Bergeron, Voyag. en Asie II, Voyag. de Marc Paul. 120). Впрочемъ, не должно удивляться скудости свѣдѣній о финансовой системѣ Золотой Орды: развѣ мы знаемъ въ точности всю систему налоговъ и податей древней Руси,

а между тѣмъ источниковъ здѣсь гораздо больше. Количество всей дани, высланшейся изъ Россіи Золото-Ордынскими Ханами къ Великому Каану въ Монголіи, означено въ Китайскихъ Лѣтописяхъ.





The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.*

Harvard College Widener Library  
Cambridge, MA 02138 617-495-2413

WIDENER  
LIBRARY  
9 FEB 7 2003  
BOOK DUE  
CANCELLED

Please handle with care.  
Thank you for helping to preserve  
library collections at Harvard.

